

(附 記三)

十二月廿一日官報抄出

外務省告示第八号

本年六月二十一日「ベルヌ」ニ於テ調印セラレタル日本瑞西間居住通商條約ノ批准書ハ本月廿日東京ニ於テ之カ交換ヲ了セリ因テ該條約ハ其ノ第十六條ノ規定ニ依リ右交換ノ

翌日即本日ヨリ実施セラル

明治四十四年十二月二十一日

外務大臣子爵 内田康哉

第八節 対西交渉

(日西修好交通條約改縮一件)

二八〇 明治四十三年六月六日

小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛

新條約締結ニ関スル件

(特使便)

明治四十三年六月六日

機密條第一一号

西班牙兼葡萄牙

荒川公使宛

小村外務大臣

現行日西修好交通條約第十四條ハ其後締結ノ特別通商條約ニ依リ変更ヲ受ケタルモ西班牙国ガ葡萄牙国ノ為ノミニ留保セル殊遇ハ輸入税以外ノ事項ニ関スルモノニテモ依然一般最惠国條款ノ適用ヲ受ケザル義ニ有之又第十八條ニ於テハ法律ノ許ルス限リトイフ條件ノ下ニ西班牙海外領地ニ條約規定ヲ適用スルコトニ定メ居候処新通商航海條約案ニハ

小村外務大臣時代 対西交渉 二八〇

斯ル除外例若ハ條件ヲ記載セズ愈々開談ノ後西班牙国政府ヨリ何等申出候ヲ待テ考量スル積ニ有之候

現行日葡條約第八條ニ於テモ船舶ニ課スル税金ニ付テノ最惠国保障ハ葡萄牙国ト南阿共和国及オレンジ自由国トノ既締條約並ニ伯刺西爾国トノ協定ニ何等影響スルコトナシト定メ且第十四條ニ於テ葡萄牙国ガ西班牙国及伯刺西爾国ニ許与スル特典ハ最惠国條款ノ適用ヲ受ケザルコトヲモ声明シ又第十九條ヲ以テ葡国ノ版圖中條約効力ノ及ブベキ地域ヲ指定シ阿弗利加及重細亜ニ於ケル葡国領ハ独リ澳門ノ外凡テ條約適用区域外ニ置カレ居候処新通商航海條約案ニハ斯ル除外例ヲ記載セズ只特別相互關稅條約案中ニ各締約国ガ接境国ニ対シ国境貿易ニ便ナラシメンカ為メ許与スル關稅上ノ殊遇ヲ均霑事項ノ除外例ト為セルノミニ有之若シ葡国政府ヨリ別ニ何等申出候ハバ其上ニテ詮議可致候

尙現行日葡條約ハ輸入税ニ關シテ最惠国待遇ヲ受クベキ相互ノ物品ヲ限定列挙致居候処今回ノ特別相互關稅條約案ハ此主義ヲ採ラズ互ニ一切ノ物品ニ最惠国待遇ヲ保障スルコトニ致置候一九〇八年ノ獨葡通商航海條約亦同様ニ有之候間御參考迄ニ申添候又現行條約第四條ニ存スル直接輸入及準直接輸入ノ定義ハ關稅條約案ニ載セズ先方ヨリノ提議ヲ待ツテ商量スル方針ニ有之候

現行日西修好交通條約ハ西英兩國文ニ調印致居候処其実正文作成ノ當時我方ニ於テ邦文ヲ作成スルノ準備ト時日トヲ缺キタルガ為メ遂ニ談判中ノ用語タリシ英文ト之ヲ翻譯シテ西班牙政府ノ提出シタル西班牙文トノミニ調印シタル次第ニシテ日本文ガ故ラ排斥セラレタルニハ非ズ其後ニ締結セラレタル特別通商條約ハ日西英ノ三個國語ヲ用キ六通ヲ作り英文ヲ以テ決定文ト定メ居候乍併日西英ノ各國文ヲ作成スルハ頗ル煩雜ニシテ先方ガ日本語ニ暗キハ勿論我方モ西班牙語ニ通ゼズ殊ニ貴地ニテ日本文ヲ作成スルニ不便ノ事情モ有之畢竟決定文ノミアレバ其用ハ足ル義ニ候間今回新條約ノ正文ハ英文ノミト為シ彼我共ニ自國語ヲ加フルヲ主張セザルコトニ致度候ニ付右御含ノ上愈々開談ノ節先方ノ同意ヲ得候様御尽力相成度候

ニ仏文案調製六部御送附致候間御查收相成度候尤モ成ルヘク仏文ニ依ラス英文ヲ用ヒ度希望ハ前便述フル所ト毫モ渝ルコト無之ニ付左様御含有之度此段申進候 敬具

仏文日西通商航海條約草案六部添附ノコト

(附屬書)

Projet de Traité de Commerce et de Navigation
entre le Japon et l'Espagne.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté le Roi d'Espagne, également animés du désir de resserrer les relations d'amitié et de bonne entente qui existent heureusement entre Eux et entre Leurs sujets, et persuadés que la détermination d'une manière claire et positive des règles qui, à "avenir, doivent s'appliquer aux rapports commerciaux entre Leurs deux Pays, contribuera à la réalisation de ce résultat hautement désirable, ont résolu de conclure à cet effet un Traité de Commerce et de Navigation, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

小村外務大臣時代 対西交渉 二八一

又現行日葡條約ハ仏文ノミニ調印致居候ヘ共右ハ當時ノ我全權委員ガ會禰駐仏公使タリシ為メ仏文ノ案ヲ提出シ仏語ニテ談判シタル結果ニ有之今回ハ我便宜上英文ニ致度候間葡萄牙国ニ対シテモ英文ノ條約案御提出相成度候尤モ或ハ仏文案入用ノ場合ヲ生ズルヤモ難図ト存ジ為念仏文案ヲモ併セ御送附ニ及ビタル次第ニ有之候
右申進候 敬具

二八一 明治四十三年七月三日 小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛

仏文日西新條約案送付ノ件

附屬書 右條約案仏文案

(第九回特使便)

明治四十三年七月廿日發遣

機密條第一四号

在西班牙 荒川公使 小村 大臣

日西間新通商航海條約正文ハ日西英三個國語ヲ用キズ專ラ便宜ヲ旨トシ英文ノミト致度旨六月六日附機密條第一一号ヲ以テ申進置候処万一ノ場合ニ応スルノ趣旨ニテ念ノ為茲

Et Sa Majesté le Roi d'Espagne:.....

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

ARTICLE PREMIER

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes auront pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer et de séjourner dans toute l'étendue des territoires de l'autre; et en se conformant aux lois du pays :

1° Ils seront, pour tout ce qui concerne le voyage et la résidence, les études et investigations, l'exercice de leurs métiers et professions et l'exécution de leurs entreprises industrielles et manufacturières, placés, à tous égards, sur le même pied que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée;

2° Ils auront, comme les nationaux eux-mêmes, le droit de faire le trafic de tous articles de commerce licite;

3° Ils pourront posséder ou louer et occuper les maisons, les manufactures, les magasins, les boutiques et les locaux qui peuvent leur être nécessaires, et prendre à bail des terrains à l'effet d'y résider ou de les utiliser dans un but licite commercial, industriel, manufacturier ou autre ;

4° Ils jouiront d'une protection et sécurité constantes et complètes, pour leurs personnes et leurs propriétés ; ils auront un accès libre et facile auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits ; et ils seront, en outre, admis à faire valoir leurs réclamations contre l'Etat et ses organes devant les tribunaux ou autres autorités compétents ;

5° Ils seront exempts de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre ou de mer, soit dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel. Ils seront exempts également de tous emprunts forcés et de toutes réquisitions ou contributions militaires, sauf ceux qui leur seront imposés, comme aux nationaux eux-mêmes, en leur qualité de possesseurs, locataires ou occupants de biens immeubles ;

à l'égard de l'une des Parties Contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Lesdits Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires, ayant reçu du Gouvernement du pays dans lequel ils sont nommés, l'exéquatour ou autres autorisations nécessaires, auront, à charge de réciprocité, le droit d'exercer toutes les fonctions et de jouir de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou pourront être accordés aux officiers consulaires de même grade de la nation la plus favorisée. Le Gouvernement dominant l'exéquatour ou autres autorisations, a le droit de les annuler selon son propre jugement ; toutefois il est tenu dans ce cas d'expliquer les raisons pour lesquelles il a jugé à propos d'agir ainsi.

ARTICLE IV.

Dans le cas où un sujet de l'une des Hautes Parties Contractantes viendrait à mourir dans les territoires de l'autre, sans avoir laissé, au lieu du décès, aucune personne ayant qualité, d'après les lois de son pays, pour prendre charge de la succession et l'administrer, l'officier consulaire compétent du Pays auquel appartient le défunt, aura le droit, soit personnellement soit

6° Ils ne seront contraints à subir des charges ou à payer des impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux nationaux ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

ARTICLE II.

Les habitations, magasins, manufactures et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que tous les locaux qui en dépendent, employés pour des buts licites, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions, non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux eux-mêmes.

ARTICLE III.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, à l'exception des localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires. Cette exception, toutefois, ne sera pas faite

par délégué, de représenter cette personne absente et d'agir en son lieu et place, pendant la durée de son absence ; il prendra toutes les mesures et fera tous les actes nécessaires pour l'administration et la liquidation régulières de la succession. Toutefois, rien de ce qui est contenu dans cet article ne saurait être tenu comme pouvant dessaisir les tribunaux du pays où se trouvent les biens, des affaires rentrant dans leurs propre compétence.

Les dispositions précédentes seront, de même, applicables au cas où un sujet de l'une des Parties Contractantes possédant des biens dans les territoires de l'autre, viendrait à mourir en dehors desdits territoires sans avoir laissé, au lieu où ces biens sont situés, aucune personne ayant qualité pour prendre charge de la succession et l'administrer.

ARTICLE V.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation. Les sujets de chacune des Parties Contractantes, auront, sur le même pied que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons

dans les lieux, ports, et rivières des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur ; ils sont, toutefois, tenus de se conformer toujours aux lois du pays où ils arrivent.

ARTICLE VI.

Les droits de douane perçus sur les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes, à leur importation dans les territoires de l'autre, seront réglés soit par des arrangements spéciaux entre les deux Pays soit par la législation intérieure de chacun d'eux.

Aucune des Parties Contractantes n'imposera à l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre, des droits ou charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

De même, aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée par l'une des Parties Contractantes à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque en provenance ou à destination des territoires de l'autre, qui ne s'étendra également aux articles similaires venant de tout autre pays ou y allant.

Le privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui, à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

ARTICLE VIII.

Les sociétés anonymes ou autres et les associations commerciales, industrielles et financières qui sont ou seront constituées conformément aux lois de l'une des Hautes Parties Contractantes et qui ont leur domicile dans les territoires de cette Partie, sont autorisées, dans les territoires de l'autre, en se conformant aux lois de celle-ci, à exercer leurs droits et à ester en justice devant les tribunaux, soit pour intentier une action soit pour y défendre.

ARTICLE IX.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés, dans les ports de l'une des Hautes Parties Contractantes par des navires nationaux, pour-

La dernière disposition n'est cependant pas applicable aux prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées soit comme mesures sanitaires soit dans le but de protéger des animaux ou des plantes utiles.

ARTICLE VII.

Les négociants et les industriels, sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que les négociants et les industriels, domiciliés et exerçant leur commerce et industrie dans les territoires de cette Partie, pourront, dans les territoires de l'autre, soit en personne soit par des commis voyageurs, faire des achats ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons. Ces négociants, industriels et leurs commis voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront, en matière d'imposition et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés, seront, dans chacune des deux Pays, admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane perçus en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, le dit

ront, de même, être importés dans ces ports par des navires de l'autre Partie Contractante, sans être soumis à aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels les mêmes articles seraient soumis s'ils étaient importés par des navires nationaux. Cette égalité réciproque de traitement sera appliquée sans distinction, que ces articles viennent directement du lieu d'origine, ou de tout autre pays étranger.

Il y aura, de même, parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de façon que les mêmes droits de sortie seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou pourra en être légalement exporté, que cette exportation se fasse par des navires japonais ou par des navires espagnols et quel que soit le lieu de destination, soit un port de l'autre Partie soit un port d'une tierce Puissance.

ARTICLE X.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement, leur déchargement dans les eaux territoriales des Hautes Parties Contractantes, il ne sera

accordé par l'une des Parties aux navires nationaux, aucun privilège ni aucune facilité qui ne le soit également, en pareils cas, aux navires de l'autre Pays, la volonté des Parties Contractantes étant que, sous ces rapports, les bâtimens respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ARTICLE XI.

Les navires marchands naviguant sous pavillons espagnols et japonais et ayant à bord les documents requis par leurs lois nationales pour établir leur nationalité, seront respectivement considérés au Japon et en Espagne comme navires espagnols et japonais.

ARTICLE XII.

Aucuns droits de tonnage, de transit, de canal, de port, de pilotage, de quarantaine ou autres droits ou charges similaires ou analogues, de quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront imposés dans les eaux territoriales de l'un des deux Pays sur les navires de l'autre, sans qu'ils soient également imposés, sous les mêmes conditions, sur les

navires nationaux en général ou sur les navires de la nation la plus favorisée. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

ARTICLE XIII.

Les navires chargés d'un service postal régulier de l'une des Hautes Parties Contractantes, qu'ils appartiennent à l'Etat ou qu'ils soient subventionnés par lui à cet effet, jouiront dans les eaux territoriales de l'autre, des mêmes facilités, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux navires similaires de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XIV.

Il est fait exception aux dispositions du présent Traité pour le cabotage dont le régime reste soumis aux lois du Japon et de l'Espagne respectivement.

Tout navire de l'une des Parties Contractantes chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports d'entrée des territoires de l'autre, pourra décharger une partie de sa cargaison dans l'un desdits ports, et, en continuant son voyage pour l'autre ou

jugeraient de nature à troubler ou à pouvoir troubler la paix ou l'ordre dans ces eaux ou à terre.

ARTICLE XVI.

Si un marin déserte d'un navire marchand appartenant à l'une des Hautes Parties Contractantes dans les eaux territoriales de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter, dans les limites de la loi, toute l'assistance en leur pouvoir, pour l'arrestation et la remise de ce déerteur, sur la demande qui leur sera adressée, à cet effet, par l'officier consulaire compétent du pays auquel appartient le navire en question, avec l'assurance de rembourser toutes les dépenses y relatives. Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du pays où la déserction aura lieu.

ARTICLE XVII.

En cas de naufrage, avaries en mer ou relâche forcée, chacune des Hautes Parties Contractantes devra donner, en tant que les devoirs de la neutralité le permettent, aux navires de l'autre, qu'ils appartiennent à l'Etat ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui

les autres ports de destination, y décharger le reste de sa cargaison, toujours en se conformant aux lois, aux tarifs et aux réglemens de douane du pays de destination. De la même manière et sous la même restriction, tout navire de l'une des Parties Contractantes pourra charger dans les divers ports de l'autre, au cours du même voyage pour l'étranger.

ARTICLE XV.

Les officiers consulaires compétents de chacune des Hautes Parties Contractantes, seront, dans les territoires de l'autre, exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur des navires marchands de leur nation, et seront seuls compétents pour connaître des différends qui pourraient survenir, soit en mer, soit dans les eaux territoriales de l'autre Partie, entre les capitaines, les officiers et l'équipage, notamment en ce qui concerne le règlement des salaires et l'exécution des contrats. Toutefois; la juridiction appartiendra aux autorités territoriales, dans le cas où il surviendrait, à bord d'un navire marchand de l'une des Parties Contractantes dans les eaux territoriales de l'autre, des désordres que les autorités compétentes du lieu

seront accordées en pareils cas aux navires nationaux. Les articles sauvés de ces vaisseaux naufragés ou avariés seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils seront tenus de payer les droits prescrits.

ARTICLE XVIII.

Réserve faite des cas où ce Traité en dispose autrement de manière expresse, les Hautes Parties Contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, tout privilège, faveur ou immunité quelconque, que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus, immédiatement et sans condition, aux sujets de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE XIX.

Les dispositions du présent Traité sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties Contractantes ou administrés par elle.

ARTICLE XX.

Le présent Traité entrera en vigueur le

小村外務大臣

荒川公使

貴電第二¹号ニ関シテハ七月二十一日附ヲ以テ既ニ提出ニ及ヒ置キタリ

註¹ 七月二十七日我新條約案提出方訓電ナリ、省略セリ

二八三 明治四十四年三月二日

荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛（電報）

西国対案通報ノ件

二月一日 後三、一〇 馬德里発
〃 二日 〃 四、 本省着

第三号

小村外務大臣

荒川全権公使

昨年往電第四¹号ニ関シ西国政府ヨリ一月廿五日附ヲ以テ大要左ノ通提議アリタルニ付御詮議ノ上至急何分ノ義御回訓アリタシ

一、新條約案ノ條項ハ政治的関係ノモノニシテ何等通商的性質ヲ帯ヒス且特別通商條約ハ依然現存スルヲ以テ現行條約ト同一ノ名称ヲ之ニ附スルトキハ或ハ混同ノ虞渺カルヘシ

小村外務大臣時代 対西交渉 二八三

.....et demeurera exécutoire jusqu'au.....

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin au Traité, celui-ci restera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncé.

ARTICLE XXI.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à..... aussitôt que faire se pourra et pas plus tard que..... mois à partir de la présente date.

En foi de quoi.....
Fait à.....

二八二 明治四十三年七月二十七日

荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛（電報）

新條約案提示済ノ件

七月廿七日 後四、二五 馬德里発
〃 廿八日 前七、一〇 東京着

第三一号

二、第一條第三号及第四号前段ニ関シテハ内國臣民ト同等ノ待遇ヲ認メサルコト、ナスヲ希望スレトモ司法及行政裁判所ニ自由ニ出訴スルコトニ付テハ之ヲ認ムルモ可ナリト思考ス

三、第一條第四号ニ締約国ノ一方ノ臣民ハ現行條約ノ規定セルト同一ノ手續ニ依リ他ノ一方ノ司法及行政官庁ニ自身又ハ適法ノ委任状ヲ有スル代理人ヲ以テ出訴シ得ヘキ旨竝ニ第三号若ハ第四号ニ締約国ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版図内ニ於テ適法ニ所有スル財産ヲ遺言狀又ハ其ノ他適法ナル方法ニ依リ自由ニ処分シ得ル旨ノ條項ヲ挿入シタシ

四、第三條第二項中ノ「相互ノ條件ニ依リ」ナル文句ニ付テハ一層明確ナラシムル為本項ニ必要ナル修正ヲ施スカ又ハ商義ノ際適當ノ方法ニ依リ其ノ意味ヲ明確ナラシメ置タシ蓋相互公平ヲ得ルニハ日本ガ相互ノ條件ニ依リ日本駐在ノ西國領事ニ対シ認可スル所ノ權利ト西國駐在日本國領事ニ対シ最惠國條款ニ依リ許与スル所ノモノト同一ナラサルヘカラス若シ然ラサルニ於テハ西國駐在日本國領事ハ日本駐在西國領事ヨリモ多クノ權利ヲ有スルコトアルヘキヲ以テナリ

五、第四條ハ第三條末項ノ規定ヲ包含セルニ因リ之ヲ削除スルヲ適當トスレトモ其儘之ヲ存置セントセハ適當ノ修正ヲ加ヘテ其ノ意味ヲ明瞭ニスルコトヲ最有益ト思考ス

六、現行條約附屬議定書第七條ノ規定ヲ條約中ニ加ヘタシ

七、日本国臣民ガ西国ニ於テ又西国臣民ガ日本国ニ於テ死亡シタルコトヲ當該地方憲官ニ於テ承知シタルトキハ互ニ當該領事官ニ之ヲ通知スヘキ旨ノ規定ヲ設ケタシ

八、裁判上ノ依頼狀 (commissions rogatoires) 及其ノ他裁判上ノ書類手續ニ関シテハ新條約案ニ何等規定スル所ナキモ別ニ一々條ヲ設ケ兩締約国ノ他ノ一方ノ當該官憲ヨリ外交上ノ手續ニ依リテ受クル所ノ裁判上ノ依頼狀ヲ履行スルノ義務ヲ負フ但シ前記ノ書類ハ公正ニスルノ必要ナク且右ノ條項ハ刑事ニ関シテノミナラス民事及商事ニモ之ヲ及ホスコトヲ得ルコト、シ左ノ一條ヲ設クルコト、致シタシ

締約国ハ關係国ノ一方ノ裁判所ニ於テ民事若ハ商事ニ関シテ為シタル宣告ニシテ他ノ一方ノ版図内ニ於テ効力ヲ生スヘキモノハ相互ニ之ヲ執行スル義務ヲ負フ但シ締約国ノ他ノ一方ノ現行法律ニ抵触セサル場合ニ限ル

九、第九條及第十二條ハ最惠国待遇ヲ認ムル旨ヲ規定スルニ止メ之ヲ簡單ニスルヲ便宜ト思考ス

十、第十五條但書ノ誤解ヲ避クル為管轄權ノ範圍ヲ單ニ秩序恢復ノ為必要ナル程度ニ限リタキコト

十一、第十八條ノ「レンブロンチー」ハ主義上之ヲ承諾スルモ仏国、葡萄牙及「モロッコ」ノ如キ接境国竝ニ人種及言語ノ点ニ於テ西国ト特別ノ關係アル南米諸国ノ多數ニ對シテハ右諸国ト同様西国ト親交ナル他ノ諸国ノ臣民ニ許シ得サル免除ヲ与フル必要往々有之ニ付其ノ時ニ當リ制限ヲ設ケタシ

十二、第十九條ニ関シテハ現行法律ノ關係上竝ニ兩締約国ノ領有地ニ於ケル特別ノ情況ヲ考量シ「各自国ノ特別ナル法律ノ許ルス場合ニ限り」ナル制限ヲ設ケタキコト電信料三千円英貨ニテ送付アリタシ

註1 西国外務大臣ガ對案提出ヲ豫約シタル旨ノ電報ナリ

二八四 明治三十四年二月三日

小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

西国對案郵送方ノ件

二月三日後六時發

第一号

在西班牙 荒川公使

小村 大臣

貴電第三号ニ関シ

成ルベク速ニ回訓スベキガ先方提議ノ全文念ノ為直ニ郵送シ置カレタシ

二八五 明治三十四年二月三日

荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛(電報)

西国對案ニ関シ請訓ノ件

二月三日 後八、五五 馬德里發

〃 四日 後二、二五 本省着

第四号

小村外務大臣

荒川全權公使

貴電第一号ニ関シ先方提議ノ全文ハ直ニ郵送スヘキカ往電第三号ハ殆ント其全文ニ齊シキモノナルニ付右ニ基キ至急御詮議相成様致シタシ西国現時ノ政況ニ関シテ一月十九日

小村外務大臣時代 対西交渉 二八四 二八五 二八六

附機密第一号拙信ヲ以テ申進シタル通現政府ノ運命モ今後長ク持續スヘキヤ否ヤ甚ク不明ナルモノアリ而シテ彼レノ提議ノ如キ殆ント我提案ニ同意セラレタルモノト見テ差支ナク西国外務大臣ニ於テモ成ルヘク其ノ在任中ニ本條約事業ヲ完成セシメンコトハ其ノ希望ナルガ如シ旁西国トノ條約締結ハ甚タ容易ナルカ如ク信ス斯ク同国トノ條約ニシテ速ニ締結ノ運ヒニ至レハ其ノ結果ハ單ニ日西兩國間ノミナラス延イテ他ノ諸国ニ對シテモ良好ナル影響ヲ及ホスコトハナルヘキニ付相成ヘクハ本月中ニモ商議ヲ結了セシメタキ希望ナルニ付帝國政府ニ於テ西国政府ノ提議ニ同意シ能ハサル事項至急御電報相成一日モ速ニ商議ヲ開始シ得ル様御取計相成タシ

二八六 明治三十四年二月七日

小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

西国對案ニ関シ回訓ノ件(一)

二月七日後三時二〇分發

第二号

在西班牙 荒川公使

小村 大臣

貴電第三号ニ関シ

一、先方ニ於テ強テ希望トアラバ現行條約通り修好交通條約ノ名称ヲ用フルニ異議ナシ

二、第一條第三号及第四号共ニ我原案ニ於テハ其ノ待遇ノ基礎ヲ明記セザルモ説明書記載ノ如ク結局内国民待遇ニ帰スルモノナリ

先方ノ希望ハ之ヲ最惠国民待遇ト明記セントスルノ趣意ナリヤ現行條約ニ於テモ右第三号ニ関シテハ内国民待遇タルヲ明記シ(第三條第二項末段)第四号前段ニ関シテハ何等待遇ノ明記ナシ(第一條第一項末段)中段ニ関シテハ内国民タルヲ明記セリ(第一條第二項末段)故ニ我原案ノ通りヲ維持センコトヲ希望ス

三、「現行條約ノ規定セルト同一ノ手續ニ依リ」トハ如何ナル意義ナリヤ明瞭ナラズ現行條約ニハ何等手續ノ規定ナシ唯第一條第二項ニ於テ内国民ト同様ニ弁護士及代理人ヲ撰用スルヲ得ルノ規定アルノミ又行政官庁ニ出訴スルトハ行政裁判所ニ出訴スルノ意義ナリヤ我方ニ於テハ前記現行條約ニ存スルカ如キ規定ハ其ノ必要ナシト認ムト雖鬼モ角先ヅ先方ノ趣意ヲ確メラレタシ又適法ニ所有スルトアルハ現行條約第一條第三項ニ於テ

ントスルモノナリ就テハ右趣意ヲ先方ニ説明セラレタシ
(註、第十九條第一項)
 一九〇三年西班牙希臘條約其ノ他先例ニ乏カラズ

六、相互帰化ノ通知ヲ行フコトニ關スル現行條約附屬議定書ノ規定ハ之ヲ條約ニ入ルノ適當ナラザルノミナラス又其ノ必要モ認メズ現ニ現行條約實施後今日ニ至ル迄會テ該規定ノ適用アリタルコトナシ畢竟右ノ如キ規定ハ西班牙ト亜米利加トノ關係上ヨリ生ジタルモノニシテ彼我兩國ノ間ニハ實際其ノ必要アルコトナシ本件ニ付テハ兩國各々其ノ國法ノ規定スルトコロニ委任スルコトニ致シタシ若シ先方ニ於テ是非共本件ニ付何等協定ヲ希望スルニ於テハ新條約談判ヲ離レ他日兩國國法ニ差支ヘザル範圍内ニ於テ徐ロニ適當ノ取極ヲナスコトニ致シタシ

七、相互在留民死亡ノ通知ヲ領事官ニ与フルノ件ハ彼我現行條約ニ於テモ其ノ規定ナク實際ニ於テハ之カ規定ヲ俟タズシテ取扱上実行セラルベシト雖先方ニ於テ強テ希望スルニ於テハ我原案第四條ノ始ニ左ノ一項ヲ追加シ原案ノ各項ヲ順次繰下グルコトニ異議ナシ

In case of the death of a subject of one of the High Contracting Parties in the territories of the other, the competent local authorities shall give

ルガ如ク適法ニ取得スルヲ得ルノ意味ナリヤ財産処分ノ自由ニ關スル規定モ必要ナシト認ムト雖強テ先方ノ希望トアラバ第三号ト第四号トノ間ニ獨立ノ一号トシテ左ノ如キ規定ヲ設クルニ同意スベシ

They may dispose, by testament or in any other lawful manner, of property of any sort which they may lawfully acquire.

四、「相互ノ條件ニ依リ」ナル文句ニ付先方申出ノ趣意ニテ特ニ修正ヲ加ヘ又ハ別ニ注釈ヲ設クルコトハ体裁上好マシカラズ主義上我案ノ通り定メ置クニ於テハ實際問題ノ生ジタル場合ニ相互ノ公平ヲ失ハザル様取計フニ困難ナカルベシ

五、第四條カ第三條末項ノ規定ヲ包含ストノ趣意明瞭ナラザルガ第三條第二項ノ規定アル以上ハ相互ノ條件ニ基ク最惠國待遇ニ依リ彼我領事官ハ第四條ノ権限ヲ有スベキヲ以テ第四條ハ必要ナシトノ趣意ナリヤ果シテ然リトセバ我方ノ見解ト相違セリ第四條ハ第三條ヨリ全然獨立シタル條文ニシテ第三條ノ抽象的ナルニ反シ第四條ハ其ノ規定事項ニ付別國領事官ガ同様ノ権限ヲ有スルト否トヲ問ハズ締約國相互ニ其ノ領事官ニ遺産管理ノ権限ヲ与ヘ

immediate information of the event to the nearest consular officer of the state to which the deceased belonged; the said consular officer, on his part, shall give the same information to the local authorities when he is informed first of the event.

而シテ原案第一項ノ冒頭ヲ左ノ通り改ムヘシ

If in the case above stated no person entitled by the laws of the decedent's country to take charge of and administer the estate is present at the place of the decease the competent Consular Officer of the State.....

八、書類ノ送達及證拠調等ニ關スル司法共助ノ嘱托並ニ民事商事ニ關スル判決等執行ノ件ハ内國法律トノ關係上種々證議ニ時日ヲ要スルニ付先方ニ於テ是非兩國間ニ協定ヲ希望スルニ於テハ此等ノ事項ニ付テハ他日西班牙政府ヨリ案ヲ具シテ提議セラル、ニ於テハ東京ニ於テ之ヲ考量會議スルコトニ同意スヘシト雖今回ノ新條約中ニハ一般ノ例ニ倣ヒ此等ノ事項ヲ包含セサルコト、シ以テ條約締結ノ迅速ヲ図リタシ

九、第九條及第十二條ニ於テ彼我船舶ニ付兩國相互ニ内國船待遇ヲ約スルハ現行條約ノ通ニシテ若シ單ニ最惠國待

退ニ止ムルトキハ條約上ノ保障ニ於テハ現在ヨリモ寧ロ退歩タルヲ免レズ一九〇三年西班牙希臘條約第五條及第九條ハ我提案ト同様ナリ故ニ我提案ノ通り維持センコトヲ主張ス

十、第十五條但書ハ船舶所在國ノ安寧秩序ヲ妨害シ又ハ妨害スルノ虞アリト認ムル場合ニハ内國官庁ノ干渉スヘキコトヲ明ニシタルニ止リ安寧秩序ノ回復セラレ其ノ妨害セラル、虞ナキニ及ンデ尙進ンテ本條前段ニ規定セル事項ヲ内國官庁ニ於テ管轄処分スルノ趣意ニ非ザルコトハ本條ノ規定自体ヨリ明瞭ナリ從テ特ニ之カ為ニ明文ヲ設クルノ必要ナシ一九〇三年西班牙希臘條約第十三條第一項ニ於テモ先方ノ述ヘタルカ如キ制限ヲ明記スルコトナシ

十一、西班牙カ仏蘭西、葡萄牙及モロッコノ如キ接境國ニ對シ國境貿易ニ便ナラシメンカ為与フル特典ニシテ輸入税ニ關スルモノナルニ於テハ已ニ存続ノ特別通商條約ニ於テ之ヲ例外トナセルガ故新條約中ニ規定スルノ必要ナカルヘシ然レドモ輸入税以外ニ關スル特典ニシテ新條約ノ條項ニ關係アルモノアリト先方ニ於テ説明スルニ於テハ右ニ付テモ新條約ノ適用ヲ及ボサヤル事ニ定ムルコト

contiguous states to facilitate local traffic within a limited zone on each side of the frontier.

尙右ノ規定ハ現行特別通商條約ト同一ノ存続期間ヲ有スルコトニ協定致シタシ

右ハ現行特別條約ニ於テハ第一條中ニ西班牙側ノ為ノミニニ例外ヲ掲ゲアルガ故之ヲ相互的ト為サンガ為ナリ

十二、條約ノ適用範圍ニ付「各自國ノ特別ナル法律ノ許ス限リ」ナル制限ヲ設クルトキハ條約適用ノ範圍ヲ不明ナラシムルカ故同意シ難シ現行條約ニ於テハ西班牙ノ海外領地ノミニ關シ法律ノ許ス限リナル制限ヲ以テ之ヲ適用スルコトヲ定メタリト雖本國ニ關シテハ無條件ニ條約全部適用セラレ居レリ故ニ新條約ハ本國ニ付テハ勿論ノコト彼我共ニ其ノ海外領地ニ付無條件ニ之ヲ適用スルコトニ致シタシ右ノ如ク定ムルトモ彼我交通往復ノ實際ニ顧ル時ハ之ガ為ニ事實上問題ヲ生ズルノ憂ナシト認ム

以上各項開陳ノ趣意ニテ御交渉相成我意見ノ行ハル、様御尽力アリタシ尙先方ノ對案又ハ修正意見等ハ成ベク原文ニテ電報アリタシ尤モ西班牙語ナル時ハ英訳電報セラレタシ

ニ異議ナシ但シ我方ニ於テモ同様ノ必要アルガ故之ヲ相互的ニナシ左ノ通り新條約第十八條ノ次ニ独立ノ一條トシテ規定スルコトノスベシ

The stipulations of the present Treaty do not apply to special concessions granted to contiguous states to facilitate local traffic within a limited zone on each side of the frontier.

西班牙、亞米利加諸共和國ニ關スル保留ハ會テ現行修好交通條約ニ於テ之ヲ明記シタルモ既ニ特別條約第三條ニ於テ之ヲ撤回シタル次第ナレバ右ハ該特別條約ノ趣意ヲ維持致シタシ一九〇三年西班牙希臘條約第二條ニ於テモ單ニ國境貿易ニ關スル例外ヲ相互的ニ認メタルノミニ一九〇六年西班牙瑞西條約第三條モ亦葡萄牙及モロッコニ對スル例外ヲ掲グルノミ

尙帝國政府ハ新條約締結調印ト同時ニ議定書ヲ以テ左ノ通り定ムルコトヲ提議ス

It is agreed between the two Contracting Parties that the provisions of § II Art. I of the Special Commercial Convention of 1900 between Japan and Spain do not apply to tariff concessions granted to

二八七 明治三十四年三月十日

小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

前同伴(二)

三月十日後三時五五分發

第五号

在西班牙 荒川公使

小村 大臣

機第五号貴信接到シ往電二号中(三)ノ下ニ疑問トセシ先方ノ意義明瞭トナレリ即チ訴訟上代人使用ノ件ニ關シ現行條約同様ノ規定ヲ挿入セントスルニアルガ故先方ニ於テ是非右挿入ヲ希望セバ第一條第四号ノ末尾ニ左ノ通り追加スルコトニ同意スベシ

and shall have full liberty, equally with nationals, to choose and employ lawyers and advocates to represent them before such Courts or authorities

尙談判其後ノ成行回電アリタシ

註 1 省略セリ、郵送ノ西國對案ナリ

二八八 明治四十四年三月六日 小村外務大臣ヨリ 荒川駐西公使宛（電報）

新條約ノ名称ニ関スル件

三月十八日後三時卅五分迄
第六号

在西班牙 荒川公使 小村 大臣

全權御委任状奏請ノ都合アルニ付貴官ニ於テ外務大臣ト御
会談ノ結果新條約ノ名称ヲ愈々現行條約ト同様ニ定ムルコ
トニ相成ラバ直ニ其旨電報アリタシ又批准書交換地ハ東京
ニテ行フコト及條約ノ正文ハ豫テノ訓令通り英文ノミト為
スコトニ御協議相成リタシ

二八九 明治四十四年三月十五日 小村外務大臣ヨリ 荒川駐西公使宛

日西條約改正條文ニ関スル件

明治四十四年三月二十五日發遣

機密條第三号

在西 荒川公使宛 小村外務大臣

訴訟上等ニ代理人ヲ使用スルノ件ニ関シ西班牙国政府ノ希

ラルルニ於テハ固ヨリ千九百十一年七月十七日即チ

the 17th of July, 1911,

ノ文句ヲ挿入セラレ度又存続期間ニ関シテハ若シ十個年又
ハ十二個年ト決定スルニ於テハ第一項中ノ until ヲ for
ニ改メ其ノ次ニ ten years 又ハ twelve years ノ文字ヲ
挿入相成度候

第二十一條中批准書ノ交換地ハ曩ニ電報ノ通り東京ト定メ
ラレ度左スレハ当方ニ於テ貴官ノ調印セル正文ヲ接受シタ
ル上ニテ更ニ御批准書ヲ貴方ニ送附スルカ如キ二重ノ手數
ヲ省キ交換上敏速ヲ図リ得ルノ便有之候

尙愈東京ト決定スルニ於テハ at ノ次ニ Tokio ノ文字ヲ
記入セラレ度又批准書交換ノ期限ハ本條約議了時日不明ノ
今日ニ於テ豫メ之ヲ定メ難キモ適當ノ時機ニ議了スルニ於
テハ批准手續ニ要スル期間及批准書郵送ニ要スル時日等ヲ
計算シ七月以前ニ成ルヘク早ク交換ヲ了シ得ル様期限ヲ記
入スルコトニ致度尙此点ニ関シテハ條約ノ議了ニ近キタ
ル節更ニ可申進候得共豫メ右御含置相成度又 In witness
whereof 以下ノ全文ハ左ノ通ニ定メラレ度候

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries
have signed this Treaty in duplicate, and have

小村外務大臣時代 対西交渉 二九〇

望ニ応ジ我新條約案第一條第四号末尾ニ追加スヘキ文句ニ
付テハ往電第五号ヲ以テ申進シ置候処右電文中ノ英文為念
重テ左ニ記載致候

and shall have full liberty, equally with nationals,
to choose and employ lawyers and advocates to
represent them before such Courts or authorities

尤モ右追加ノ上ハ and shall also be allowed / and /
削除スル様致度候

又愈條約締結ノ場合ニ條約前文中全權委員ノ名ヲ挿入スル
ニ當リ互ニ其ノ官姓名ノミヲ記スル場合ニハ貴官ハ西班牙
国駐劄日本帝國特命全權公使荒川已次 [Minoji Arakawa,
His (又ハ His Majesty's) Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary to Spain] トセラルヘク候ハ共
若シ先方ニ於テ其ノ全權委員ノ爵位勲章等悉ク列記スルコ
トヲ希望スルニ於テハ貴官ハ左ノ通記入相成度候

Minoji Arakawa, Jushii, Third Class of the Im-
perial Order of the Rising Sun, His (又ハ His Ma-
jesty's) Envoy Extraordinary and Minister Ple-
ni-
potentiary to Spain;

第二十條中實施期日ニ関シテハ條約カ適當ノ時機ニ締結セ

thereto affixed the seal of their arms.

Done at Madrid the day of the

month of the 44th year of Meiji, corresponding to
the day of , in the nineteen
hundred and eleventh year of the Christian era.

尙調印正文中先方ニ收ムル分ハ国名其ノ他先方ヲ前トシ我
方ニ收ムル分ハ我方ヲ前ニスルコト從來ト同様ニ御取計相
成度候
右為念申進候 敬具

二九〇 明治四十四年三月五日 荒川駐西公使ヨリ 小村外務大臣宛（電報）

新條約ノ名称決定ノ件

三月三十日 後六、三〇 馬里發
〃 卅一日 前一〇、四〇 本省齋
第八号

小村外務大臣 荒川全權公使

貴電第六号ニ関シ外務大臣ト会談ノ結果新條約ノ名称ハ現
行條約ト同様 Treaty of Friendship and General Inter-
course ト決定シタルニ付御含シアリタシ尙同大臣ハ病氣

既ニ全決シタレドモ種々ノ事情ノタメ未ダ正式談判期日ヲ通知シ来ラザルガ遠ラズ其ノ運ニ至ルベシト信セラル

二九一 明治四十四年四月一日 小村外務大臣ヨリ
桂総理大臣宛

條約締結全權委任状下附奏請ノ件

附屬書一 上奏案

二 御委任状案

附記 御委任状英訳文

明治四十四年四月一日達済

機密送第一九号

桂内閣総理大臣宛

小村外務大臣

從來帝國ト西班牙國トノ間ニ存在スル修好交通條約ハ客年七月十七日帝國政府ヨリ發シタル廢棄通告ノ結果本年七月十六日ヲ以テ終了スルニヨリ曩ニ荒川公使ヲシテ西班牙國政府ニ對シ新條約案ヲ提出セシメ置候処同政府ハ我提案ヲ基礎トシテ商議ヲ開始スルコトニ同意シ既ニ修正意見ヲ提出致候ニ付荒川公使ヘ條約締結ノ全權御委任状御下付ノ義別紙ノ通上奏候間可然御取計相成度此段申進候也

神武天皇即位紀元二千五百七十一年明治四十四年四月五日
東京宮城ニ於テ親ラ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 國璽

外務大臣伯爵 小村寿太郎 副署

(附記)

御委任状英訳文

MUTSUHITO

By the Grace of Heaven, Emperor of Japan and Seated on the Throne occupied by the same Dynasty from time immemorial.

To all to whom these Presents shall come, Greeting !
For the purpose of concluding a new Treaty of Friendship and General Interourse between Japan and Spain, We do hereby invest Minoji Arakawa, Jushii, Third Class of the Imperial Order of the Rising Sun, Our Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Spain with Full Powers to meet and negotiate with the Plenipotentiary of Spain and to conclude the Treaty and sign the same.

We shall see and examine every article and clause of the Treaty to be agreed upon between the said

小村外務大臣時代 対西交渉 二九一

(附屬書二)

上 奏 案

從來帝國ト西班牙國トノ間ニ存在スル修好交通條約ハ客年七年十七日帝國政府ヨリ發シタル廢棄通告ノ結果本年七月十六日ヲ以テ終了スルニ付西班牙國ノ全權委員ト会同商議シテ新クニ條約ヲ締結シ其ノ約書ニ署名調印スルノ全權ヲ西班牙國駐劄特命全權公使從四位勲三等荒川已次ニ御委任相成候様仕度別紙御委任状案相添此段謹テ奏ス

明治四十四年四月 日

外務大臣伯爵 小村寿太郎

(附屬書二)

御委任状案

天佑ヲ保有シ万世一系ノ帝祚ヲ踐ミタル
日本國皇帝(御名)此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス
朕茲ニ帝國ト西班牙國トノ間ニ修好交通條約ヲ訂立セムカ為西班牙國ノ全權委員ト会同商議シ條約ヲ締結シ其ノ約書ニ署名調印スルノ全權ヲ西班牙國駐劄特命全權公使從四位勲三等荒川已次ニ付与ス其ノ議定スル各條項ノ如キハ朕親シク閱覽ヲ加ヘ其ノ善良ナルヲ調メテ後之ヲ批准スヘシ

Plenipotentiaries, and ratify the same on finding it good and agreeable.

In witness whereof, We have hereunto set Our Signature and caused the Great Seal of the Empire to be affixed.

Done at the Palace in Tokio, this fifth day of the fourth month of the forty-fourth year of Meiji, corresponding to the two thousand, five hundred and seventy-first year from the Accession of the Emperor Jimmu.

Seal of the Empire
MUTSUHITO
(signature)

(Countersigned): Count Komura Jutarō
Minister of State for Foreign Affairs.

註 御委任状ハ四月六日御裁可アリタルトコロ四月十一日機密條第四号ヲ以テ發送、次テ同十三日同第五号ヲ以テ本英訳發送左ノ如キ副書アリ別紙翻訳ハ「フアイニシャル・トランスレーション」ニハ無之只閣下ノ御參考迄御送附致ス次第ニ有之候ニ付右御舍ノ上先方ニ於テ希望シタル場合ニ於テノミ閣下限リノ訳トシテ御提示相成度候尙西國委員ノ數カ若シ二人以上ナルトキハ右翻訳中 the Plenipotentiary of Spain トアルヲ複數ニ御訂正相成様致度候

二九二 明治四十四年四月六日 荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛

西国内閣交渉事情竝ニ新條約談判ニ関スル件

写

機第九号

五月一日接受

明治四十四年四月六日

在西

特命全權公使 荒川 己次

外務大臣伯爵 小村寿太郎殿

西国内閣瓦解新内閣成立ニ就テハ不取敢往電第九号ヲ以テ
及其申置候処其事情ニ関シ左ニ更メテ申進候
一昨年保守党内閣當時軍法會議ニ於テ「フランシスコ、フ
エレー」ラバルセロナ市騒乱主謀者ト決シテ之ヲ極刑ニ
処シ為メニ国内ハ勿論欧米各国社会主義者ノ激烈ナル反对
運動ヲ惹起スニ至リクル次第ハ其當時及報告候処今回右フ
エレール事件ニ関シ共和党代議士ヨリ下院ニ質問ヲ提出シ
之ニ関聯シテ突然内閣ノ瓦解ヲ見ルニ至リ候数日ニ涉リク
ル共和党代議士ノ所論ハ要スルニ同軍法會議ハ時ノ保守党
政府ノ内意ヲ受ケテ曲審シタルモノナリ故ニ之レガ再審ヲ
諸願シ且ツ陸軍刑法ノ改正ヲ要スト言フニ有之候処首相カ

ナレハス氏ハ之ニ対シ一度最高軍法會議ニ於テ判決シタル
モノヲ今日再審ニ附スルコトハ政府ノ絶対ニ同意スル能ハ
サル所ナリトノ答弁ヲ与ヘタリ然ルニ陸軍大臣ハ首相ノ答
弁ノ單ニ再審ヲ拒ミタルニ止マリ一言軍法會議ノ神聖ニ就
テ弁明スル処ナカリシニ慷慨シ共和党代議士ノ所論ハ陸軍
々人ニ対スル侮辱ナリ之ニ対スル首相ノ答弁ハ一般軍人ノ
満足ヲ得ルニ難シ為メニ或ハ意外ノ珍事ヲ見ルニ至ルモ量
リ難シ陸相自身モ亦タ軍人トシテ彼等一般ト進退ヲ同フセ
ントスル者ナリトノ意ヲ首相ニ致シ茲ニ内閣ノ動搖ヲ来ク
シ次テ内閣會議ニ於テ陸相ハフエレール事件ノ討論ノ中止
ヲ主張シ首相以下閣僚ト意見合セズ於此全ク内閣ノ瓦解ト
ナリ閣員一同辭職ヲ當時セヴィヤ離宮避難中ナリシ国王陛
下ニ電奏致候国王ハ急報ニ接シ直ニ還幸親シクカナレハス
氏ノ伏奏ヲ聴カレ目下西国ノ事情ハ自由党内閣ヲ以テ最モ
適當ト認ム兩院ニ大多數ヲ有スル限りカナレハス氏ニ対ス
ル信任ハ依然トシテカハル所ナシトノ聖意ヲ以テ内閣ノ組
織ヲ再ヒ同氏ニ命セラレ氏ハ直ニ左ノ内閣ヲ組織シ同時ニ
議會ヲ開会致候

總理大臣 カナレハス 再
外務大臣 カルシア、ブリエド 再

二九三 明治四十四年四月六日 荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛(電報)

西国政府ノ再修正案通報ノ件(一)

四月十二日 後 三、四〇 馬德里発
〃 十三日 前 一一、二五 本省着

第一〇号

小村外務大臣

荒川全權公使

如上ノ次第ニテ新内閣ハ其実前内閣一部改造ニ止マリ政府
ノ方針議會ノ繼續上何等ノ變更障害ヲ見ズ從テ我條約談判
上ニ影響スル所無之候三月二十三日ノ外務大臣ニ面会條約
正文ヲ英語トスル事及批准豫測時期ニ就キ先方ノ意見ヲ求
メ数日内先方ヨリ書面ヲ以テ回答有之事ニ確約致候処前述
ノ紛擾等ニテ今日迄回答ニ接セズ漸ク十一日火曜日ヲ以テ
第一回正式会見ヲ致ス事ト相成候
右及報告候 敬具

(編者附言)

原書第老部第三門西国内政關係雜纂中ニ在リ

昨日外務大臣ニ会见シタル処批准交換地ヲ東京ト為スコト
ニ付テハ同意シタルモ條約正文ヲ英文ノミト為スコトニ付
テハ西国ニ其ノ例ナキニ付現行條約ノ通英西对照文ヲ用キ
ルカ又ハ日英西ノ三正文ヲ用キルカ然ラサレハ仏文ヲ以テ
唯一ノ正文トナスカ三者其ノ一ヲ撰ハンコトヲ申出タリ然
ルニ右三者中日英西三正文ヲ用キルトキハ多クノ時日ヲ要
スヘキ処曩ニ機密第一号拙信ヲ以テ申進シタル通現内閣ハ
甚タ鞏固ナラサレハ何時瓦解ノ不幸ヲ見ルニ至ルモ計リ難
ク從テ折角協商ノ成立シタル條約モ調印ノ運ヒニ至ラサル
コトアルヘキモ計リ難キニ付現條約ノ通英西对照文ノミヲ
用キルカ又ハ仏文ヲ以テ正文トナスカ二者其ノ一ヲ採用セ
ラレンコトヲ希望ス尙昨日引続キ我條約案ニ付逐條審議ヲ
遂ケ第五條ニ至リ一旦之ヲ中止シタリ而シテ先方ヨリ新ニ
左ノ修正ヲ申出タリ(続ク)

四月十二日 後六、二五 馬德里発
〃十三日 後一二、一五 本省着

第一〇号(続キ)

(一) 第一條第一項中ノ with their families ヲ削除スルコト、其ノ理由ハ西国法律ニ拠レハ家族ニハ財産相続人ヲ含ミ財産相続人ニハ汎ク從兄弟等ノ親族ヲモ含ムコトナリ居リ外国人モ時トシテ家族ノ一人トナル場合アレハナリ

(二) 第一條第四号トシテ新タニ挿入スヘキ御電訓ノ一号ハ日英新條約第一條第五号ノ方一層明瞭ナルニ付左ノ通

They shall, on condition of reciprocity, be at full liberty to acquire or possess every description of property &c ト改メタキコト

(三) 第一條第四号以下順次繰下ケ第六号末段 with nationalsノ次ニ第七号ト同様ノthe subjects or citizens of the most favoured nation ナル文句ヲ加フルコト

四月十二日 後九、一五 馬德里発
〃十三日 後七、一〇 本省着
第一〇号(続キ)

第一一号

小村外務大臣

荒川全權公使

(五) 第八條ノ domiciled ヲ日英新條約第十五條ノ通り registered ト訂正スルコト

(六) 第九條第二項末尾「但シ本條規定ノ内国人待遇ハ日西航海保護法(Law of protection of mercantile marine)ニ依リ各自国臣民及船舶ニ対シ与フル所ノ利益ノ享有ニ之ヲ及ホスコトナシ」トノ文句ヲ加フルコト其ノ理由ハ千九百九年六月十四日ノ西国航海保護法ハ西国船主及船舶ニ対シ奨励金ヲ下附スルヲ以テ若右ノ但書ヲ加ヘサレハ日本国船舶ハ勿論他ノ外国船舶モ最惠国待遇ニ依リ奨励金ヲ受クルニ至ルヘケレハナリ

(七) 第九條ト同一ノ理由ニ依リ第十二條末尾「provided that the reserve contained in paragraph 2 of article IX shall also apply to this article」ノ文句ヲ加フルコト

(八) 第十三條「whether belonging to the state or subsidized by it for the purpose」ハ日英新條約第十二條ノ通り削除スルコト

(九) 第十五條但書末段ノ「jurisdiction」ハ「power to

小村外務大臣時代 対西交渉 二九五

(四) 第四條第一項トシテ御電訓ノ一項ヲ加ヘルコトハ確定シタルモ第二項但書末段ヲ in cases in which the nationals or the subjects or citizens of some other nations are interested as creditors or successors of the propertyノ意味ノ文句ニ改メthey would otherwise以下ヲ削除スルカ然ラサレハ第三條領事官職務範圍ニ關スル規定ニ適當ノ修正ヲ加ヘルコト其ノ理由ハ西国ニ於テハ外国領事官ニ広キ管理權ヲ与ヘ裁判所ニ於テハ何等干涉セサルニ拘ハラス原案但書ノ趣旨ニ依レハ日本裁判所ニ於テハ幾分干涉ノ余地アルコト明ナリ斯ノ如キハ相互公平ヲ得タルモノト云フヲ得サレハナリ右ノ次第ニ付御詮議ノ上條約正文問題ト共ニ至急何分ノ御電訓アリタシ尙明日、明後日モ引続キ會議続行ノ管スミ(電信料五千円電送アリタシ)

二九四 明治三十四年四月十三日 荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛(電報)

西国政府ノ再修正案通報ノ件(二)
四月十三日 後八、四五 馬德里発
〃十四日 後五、一五 本省着

intervene in order to restore the order」ト訂正スルコト

二九五 明治三十四年四月十四日 小村外務大臣ヨリ
荒川駐西大使宛(電報)

西国再修正案ニ対シ回訓ノ件(一)

四月十四日後六時発
第七号

在西班牙 荒川公使

小村大臣

貴電第一〇号ニ関シ

條約正文ハ仏文ノミヲ用ユルコトニ同意スベシ就テハ豫テ送附セル仏文案先方ヘ交付シ置カレ今後談判ノ結果決定シタル修正ハ追テ仏文ニテ右我提案ニ記入スルコトニ致シタシ

次ニ條項ノ修正ニ關シテハ

(一) with their families ノ削除異議ナシ

(二) 新四号トシテ日英新條約第五号採用ニ異議ナキモ同号ノ末文 They shall also be permitted 以下ハ我方ニテハ其ノ英国ト他国トノ條約中ニ存スルモノアルノ事實ニ

顧ミ強テ削除ヲ主張セザリシガ実ハ今日ノ實際ニ於テハ全然不必要ノ規定ニシテ殊ニ原案第六号ノ存スル以上ハ無用ニ屬スル次第第二付右ノ末文丈ハ日西間ニハ成ルベク削除スルコトニ御交渉相成リタシ

(三) 原案第四号末段ニ追加スベキ往電第五号ノ文句ニ付テハ貴電中言及ナキ処右ハ先方ニテ其主張ヲ撤回セシ次第ナルヤ次ニ原案第五号末段中 *or the subjects or citizens of the most favoured nation* ノ文字ヲ加フルコト異議ナシ

(四) 第四條原案第一項但書ニ対スル先方ノ修正ハ裁判所ノ管轄權ヲ或場合ノミニ限リ以テ領事官ノ財産管理ニ対スル制限ヲ一定シ本件ニ関スル彼我領事官ノ權限ヲ均一ナラシメントノ趣意ナリト認メラルルガ管理ニ対スル制限ハ各自國內法ノ規定ニ一任スルコト適當ニシテ若シ強テ均一ヲ主張セバ管理ノ手続方法等迄モ一致ヲ求メザルベカラザルコトハナルベシ本邦ニ於テモ裁判所ガ外國人ノ相統財産管理ニ干渉スルノ必要ハ實際余リ生ゼザルベシト雖明文上民法ノ規定ニ影響スベキ修正ニハ同意シ難シ本條ト第三條トノ關係ハ全然獨立ナルコト既ニ往電第二号中(四)ニ申進シタル通ナリ日英新條約第五條第一項ハ我

原案ト字句ノ相違コソアレ其趣旨ニ於テハ異ナル所ナク管理ノ手続方法及制限等ヲ皆各自國內法ノ規定ニ一任セリ就テハ以上ノ趣旨ニテ説明セラレ先方ヲシテ我案ニ同意セシムルカ或ハ右同意ヲ得ザレバ日英新條約第五條第一項ノ後半即チ *to which the deceased belonged* 以下往電第二号中(七)記載ノ修正案ニ追加結合シタルモノニ同意セシムル様御尽力相成リタシ

二九六 明治三十四年四月六日 小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

西国再修正案ニ対シ回訓ノ件(二)

四月十六日後二時卅分發

第八号

在西班牙 荒川公使 小村 大臣

貴電第一号ニ関シ

(四) 異議ナシ

(六) 貨物ノ輸出入上内外船舶ヲ均等ニ待遇スル第九條ノ規定ト従前ノ我航海獎勵法又ハ現在ノ遠洋航路補助法ノ如ク航海其モノヲ目的トシテ内國船ニ限り航海獎勵金又ハ

補助金ヲ与フルコトハ相矛盾スルモノニ非ズ故ニ第九條ト同一ノ規定ガ我現行諸條約ニ存スルニモ拘ラズ當テ外國船ガ我内國船同様ノ航海獎勵金又ハ補助金ニ均霑スベシトノ問題ヲ生ジタルコトナシ右ハ独リ本邦ノミナラズ均シク航海獎勵金ヲ内國船ニ与フル他ノ諸國ニ於テモ同様ナリ一九〇九年六月十四日ノ西班牙航海保護法ナルモノ、内容ハ之ヲ審ニセザルガ只ニ現行日西條約第六條ノミナラズ一九〇二年米西條約第八條一九〇三年西希條約第五條等我原案第九條ト同一ノ規定ノ存スルニモ拘ラズ右西班牙ノ法律ガ故障ナク実施セラレ得ルモノトセバ是亦我法律ト同ジ趣旨ナリト察セラル果シテ然リトセバ先方申出ノ如キ但書ハ全然無用ニシテ只ニ西班牙ト米

國及希臘等ノ條約ニ存セザルノミナラズ一般條約ノ例ニモ反シ却テ誤解ヲ生ゼシムルノ原因トナルベク且我方ヨリイヘバ他國トノ條約文ノ解釈ニモ影響ヲ及ボスノ虞アルガ故但書ノ追加ニハ同意シ難シ就テハ先方ヲシテ之ヲ断念セシメラレタシ尤モ念ノ為右西班牙法律ノ要點ヲ電報アリタシ

(七) 第十二條ハ内外船舶ニ対スル噸税課金手数料等ノ均一徵收ヲ保障スルモノニシテ我遠洋航路補助法ノ如キハ本

條ト何等ノ關係ナク勿論相衝突スルコトナシ西班牙ハ本邦トノ現行條約第七條ノミナラズ米國(第七條)希臘(第九條第二項)等ノ現行條約ニモ右第十二條ト同様ノ規定ヲ有シナガラ一九〇九年ノ航海保護法ノ施行ヲ妨ダラザル以上ハ右法律ハ本條トモ衝突スベキ性質ノモノニ非ズト察セラル、処果シテ然ラバ本條但書ノ追加モ亦必要ナクシテ却テ誤解ヲ生ゼシムルノ虞アル等前項ニ述ベタルト同様ノ理由ニテ同意シ難シ

(八) 異議ナシ

(九) 先方修正ノ如クスレバ港内又ハ陸上ノ安寧ノ秩序ガ妨害セラレタル場合ニテモ内國官庁ハ只安寧秩序ノ回復ノ為ノミニ干与シ右妨害者ノ処罰權ヲ有セザルガ如キ嫌アリ之ヲ避クルニハ到底我原案ノ文字ヲ用ユルニ如カズ從テ修正ニハ同意シ難シ就テハ往電第二号ノ(四)ニ記載セル趣旨ニテ更ニ説明ヲ与ヘ先方ヲシテ我案ニ同意セシムル

様御尽力アリタシ若到底協議成立セザルトキハ寧ロ本條ヲ全然削除スルモ可ナリ

尙第四條死亡者ノ財産管理ニ関スル條項ニ付テモ西班牙ニハ未タ本邦領事官ナク又近々之ヲ置ク筈ニモ相成居ラザルガ故條文ノ表面ハ兎モ角實際ハ独リ西班牙国ノミノ利用スル所ト為ルベキ次第ニテ先方ガ本條ニ関シ頻リニ相互公平ヲ云々スルハ寧ロ實際ヲ顧ミザルノ議ヲ免レズ故ニ我案ノ通り纏ラザレバ第四條モ削除シテ可ナリ

二九七 明治四十四年四月五日 荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛 (電報)

西国政府ノ三次修正案通報ノ件

四月十五日 後八、四五 馬德里発
〃十六日 後一、五五 本省着

第二号

小村外務大臣

荒川全権公使

昨日ノ會議ニ於テ西国委員ハ(一)摩洛哥ヲ接境国ト見做ス一箇條ヲ設ケンコトヲ固ク主張シタルガ結局第十八條ノ次ニ独立ノ一箇條トシテ貴電第二号御訓令ノ一條項ヲ設クルコトニシ Contiguous states ノ次ニ本國政府ノ同意ヲ得

地方ニ往来スルコトハ萬無カルヘキヲ以テ新條約ヲ同地方ニ及ホスコトハ差支ナキモ其結果歐洲諸国ラシテ之ニ均霑セシムルニ至ルヲ恐ル、ト各自国ノ特殊ナル法律ノ許ルス限りナル制限ハ條約ノ適用範圍ヲ不明ナラシムルトノ日本國政府ノ意見ニ依リ斯ノ如ク一定ノ地域ヲ明記シ且日英新條約ニ依ルモ特殊ノ海外領土ヲ條約適用範圍外ト為セル例アリト云フニ在リ (続ク)

四月十五日 後一、〇五 馬德里発
〃十六日 後四、四〇 東京着

第二二号 (続キ)

(三) 特別通商條約第一條第二項ニ関スル事項ヲ議定書ヲ以テ定ムルコトニ付テハ西国委員ハ我提議ノ内容ニハ別ニ異存ナキモ同委員ノ意見ニ依レハ本條約ハ通商條約ナル名稱ヲ有セザルニ付批准前議會ニ提出スルニ及ハサルベシト思考スルモ若シ同條約ニ現行特別通商條約ノ規定ニ関スル議定書ヲ附屬セシムルトキハ新條約ト共ニ議會ニ提出スルコトヲ要ス、然ルニ議會ノ承認ヲ得ルニハ意外ノ長時日ヲ要スルコトアルヲ以テ萬一ノ場合ヲ慮リ此際寧ロ條約ノミ先ツ調印スルコトトシ全然兩者ニ分離スル方可然ト信スル旨申出タリ

テ part of Spain-morocco junctures also included ヲ挿入スルコトニ折合タリ尙同條中 special concessions granted ヲ special advantages conceded or may hereafter concede ト改メ local 及 within a limited zone on each side ヲ削除シ of the frontier ノ次ニ in so far as such advantages are exclusive and are not enjoyed by any other states ナル意味ノ文句ヲ加ヘンコトヲ主張セリ (続ク)

四月十五日 後八、四五 馬德里発
〃十六日 後四、五五 本省着

第二二号 (続キ)

(二) 第二十條原案第十九條ニ付テハ同條末文ニ左ノ意味ノ例外規定ヲ設ケラレンコトヲ申出テ是非共我同意ヲ得ンコトヲ希望セリ

Notwithstanding that in the Spanish-African possessions these stipulations shall be applicable only so far as their special laws shall permit.

其ノ理由ハ亜弗利加ニ於ケル西国領土ハ Muni, Sahara, Fernando poo ノ三箇所ニシテ何レモ本國トハ全然事情ヲ異ニシ特殊ノ法律ヲ施行シ居レルモノナルガ日本臣民此等

(四) 條約ノ有効期限ニ関シ先方ハ十二年トナサンコトヲ提議シ本使ハ十年ヲ主張シタルモ先方ニ於テ自説ヲ固持スルニ於テハ已ムヲ得ス同意スル積ナリ

右各項ニ関シ何分ノ義御回訓アリタシ尙以上ノ外ハ大体原案ノ通確定シタルヲ以テ御回訓ニ接シ次第更ニ會議ノ筈ナルニ付御含アリタシ

二九八 明治四十四年四月七日 小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛 (電報)

西国三次修正ニ対シ回訓ノ件

四月十七日後六時五分発
第九号

在西班牙 荒川公使

小村 大臣

貴電第二二号ニ関シ
(一) 接境国ナル文字ノ次ニ挿入スベキ英文ハ貴電中不明ノ箇所アルガ西班牙ト摩洛哥トノ間ノ接境地方ヲモ包含ストノ意味ナラバ之ガ挿入ニ同意スベシ Special advantages which are conceded or may hereafter be conceded ノ文字ニモ異議ナシト雖 Local 等ノ文字ヲ

削除スルトキハ国境貿易ノ範圍ヲ超エ広ク接壤国全版圖間ニ行ハル、貿易ヲ意味スルノ嫌アルニ因リ少クトモ local ノ文字丈クハ之ヲ保存スルコトニ御交渉相成リタシ of the frontier ノ文字ノ次ニ追加スベキ一句ニハ異議ナシ

(二) 特別法ノ許ス限リナル條件ヲ付スルヨリモ亜弗利加領丈クハ其地名ヲ指示シテ之ヲ條約ノ適用区域外ト為スコトニ致シタシ

(三) 議定書ヲ分離スルコトニハ異議ナキガ成ルベク條約ト同時ニ定メタキニ因リ議定書ノ形式ヲ避ケ條約調印ト同時ニ別ニ兩國間ノ公文ノ交換ニテ我提議ノ内容通り解釈ヲ定ムルコトニ協議ヲ繼メラレタシ

(四) 條約有効期限ハ十二年ニ同意シテ差支ナシ

二九九 明治四十四年四月七日 荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛(電報)

西国航海奨励法要点通報ノ件

四月十七日 後八、一〇 馬德里發
四月十八日 前一一、一〇 東京着
第一三三号

於テハ政府ハ第一項ノ目的ノ為豫メ一年前ニ特別法案ヲ議會ニ提出シ其協賛ヲ得タルトキハ海岸ヨリ内国石炭ノ海路配布又ハ輸出ハ毎噸百分ノ三十ベセタノ奨励金ヲ受クベシトアリ此ノ規定ニ基キ所謂特別法ガ制定セラレタルヤ否ヤ又現在右ノ利益ガ内国船ノミニ限ラレ居ルヤ否ヤ等承知セザルガ之ヲ内国船ノミニ限ル場合ニ果シテ條約ノ規定ト衝突スルヤ否ヤハ法令ノ全文其他詳細ノ事情ヲ知悉シタル上ニテ充分ノ研究ヲ要スル所ナルガ我原案第十二條トハ衝突セザルモノ、如ク又沿岸貿易ノ關スル限ハ新條約上何等ノ故障ナシト認ム乍去此等法律ノ内容ニ涉リテ議論スルコトハ之ヲ避ケラレ前電ノ訓令ニ依リ大体ノ論理上ヨリ御交渉相成リタシ本邦船舶ガ現在ハ勿論近キ將來ニ於テモ西班牙港灣ニ寄港スルガ如キコトハ之ナキヲ以テ我方ニ於テハ現実ノ利益問題トシテ本件ヲ争フノ趣意ハ毫モ之ナシ然レドモ既ニ現行條約ハ勿論米西及西希等ノ條約ニモ我原案ト同一ノ規定ヲ存スルガ故其採用ヲ拒マルベキ理由ナシト認ムルナリ

小村外務大臣

荒川全權公使

貴電第八号ニ関シ

(六) 西国法律ノ要点ハ其第十八條中ニ「西国ノ重ナル產物就中石炭ノ内国船舶ニ依ル沿岸貿易又ハ直輸出ニ対シ者噸ニ付三十八仙ノ奨励金ヲ下附ス」トアリ

三〇〇 明治四十四年四月二十日 小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

西国航海奨励法ニ關聯シタル條項ノ削除ニツイテ回訓ノ件

四月廿日後〇時廿五分發

第一〇号

在西班牙 荒川公使

小村 大臣

貴電第一三三号ニ関シ

当方ニテ西班牙航海奨励法ヲ入手シタルガ第十八條第一項ハ重要國產就中石炭ノ海岸向キ輸送及ビ海岸ヨリ内国船ニ依ル配布(沿岸貿易ノ意味カ)又ハ直接輸出ヲ便ナラシメシガ為メ政府ニ於テ鐵道会社ト特定航路ニ從事スル内国汽船会社トノ間ノ連絡協力ヲ奨励スベキ旨ヲ規定シ第二項ニ

三〇一 明治四十四年四月二十七日 荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛(電報)

談判ノ結果ニ関シ請訓ノ件

四月廿七日 後八、五 馬德里發
廿八日 後二、五 本省着

第一五号

小村外務大臣

荒川全權公使

一昨二十五及今二十七ノ兩日ニ亘リ西國委員ト会見貴電第七号ノ趣ニ遵ヒ詳細ニ説明談判ノ末(一)第九條第十二條及第十五條ハ全然先方ヲシテ其ノ主張ヲ撤回セシメタリ(二)第四條原案第一項但書ニ關シテハ貴電第二号(註)機密第三号英文ニ日英新條約第五條第一項後半即チ(此處英文三語脱)以下ヲ追加結合シタル上尙第四項トシテ日英ト同様同條約第五條第三項即チ it is understood that etc.ヲ追加スルカ又ハ左ノ文句ヲ加ヘラレタキ義懇々申出タルニ付二者其ノ一ニ御同意アランコトヲ希望ス

En tout ce qui est compris dans cet article, les officiers consulaires des deux Hautes Parties Contractantes ont les mêmes attributions que ceux de la nation la plus favorisée. (續々)

四月廿七日 後八、四〇 馬德里発
〃 廿八日 後二、二〇 本省着
第一五号 (続キ)

(三) 貴電第九号(一) localノ文字ニ関シテハ各国トノ現行條約ニ於テモ存セス且日西特別通商條約第一條ニモ単ニ frontier traffic トアリテ localノ文字無之ニ付之ヲ削除セラレタキ旨申出タルニ付是亦御同意アランコトヲ希望ス

(四) 貴電第七号(三)原案第四号末段ニ追加スル貴電第五号ノ文句ハ之ヲ追加スルコトニ確定シタリ尙原案第一條第三号ニ equally with nationalsノ文句ヲ加ヘラレタキ旨申出タリ其理由ハ同條第二号及第四号ニ同様ノ文句アルニ拘ラス第三号ニノミ之ヲ缺クトキハ内国人同様家屋其他ヲ所有シ能ハサルヤノ疑ヲ存スルヲ以テナリ

(五) 貴電第七号(二)新第四号トシテ日英新條約第一條第五号ノ全部ヲ先方ノ請求ニ依リ加フルコトニセリ (続ク)

四月廿七日 後一、一五〇 馬德里発
〃 廿八日 後六、二〇〇 東京着
第一五号 (続キ)

テハ玆ニ新條約ノ成立ヲ見ルニ至ル次第ニ付右ニ対シ至急御回訓アリタシ

三〇二 明治四十四年四月二十九日 小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛 (電報)

談判ノ結果ニ関シ回訓ノ件 (一)

四月廿九日後四時廿五分発

第二号

在西班牙 荒川公使

小村大臣

貴電一五号ニ関シ

第九條ニ関スル先方ノ主張モ撤回セラレタルヤ回電アリタシ

又貴電一二号ニ依レバ亜弗利加領ニシテ問題ト為レルハ三箇所ナリシニ今回ハ Ceuta 以下 Alboran 迄総テ「モロッコ」ノ北部ニ在ルモノヲ除外セリ然ルニ此等ハ地中海方面ニ在リテ Sahara 以下ノ地方トハ其趣ヲ異ニスル故之ヲ除外セザルコトニ致シタシ尤モ到底先方ノ同意ヲ得ザルニ於テハ左ノ一文ヲ追加シテ以テ阿弗利加領全部ヲ條約ノ適用区域ヨリ除外スルコトニ協議ヲ纏メラレタシ

小村外務大臣時代 対西交渉 三〇二 三〇三

(六) 貴電第九(二)ニ関シ左ノ亜弗利加領地名ヲ掲ゲ之ヲ條約適用区域トセリ Ceuta, Melilla, Alhucemas, Tenon de velez de la Gomera, Chafarinas, Alboran, Sahara occupied, Guinea continental Espanola, Fernandoopo, Annobon, Corisco y los Selobeyes.

(七) 貴電第九号(三)公文ノ交換ニテ我提議ノ内容ノ解釈ヲ定ムルコトニ付テハ往電第十二号(三)ノ理由ニ依リ條約調印ト同時ニ之ヲ為シ難キ事情有之ニ付右ハ條約ト分離シ追テ公文ヲ以テ申入ルルコトニ致シタク孰レ本件ニ付テハ書面ヲ以テ詳細申進スベシ

(八) 條約有効期限ハ十年トセリ (続ク)

四月廿七日 後一、一五〇 馬德里発
〃 廿八日 後三、一五 東京着
第一五号 (続キ)

(九) 原案第二十一條即チ新二十二條批准交換ノ期限ニ付テハ機密條第三号御申越ノ次第モ有之タル処既ニ新條約實施ノ期確定シアルコト故日英新條約ト同様「成ルベク早ク之ヲ為ス」トシ別ニ期日ヲ定メサル様致シタキ旨申出タリ以上申出ノ修正案ニ対シ帝國政府ニ於テ同意ヲ与フルニ於

It is however understood that in any case Japan shall enjoy most-favoured-nation treatment in the said Spanish African Possessions 其他ノ点ニ付テハ更ニ電報スツム

註 第九條ニ関シテハ四月廿九日後四、一五分発第一六号電信ヲ以テ我草案通り確定ノ旨返電アリ

三〇三 明治四十四年五月一日 小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛 (電報)

前 同 件 (二)

五月一日後一時十分発

第三号

在西班牙 荒川公使

小村大臣

貴電第一五号ニ関シ

(一) 第四條第四項トシテ日英新條約第五條第三項ヲ追加スルコトニ同意ス

(三) localノ文字削除ニ同意ス

(四) 第一條第三号ニ「内国臣民ト均シク」ノ文字ヲ挿入スルニ異議ナシ

(五) 異議ナシ

(六) 往電第一二号ノ通り

(七) 先方ニ於テ公文ノ交換ニ異議ナキ以上ハ之ヲ條約調印後ニ行フモ差支ナシ但シ当方ニ於テハ新條約ノ批准交換ノ上之ガ公布ト同時ニ右公文往復ノ次第ヲモ發表致度ニ付右ハ條約調印後成ルベク速ニ行フ様致シタシ又前記(二) local ノ文字等ヲ削除シタルニ顧ミ機密條第二号拙信末尾ノ議定文案中 local traffic 以下ノ文字ハ単ニ frontier traffic ト改ムルコトニ御承知置相成リタシ

次ニ批准交換ニ付別ニ期日ヲ定メザルコト日英新條約同様ニテ差支ナシ

以上ノ次第ニ付前記(六)ニ関シ協議ヲ纏メラレ各修正條

(附屬書)

日西貿易關係

一 日西貿易額

(本邦統計ニ拠ル)

年次	西国ヘノ輸出額	本邦輸出総額
四十一年	一九八	三七八、二四六
四十一年平均	二〇一	四三二、四一三
三箇年平均	一九一	四〇七、九二四
四十、四十一年二箇年平均	一九九	四〇五、三二九
四十一年	千円 一七四	千円 四一三、一一三

本邦輸出総額ニ對スル割合	西国ヨリノ輸入額	本邦輸入総額	本邦輸入総額ニ對スル割合
百分率 〇四	千円 三六〇	千円 三九四、一九九	百分率 〇九

年次	西国ヘノ輸入額	西国輸入総額
四十一年	三二三	千円 四二八、一四五
四十一年平均	二二一	三九〇、九四九
三箇年平均	二六八	四二二、四三六
四十、四十一年二箇年平均	二六七	四一三、八四四
四十一年平均	二六七	四〇九、五四七

輸入総額ニ對スル割合	西国ヨリノ輸出額	西国輸出総額	輸出総額ニ對スル割合
百分率 〇七	千円 二〇二	千円 三八七、七九八	百分率 〇五

年次	西国ヘノ輸入額	西国輸入総額	西国ヨリノ輸出額	西国輸出総額
四十一年	三二三	千円 四二八、一四五	二〇二	千円 三八七、七九八
四十一年平均	二二一	三九〇、九四九	二〇四	三九六、七九〇
三箇年平均	二六八	四二二、四三六	一七五	三七五、〇三四
四十、四十一年二箇年平均	二六七	四一三、八四四	一九四	三八六、五四〇
四十一年平均	二六七	四〇九、五四七	二〇三	三九二、二九四

二 貿易品

本邦ヨリ西国ヘノ明治四十、四十一年二箇年平均輸出額(本邦統計ニ拠ル)二千円以上ノ物品ハ扇子及团扇、生絲、絹製手巾、鈕釦(貝製)、羽二重、陶磁器、木蠟、漆器、綿縮、甲斐絹ニシテ此価額十六万七千八百三十八円即チ本邦ヨリ西国ヘノ輸出総額(右二箇年平均十九萬九千四百六十九円)ノ八割四分ニ当ル
西国ヨリ本邦ヘノ前同断輸入額二千円以上ノ物品ハ「コルク」栓、葡萄酒、水銀、シエリー、泊芙蘭、ボルト、ブラシケット、阿列布油、羅紗及セルデスニシテ此価額三十八萬五千三百十九円即チ西国ヨリ本邦ヘノ輸入総額(右二箇年平均四十一萬七千六百〇二元)ノ九割二分ニ当ル

項ノ仏文案先方ト御相談ノ上往電一一号ノ通り取計ハレタシ

三〇四 明治四十四年五月二日

小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛

日西貿易關係調査書送付ノ件

附屬書 日西貿易關係調査書

明治四十四年五月二日達済

條第七号

在西 荒川公使宛

小村外務大臣

日西貿易關係ニ関スル調査三部及御送付候條御查收相成度
右申進候 敬具

更ニ貿易品ノ価額ヲ用途及工程ニ依リ類別スレハ左ノ如シ

(本邦統計ニ拠ル) 四十一、四十二年二個年平均

類別	価額	西国へ輸出スル本邦品		類別	価額	本邦へ輸入スル西国品	
		西国へノ輸出總額ニ對スル割合	百分率			本邦へノ輸入總額ニ對スル割合	百分率
食料品	三三五円	一八・四	二	食料品	一一九、〇〇二円	二七・〇	六六・二
原料品	三四、一四二	八〇・二	一・二	原料品	二九一、七四〇	五・五	一・二
製造品	一四九、二〇六	一〇〇・〇		製造品	二四、三三六	四四〇、五五二	一〇〇・〇
雑品	二、三一六			雑品	五、四七六		
二個年平均輸出總額	一八五、九九八			二個年平均輸入總額			

(イ) 本邦ヨリ西国へノ重要輸出品三個年対照表

(本邦統計ニ拠ル)

品名	四十二年	四十一年	四十年	三個年平均	三個年平均輸出總額	總輸出額ニ對スル割合
木蠟	千円 三	千円 六	千円 六	千円 五	一、〇九四	四・〇
生絲	一八	四一	六四	四一	二六、五八〇	〇・四
羽二重	一八	一八	五	一四	二七、六七二	〇・五
甲斐絹	四	二	一	二	二六七	七・七
綿縮	四	三	一	二	一、一五七	二・二

品名	四十一年	四十年	三個年平均	三個年平均輸入總額	總輸入額ニ對スル割合
絹製手巾	三〇	八	一四	四、三三九	四・三
鈕釦(貝製)	一四	二一	一七	五八八	三・〇
陶磁器	七	五	五	五、八五一	〇・八
漆器	三	五	四	一、一七五	三・三
扇子、团扇	五〇	六五	五九	九七三	六・二
通計	一五一	一七四	一六六	六九、六九六	一

(ロ) 本邦ヨリ西国へノ重要輸入品二個年対照表

(西国統計ニ拠ル)

品名	四十一年	四十年	二個年平均	二個年平均輸入總額	總輸入額ニ對スル割合
陶磁器類製食器、化粧道具(一色絵、金縁、其他ノ裝飾ヲ施セルモノ)	千円 四	千円 二	千円 三	三一八	一・〇
模製花型壺類、浮彫花瓶、其他ノ粘土陶磁器	二	四	三	一三二	二・一
菜種用以外ノ植物産	三	四	三	七五六	五・五
木蠟	五	一二	九	三三七	三・二
生絲及紡績絲(無撚)	一八五	五三	一一九	二、一一一	五・四
交絲又ハ無交ノ絹織物、同金屬入若クハ金屬刺繡ノモノ	七	一四	一〇	一、一七三	八・八
竹籐、木材製ニテ紙地若クハ綿織地ノ扇子、扇骨	五五	七三	六四	一六三	三九・五
同上絹織地、交織地、羽毛地及皮地ノモノ	一	三	二	二	九四・九
鹿角、鯨鬚、セルロイド、エスプーマデマル、硬性ゴム骨及煉物(粗製ノモノ)	一〇	五	五	一	一

鉦 鉦 (金銀ノモノヲ除ク)

通 計

二 二七 五 二〇〇 二一三
二六四 一八二 二二三 五、一九二

(ハ) 西国ヨリ本邦ヘノ重要輸入品三箇年対照表
(本邦統計ニ拠ル)

品 名	四十二年	四十一年	四十年	三箇年平均	三箇年平均 總輸入額	總輸入額ニ 對スル割合 百分率
葡 萄 酒	千円 六七	千円 一三五	千円 三九	千円 八一	千円 四九六	一六・一
シ エ リ	一〇	一二	一一	一一	一九	五七・九
ポ ル ト	七	三	一	七	二七	二六・四
泊 芙 蘭	一三	三	六	七	六四	一一・二
阿 列 布 油	二	七	一	三	五三	六・一
羅沙及セルヂス ブランケット	七	一	一	三	六、三一三	〇・四
水 銀	六三	七一	五	六	三五二	二・四
コ ル ク 栓	一六六	二六八	一七七	二〇四	一六七	三七・九
通 計	三四二	五〇五	三〇七	三八五	七、八六五	五八・八

(ニ) 西国ヨリ本邦ヘノ重要輸出品二箇年対照表
(西国統計ニ拠ル)

品 名	四十一年	四十年	二箇年平均	二箇年平均 總輸出額	總輸出額ニ 對スル割合 百分率
外装若クハ無外装パイプ類	千円 一四	千円 八	千円 一	千円 二、七二八	四一

コ ル ク 栓	一一五	一二〇	一一八	一六、八三七	・七〇
阿 列 布 油	五	一	三	一	一
葡 萄 酒	六三	三九	五一	二六、二六八	・一九
通 計	一二	一	六	一	一
函類其他種々ノ品ニ用キタル厚紙	二〇九	一六七	一八九	四五、八三三	一

三、両国貿易品ニ對スル待遇

(イ) 西国ヘ輸入スル本邦品ニ對スル西国輸入税率

(平均輸入額ハ西国統計ニ拠ル)

品 名	四十年四十二年 兩年平均輸入額	輸 入 税 率	關 税 收 入 額	差 額
C 陶磁器製食器、化粧道具 (一色繪画金縁其他ノ裝飾ヲ 施セルモノ)	キロ 三、四七八	100キロ 六・セタ 五・〇〇	100キロ 五・〇〇 三、三六〇・七〇	一、七三九・〇〇 五三・七〇
C 模型、花型壺類、浮彫花瓶、 其他ノ粘土ノ陶磁器	一、〇三四	二・〇〇	二・〇〇	二〇・六八
C 藥種用以外ノ植物産 蠟	六、九八五	一五・〇〇	一、〇四七・七五	一、〇四七・七五
C 木 生絲及紡績絲(無撚)	一三、六四七	四五・〇〇	六、一四・一五	四、七六・四五
C 交絲又ハ無交ノ絹織物、同金 屬入若クハ金屬刺繡ノモノ	六、九〇六	一キロ 三	一、七三六・五〇	一、七三六・五〇
C 竹籐、木材製ニテ紙若クハ綿 織地ノ扇子、扇骨	二、三八四	二五・〇〇	六、〇〇・〇〇	四、八四〇・〇〇
小村外務大臣時代 対西交渉 三〇四	二、三八四	一〇・〇〇	六、〇〇 二、三八・九四〇・〇〇	一、七三六・五〇

同上絹織地、交織地、羽毛地 及皮地ノモノ	三八	一五〇〇	一〇〇〇	三、四〇〇・〇〇	二、二〇〇・〇〇	一、一四〇・〇〇
鹿角、鯨鬚、セルロイド、エ スプイマデマル、硬製ゴム、 骨及煉物（粗製）	一八六	二〇	二〇	三三・六〇	三三・六〇	—
鈕釦（金銀製ノモノヲ除ク）	一、一七四	三・〇〇	二・五〇	三、五三三・〇〇	二、九三三・〇〇	五七〇・〇〇

通 計 英、四、四

註 C印アルハ別国ト税率ノ協定アル物品トス

西国統計ニ拠レハ本邦ヨリ西国ニ輸入スル重要物品ノ四十、四十一年ノ二個年平均額ハ二十二万三千〇八十円ニシテ同国
ヘノ前記二個年平均輸入総額ノ八割四分ニ当リ之カ輸入税額ハ六万二千八百四十一円余ナリ即チ從価二割八分ニ相当ス而
シテ西国ニ於テ從來本邦品ニ適用シ来リタル最低税率ヲ撤シ代フルニ最高税率ヲ以テスルニ至ルトキハ我ハ更ニ三万八千
五百五十九円余ノ関税ノ負担ヲ増加シ從価四割五分ニ相当スルコト、ナルヘシ

（ロ）本邦ヘ輸入スル重要西国品輸入税率

税番	品 名	改正税率		現行税率		協定税率
		単位	税率	単位	税率	

六四 葡 萄 酒

ボエルト、シエリ、マ
デール、モット、マ
デール、アマール、サ
ラ、エール、等
ラサン、ラフ、ア
含ム

一 罎入ノモノ 毎百リ 四〇・〇〇

毎リ 〇・九五

十六度ヲ超エサル
モノノ箱 〇・七六〇
（一割）
二十四度ヲ超エサ
ルモノ 〇・六八〇
（一割）

二 其ノ他

甲 原容量百分中純
酒清ノ容量十四
ヲ超エサルモノ

撰氏十五度ニ
於テ百立方セ
ンチメートル
中ニ於ケル糖
イ分ヲ葡萄酒
シテ計算シタ
ラムノ重量一
ルモノヲ超エ
ルモノ

同 一五・〇〇
（樽入葡萄酒） 同 〇・三五

一ヘクトリートル
（一割） 一、二四二

乙 其ノ他 同 三〇・〇〇
（樽入ポート
シエリ） 同 〇・三五

十六度ヲ超エサル
モノノ箱 一、二四二
（一割）
二十四度ヲ超エサ
ルモノ 七、九二五
（一割）

一二四 油 葵 蘭 毎百 四二二・〇〇 毎斤 四・二六

九八 阿 列 布 油

一 罐入、樽入又 ハ壺入ノモノ	同	一・七〇	—	每百斤 四・一〇	—
三〇一 羅沙及セルデス					
二其 ノ 他					
甲毛 製ノモノ					

一 平方メートル 付二百エサ ロラムノ	同	七〇・〇〇	二割五分	每 十 ル 方	羅沙及セル デス ヤ 二 百 一 十 五 ル 毎
一 平方メートル 付五百エサ ハラムノ	同	六〇・〇〇	二割五分	其 ノ 他 〇 〇	三・二〇

一 羅方ヤード 〇・〇九三	セ ル デ ス 一 割	縦 ニ ウ ル ス テ ット	織 横 ニ モ ノ	同 〇・〇五六	其 ノ 他 〇 〇	三 割	一 割 〇・〇五六	其 ノ 他 〇 〇	三 割
------------------	----------------------------	----------------------------------	-----------------------	------------	-----------------------	--------	-----------------	-----------------------	--------

三二六 ブランケット	同	三〇・四〇	—	每百斤	三二・八〇	—	百斤	七、四五八
四六九 水 銀		無 税	—	—	七・二〇	—	同	五、〇四八
六一一 コルク 栓	每百斤	九・三〇	—	同	八・九二	—	—	—

三〇五 明治三十四年五月四日 荒川駐西公使ヨリ
及五日 小村外務大臣宛 (電報)

談判ノ結果通報ノ件 (一) (二) (三) (四) (五)

(一)

五月四日 馬德里発
〃五日 後五、一〇 本省着
第一六号

小村外務大臣

荒川金権公使

貴電第一二号ニ関シ昨三日先方ト協議ノ上阿弗利加領全部
ヲ條約ニ明記シ之ヲ條約適用範圍外トシ貴電御申越ノ但書
ヲ追加スルコトニ纏マリタリ尤其ノ折阿弗利加領中前電ニ
洩レタル Ifni ラモ明記シ置キタキ旨西国委員ノ希望アリ
微細ノモノト認メタルヲ以テ承諾シタルニ付本日各修正方
ノ仏文ニ関シ協議ノ結果往電第一七号ノ通確定シタルニ付
御査閱ノ上何分ノ義御電訓ヲ請フ

(二)

五月四日 後一〇、四五 馬德里発
〃五日 後 八、五〇 本省着
第一七号

往電第一六号ニ関シ修正條項ハ左ノ通ナリ

小村外務大臣時代 対西交渉 三〇五

(一) 條約ノ名称ハ Traité d'Amitié et Relations gé-
nérales entre Japon et l'Espagne ト云々ナリ

(二) 前文中 rapports commerciaux 〓 relations gé-
nérales et d'amitié 〓 de commerce et de navigation
〓 d'amitié et relations générales ト云々ナリ

(三) 第一條第一項ハ avec leurs familles 〓 削除ハ第三
号末文ニ comme les nationaux eux-mêmes 〓 附シ第
四号ニ左ノ如キ一号ヲ加フ

Ils auront par réciprocité pleine liberté d'acquérir
et de posséder toute espèce de propriété, meuble ou
immeuble, que les lois du pays permettent ou
permettront d'acquérir ou de posséder aux sujets
ou citoyens de quelque autre pays étranger en se
conformant toujours aux conditions et restrictions
prescrites par lesdites lois. Ils pourront disposer de
la propriété susmentionnée par vente, échange, dona-
tion, mariage, testament ou de quelque autre manière,
sous les mêmes conditions qui sont ou seront établies
à l'égard des nationaux. Il leur sera aussi permis,
conformément aux lois du pays d'exporter librement
les produits provenant de la vente de leur propriété
et (de) leurs biens en général sans être soumis comme

étrangers aux droits autres ou plus élevés que ceux aux quels les sujets du pays seraient soumis dans de semblables circonstances. (續々)

(三)

五月五日 後四〇二五 馬德里發
〆 六日 後二一 本省着

第一七号 (続キ)

(四) 第四條第一項第二項及第四項ヲ左ノ通改ムルコト

Dans le cas où un sujet de l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à mourir dans les territoires de l'autre, l'autorité locale compétente en informera immédiatement l'officier consulaire le plus prochain du pays auquel appartient le défunt; ledit officier consulaire informera, de son côté, l'autorité locale de l'événement quand il en aura la connaissance le premier.

Si, dans le cas susmentionné, aucune personne ayant qualité, d'après la loi du pays du défunt, pour prendre charge de la succession et l'administrer, n'est présente, au lieu du décès l'officier consulaire compétent du pays auquel appartient le défunt, aura, remplissant les formalités nécessaires, la faculté de prendre charge de la succession et l'administrer de la manière et avec

(五)

五月五日 後五〇二〇 馬德里發
〆 六日 後二一二五 本省着

第一七号 (続キ)

(五) 第八條 ont leur domicile 〆 sont ou seront enregistrés 〆改ムルコト

(六) 第十三條中 qu'ils appartiennent 〆 〆 à cet effet 迄ヲ削除スルコト

(七) 新タニ設ケタル第十九條ヲ左ノ通ナスコト

Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux qui sont ou seront accordés à l'avenir aux pays limitrophes (du côté de l'Espagne le Maroc est aussi compris) pour faciliter le trafic de frontière tant que ces avantages seront exclusifs et ne seront jouis par aucun autre pays.

(八) 第二十條 (原案第十九條) ヲ左ノ通改ムルコト

Les dispositions du présent Traité ne seront pas appliquées aux possessions espagnoles d'Afrique (Centa 前電ノ地名及 Ifni ヲ入ル). Il est toutefois entendu qu'en tous cas le Japon y jouira du traitement de la nation la plus favorisée.

les restrictions prescrites par la loi du pays où la propriété du défunt est située. Il est toutefois entendu que en tout ce qui concerne l'administration de la succession du défunt, tout les droits, privilèges, faveurs ou immunités que l'une des Hautes Parties contractantes accorde ou accordera à l'avenir aux officiers consulaires de tout autre pays étranger, seront étendus immédiatement et sans condition aux officiers consulaires de l'autre Haute Partie contractante. (續々)

(四)

五月五日 前五〇〇〇 馬德里發
〆 六日 前七〇一〇 本省着

第一七号 (続キ)

第五号ノ末ニ 〆 et ils auront, sur le même pied que les sujets du pays, toute liberté de choisir et d'employer des avoués et des avocats pour se faire représenter devant ces tribunaux ou autorités 〆 附ハ第六号 〆 〆 comme aux nationaux eux-mêmes 〆 〆 ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée ヲ挿入スルコト (續々)

(九) 第二十一條 (原案第二十條) ニ挿入スヘキ日附ハ 17 juillet 1911 及 16 juillet 1921 ト為スコト

(十) 第二十二條 (原案第二十一條) 中 échangées 〆 〆 〆 次ニ東京ヲ入 〆 et pas plus 〆 〆 de la présente date 〆 削除 〆 en foi de quoi 以下ヲ左ノ通為スコト

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Madrid en double expédition, le——jour du 5 ème mois de la 44 ème année de Meiji, correspondant au——mai 1911.

三〇六 明治四十四年五月七日 小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛 (電報)

電文不明箇所照会ノ件

五月七日後〇時卅分發

第一四号

在西班牙 荒川公使 小村 大臣

貴電第一七号中

(三) permettront d'acquérir 以下ニ脱字アルガ如シ故

ニ右以下 de quelque autre pays étranger 迄ヲ再電アリタシ

(四) 第四條第二項中 n'est présente / 次ニ au lieu du décès ヲ脱セルニ非ズヤ

(七) 括弧内 le Maroc ト compris ノ間再電アリタシ

三〇七 明治三十四年五月八日 荒川駐西公使ヨリ 小村外務大臣宛(電報)

電文再報ノ件

五月八日 後二、一〇 馬德里発
九日 前一〇、三五 東京着

第一八号

小村外務大臣

荒川全権公使

貴電第一四号ニ関シ

(三) que les lois du pays permettent ou permettront d'acquérir ou de posséder aux sujets ou citoyens de quelque autre pays étranger.

(四) 貴電ノ如ク第四條第二項中ニ加ヘ n'est présente / 次ニ au lieu du décès ヲ挿入セラレタシ

今回ノ電報ニヨレバ我原案ハ全ク削除セラレタルガ如シ但シ右ニテモ差支ナキニ付同意スベシ

就テハ上記(一)及(二)ノ点ニ付御協議相成リ修正ヲ加ヘラレタル上ハ直ニ調印ヲ了セラレ差支ナシ調印ノ上ハ至急本書ト共ニ写一通西比利亞便ニテ送付セラレ同時ニ條約文中ニ存スル先方ノ人名及地名等ノ正確ナル謄方ヲ御来示アリタシ

尙往電一三号公文交換ノ件ハ成ルベク速ニ取計ハレ其写御送附アリタシ

三〇九 明治三十四年五月十三日 荒川駐西公使ヨリ 小村外務大臣宛(電報)

談判ノ結果ニツキ再諸訓ノ件

五月十二日 後五、一五 馬德里発
十三日 前八、五五 本省着

第一九号

小村外務大臣

荒川全権公使

條約調印ノ義ハ祭日其ノ他ノ都合ニ依リ来ル十六日頃ト相成ルヘキ豫定ナルカ貴電第一五号中(二)ニ関シテハ已ニヲ削除スルコトニ決定シタルモ(一)ノ前文中削除ノ義ニ

小村外務大臣時代 対西交渉 三〇九 三一〇

(七) 括弧内ハ左ノ如シ

du côté de l'Espagne le Maroc est aussi compris,

三〇八 明治三十四年五月九日 小村外務大臣ヨリ 荒川駐西公使宛(電報)

談判結果ニ対シ回訓ノ件

五月九日後三時卅分発

第一五号

在西班牙 荒川公使

小村大臣

貴電一六及一七号ニ関シ

(一) 前文中 et persuadés 以下 hautement desirable 迄ヲ削除スル方却テ宜シカルベシ

(二) 第一條第四号末尾ノ de leurs biens en général ノ de ハ削除セラレタシ 本件ニ該当スル英文ハ財産ノ売得金及総テ動産ヲ輸出スルヲ得トイフ意味ニシテ売得金ノミノ意ニ非ズ

(三) 第二十條ハ貴電一二号ニ依レバ我原案十九條ノ終ニ條約適用区域外ノコトヲ追加スルモノト承知居リタル処

関シテハ帝国政府ニ於テ一旦現在ノ通ニ確定シタル次第ニモアリ又之ヲ存置スルモ別ニ差支ナシト認メタルニ因リ先方ノ希望ニ基キ之ヲ削除セサルコトニ決定シ目下淨書中ナルニ付御承認アリタシ

三一〇 明治三十四年五月十三日 小村外務大臣ヨリ 荒川駐西公使宛(電報)

前件回訓ノ件

五月十三日後三時〇分発

第一六号

在西班牙 荒川公使

小村大臣

貴電第一九号ニ関シ

(一)ノ点異存ナシ尙是迄ノ貴電ニ依レバ今回ノ條約ハ先方ニテ議會ニ付セザル筈ナレバ調印後速ニ先方ノ批准書ト批准交換全權委任狀トヲ在本邦西班牙公使ニ發送スル様御請求相成リ發送ノ日取相分リ次第電報アリタシ

三一一 明治四十四年五月五日 荒川駐西公使ヨリ 小村外務大臣宛 (電報)

日西新條約調印済ノ件

五月十五日 後三、五五 馬德里発
「十六日 前八、五五 本省着

第二〇号

小村外務大臣

荒川全権公使

今十五日首尾克ク調印ヲ了セリ

三一二 明治四十四年五月六日 小村外務大臣ヨリ 荒川駐西公使宛 (電報)

謝意伝達ノ件

五月十六日後五時一五分発

第一七号

西班牙 荒川公使

小村 大臣

貴電第二〇号ニ関シ

御尽力ニ因リ新條約ノ速ニ調印ニ至リタルニ対シ政府深謝ノ意ヲ表ス

(附屬書二)

御批准書案

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル

日本国皇帝 (御名) 此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス

朕明治四十四年五月十五日「マドリッド」ニ於テ帝国全権委員カ西班牙国全権委員ト共ニ署名調印シタル修好交通條約ヲ閱覽点檢シ之ヲ嘉納批准ス

神武天皇即位紀元二千五百七十一年明治四十四年七月十一日東京宮城ニ於テ親ヲ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 国璽

外務大臣侯爵 小村寿太郎 副署

(附屬書三)

日西修好交通條約

日本国皇帝陛下及西班牙国皇帝陛下ハ幸ニ其ノ間竝其ノ臣民間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメムコトヲ欲シ而シテ今後両国間ノ交通及修好ニ関スル條規ヲ明確ニ訂立スルハ此ノ善美ナル目的ヲ達スルニ資スヘキヲ信シ之カ為ニ修好交通條約ヲ締結スルコトニ決定シ日本国皇帝陛下ハ西班牙国駐劄特命全権公使從四位勲三等荒川已次ヲ西

三二三 明治四十四年六月二十三日 小村外務大臣ヨリ 桂總理大臣宛

日西修好交通條約批准奏請ノ件

附屬書一 上奏案

二 御批准書案

三 日西修好交通條約

四 右條約ニ関スル説明

附記 右決議

明治四十四年六月廿二日達済

機密送第六五号

桂内閣總理大臣宛

日西修好交通條約客月十五日「マドリッド」ニ於テ彼我全権委員間ニ署名調印ヲ了シ候ニ付之カ御批准ノ義ニ関シ別紙ノ通上奏候間可然御取計相成度該條約仏文及邦文各三部相添此段申進候也

(附屬書一)

上 奏 案

客月十五日「マドリッド」ニ於テ帝国全権委員カ西班牙国全権委員ト共ニ署名調印シタル修好交通條約御批准アラセラレ候様仕度別紙御批准書案相添此段謹テ奏ス

明治四十四年六月二十二日

外務大臣侯爵 小村寿太郎

班牙国皇帝陛下ハ國務大臣「プレジダン、ド、ラカデミーロアイヤル、ド、ジュリスブリュダンス、エ、レジストラシオン」、「گرانクロア、ド、ロルドルシヴィル、ダルフォンスドウズ」、「メダイユドール、ダルフオンストレーズ」、巴威国「گرانクロア、ド、サン、ミシエル」、葡萄牙国「گرانクロア、ド、ラ、トゥール、エ、レペ」、「گرانクロア、デュ、クリ、エ、ド、ヴィヤヴィシヨサ」、露西亜国「گرانクロア、ダレクサンドル、ネウスキー」、希臘国「گرانクロア、デュ・ソーヴール」、伊太利国「گرانクロア、デ、サンモリス、エ、ラザール」、瑞典国「گرانクロア、ド、レトアル、ボレル」、諸威国「گرانクロア、ド、サントラフ」、「ヘッセ」国「گرانクロア、ド・フィリップ、ル、マニギアニム」、土耳其国「گرانクロア、デュ、メツデディエ」、朱尼斯国「گرانクロア、デュ、ニシェン、エル、イフチカル」、仏蘭西国「گرانトフィシエ、ド、ラ、レジオンドノール」、「アルセマス」侯爵「ドン、マヌエル、ガルシアプリエト」ヲ各其ノ全権委員ニ任命セリ因テ各全権委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥当ナルヲ認メタル後左ノ諸条ヲ協定セリ

第一條

両締約国ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版図内ノ各地ニ到リ又ハ滞在スルコトニ付完全ナル自由ヲ有スヘク而シテ其ノ国法ニ遵由スルニ於テハ

一 旅行居住スルコト、修学研究ヲ為スコト、生業職業ニ従フコト及生産製造ノ業ヲ営ムコトニ關スル一切ノ事項ニ付総テ最惠国ノ臣民又ハ人民ト同一ノ基礎ニ置カルヘク

二 内国臣民ト均シク適法ナル商業ノ目的物タル各種商品ノ貿易商売ニ従事スルノ權利ヲ有シ

三 内国臣民ト均シク必要ナル家屋、製造所、倉庫、店舗及附屬構造物ヲ所有又ハ賃借シテ之ヲ使用シ又住居、商業、生産業、製造業其ノ他適法ナル目的ノ為土地ヲ賃借スルコトヲ得ヘク

四 国法ニ依リ別国ノ臣民又ハ人民力取得占有スルコトヲ得又ハ得ルコトアルヘキ各種ノ動産及不動産ヲ相互ノ條件ニ依リ且常ニ該国法ノ定ムル條件及制限ニ従ヒ取得占有スルコトニ付完全ナル自由ヲ享有シ

内国臣民ニ對シ制定セラレ又ハ制定セラルルコトアルヘキ所ト同一ノ條件ニ依リ売買、交換、贈与、婚姻、遺言其

等ノ課金、租税、手数料又ハ貢納ヲ徴收セラルルコトナカルヘシ

第二條

両締約国ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版図内ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所及店舗並一切ノ附屬構造物ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ侵スヘカラス右建物又ハ附屬構造物ニ付テハ内国臣民ニ對スル法定ノ條件及方式ニ依ルノ外臨檢搜索ヲ為シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ヲ檢査點閱スルコトヲ得ス

第三條

両締約国ノ一方ハ他ノ一方ノ港、都市其ノ他ノ場所ニ總領事、領事、副領事及領事事務官ヲ置クコトヲ得但シ右領事官ノ駐在ヲ認可スルニ便ナラサル場所ニ付テハ此ノ限ニ在ラス尤モ此ノ制限ハ一切ノ他国ニ對シテモ亦均シク之ヲ加フルニ非サレハ一方ノ締約国ニ對シテ之ヲ加フルコトヲ得ス

右總領事、領事、副領事及領事事務官ハ駐在国政府ヨリ認可狀其ノ他相當ノ証認狀ヲ得タルトキハ最惠国ノ同等領事官ニ認許セラレ又ハ認許セラルルコトアルヘキ範圍内ニ於テ相互ノ條件ニ依リ職務ヲ執行シ並特權、特典及免除ヲ享

ノ他ノ方法ニ因リ前記ノ財産ヲ処分スルコトヲ得ヘク又財産ノ売得金及総テ動産ヲ国法ニ從ヒテ自由ニ輸出スルコトヲ得ヘク外國人タルノ故ヲ以テ之カ為同様ノ場合ニ内国臣民ノ負担スル所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル税金ヲ課セラルルコトナカルヘク

五 身体及財産ニ對シテ常ニ完全ナル保護及保障ヲ享受シ其ノ權利ヲ行使擁護セムカ為自由且容易ニ裁判所ニ申出ツルコトヲ得且國家及其ノ機關ニ對スル請求ニ付テモ其ノ管轄權ヲ有スル裁判所其ノ他ノ官庁ニ出訴スルノ權利ヲ有シ又内国臣民ト均シク右裁判所及官庁ニ於テ自己ヲ代理セシメムカ為代理人及弁護士ヲ選任使用スルノ自由ヲ享有スヘク

六 陸軍、海軍、護国軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス總テノ強制兵役ヲ免レ且服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ貢納ヲ免レ又強募公債及軍用徵發又ハ取立金ニ付テハ不動産ノ所有者、賃借者又ハ使用者トシテ内国臣民又ハ最惠國ノ臣民若ハ人民ト均シク課セラルルモノヲ除クノ外亦一切之ヲ免カルヘク

七 又内国臣民又ハ最惠國ノ臣民若ハ人民力納付シ又ハ納付スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何

有スルノ權利ヲ有スヘシ認可狀其ノ他ノ証認狀ヲ發給シタル政府ハ其ノ裁量ヲ以テ之ヲ取消ス權利ヲ有ス但シ其ノ取極ヲ為スニ付テハ之ヲ正当ト認メタル理由ヲ説明スヘシ

第四條

両締約国ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版図内ニ於テ死亡シタル場合ニハ当該地方官庁ハ直ニ之ヲ最近地ニ駐在セル右死亡者所屬國ノ領事官ニ通知スヘシ該領事官カ地方官庁ニ先チテ死亡ノ事實ヲ知リタルトキハ之ヲ地方官庁ニ通知スヘシ

前項ノ場合ニ於テ死亡者ノ本国法ニ依リ相続財産ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者其ノ地ニ在ラサルトキハ死亡者所屬國ノ当該領事官ハ必要ナル手續ヲ履行シタル上右死亡者財産所在地ノ国法ノ定ムル方法及制限ニ依リ該相続財産ヲ收受管理スルコトヲ得

締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版図外ニ於テ死亡シタルモ該版図内ニ財産ヲ所有セル場合ニ相続財産ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者右財産所在地ニ在ラサルトキハ亦前項ノ規定ヲ準用ス

死亡者ノ相続財産ノ管理ニ關スル一切ノ事項ニ付締約國ノ一方カ別國ノ領事官ニ現ニ許与シ又ハ今後許与スルコトア

ルヘキ權利、特權、恩典又ハ免除ハ締約國ノ他ノ一方ノ領事官ニ即時且無條件ニテ之ヲ及ホスヘキモノトス

第五條

両締約國版図ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ自由アルヘシ締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版図内ニ於テ外國通商ノ為ニ開カレ又ハ開カルコトアルヘキ一切ノ場所、港及河川ニ最惠國ノ臣民又ハ人民ト均シク船舶及貨物ヲ以テ自由ニ到ルコトヲ得但シ常ニ到達國ノ国法ニ從フコトヲ要ス

第六條

両締約國ノ一方ノ版図内ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ版図内ニ輸入セラルモノニ對スル輸入税ハ兩國間ノ特別取極又ハ各自ノ国内法ニ依リテ之ヲ定ムヘシ締約國ノ孰レノ一方タリトモ他ノ一方ノ版図ニ輸出セラルル物品ニ對シ同様ノ物品カ別國ニ輸出セラルルニ當リ納付シ又ハ納付スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等ノ税金又ハ課金ヲ課スルコトヲ得ス

又締約國ノ孰レノ一方タリトモ他ノ一方ノ版図ヨリノ物品ノ輸入又ハ該版図ヘノ物品ノ輸出ニ對シテハ同様ノ物品ノ別國ヨリノ輸入又ハ別國ヘノ輸出ニ對シテ均シク適用セラレサル何等ノ禁止又ハ制限ヲ加フルコトヲ得ス但シ衛生上

第八條

両締約國ノ一方ノ国法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式会社其ノ他ノ会社及組合ニシテ該國版図内ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ版図内ニ於テ其ノ国法ニ違反セサル限り權利ヲ行使シ且原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

第九條

両締約國ノ一方ノ港ニ其ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラレ又ハ輸入セラルコトアルヘキ一切ノ物品ハ他ノ一方ノ船舶ヲ以テ亦均シク該港ニ之ヲ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テ右物品ノ内國船舶ニ依リテ輸入セラルトキ課スル所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル税金又ハ課金ハ如何ナル名称ヲ有スルモノタリトモ之ヲ課スルコトナシ右相互均等ノ待遇ハ該物品カ直接ニ製産原地ヨリ到ルト其ノ他ノ外國地方ヨリ到ルトヲ問ハス之ヲ実行スヘシ

輸出ニ関シテモ右同様ニ全ク均等ノ待遇ヲ為スヘク從テ兩締約國ノ一方ノ版図内ニ於テ該版図内ヨリ適法ニ輸出セラレ又ハ輸出セラルコトアルヘキ物品ハ其ノ輸出カ力日本船舶ニ依ルト西班牙船舶ニ依ルトヲ問ハス且其ノ仕向先カ

ノ措置トシテ又ハ動物及有用ノ植物ヲ保護スルノ目的ヲ以テ加フル禁止又ハ制限ハ此ノ限ニ在ラス

第七條

両締約國ノ一方ノ臣民タル商工業者及該國ノ版図内ニ於テ住所ヲ有シ其ノ業ヲ營ム商工業者ハ他ノ一方ノ版図内ニ於テ本人自ラ又ハ旅商ヲ用ヒテ物品ヲ買入レ見本携帯又ハ不携帯ニテ注文ヲ取集ムルコトヲ得而シテ右商工業者及其ノ用フル旅商ハ買入ヲ為シ又ハ注文ヲ取集ムルニ當リ課税及便益ニ関シテ最惠國待遇ヲ享受スヘシ

前記ノ目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再輸出セラルヘキコト又ハ法定期間内ニ再輸出セラレサル場合ニ成規ノ関税ノ納付セラルヘキコトヲ確實ナラシメムカ為ニ制定セラレタル関税法規及手續ヲ履行スルトキハ各締約國ニ於テ一時無税輸入ヲ許可セラルヘシ但シ此ノ特權ハ物品ノ数量又ハ価額ニ徴シ見本ト認ムルコト能ハサルモノ又ハ其ノ性質上再輸出ノ際校合スルコト能ハサルモノニハ之ヲ与フルコトナシ見本カ無税輸入ヲ許可セラルヘキモノタルト否トヲ決定スルハ何レノ場合ニ於テモ輸入地當該官庁ノ權内ニ專屬ス

締約國ノ他ノ一方ノ港タルト第三國ノ港タルトニ拘ラス之カ輸出ニ當リ同一ノ輸出税ヲ納付シ又同一ノ奨励金及戻税ヲ受クヘシ

第十條

締約國ノ領水内ニ於ケル船舶ノ繫留及貨物ノ積卸ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ締約國ニ於テ兩國ノ船舶ヲ全ク均等ニ待遇スルノ意思ナルニ因リ締約國ノ孰レノ一方タリトモ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同様ノ場合ニ均シク許与セサル何等ノ特權又ハ便益ヲ自國船舶ニ許与スルコトナカルヘシ

第十一條

西班牙國又ハ日本國ノ国旗ヲ掲ケ且各本國法ニ規定スル國籍證明書類ヲ有スル商船ハ日本國又ハ西班牙國ニ於テ之ヲ西班牙船舶又ハ日本船舶ト認ムヘシ

第十二條

政府、官吏、私人、団体又ハ各種營造物ノ名義ヲ以テ又ハ其ノ利益ノ為ニ課セラルル噸税、通過税、運河税、港税、水先案内料、燈台税、檢疫費其ノ他名称ノ如何ニ拘ラス之ニ類似又ハ該當スル税金又ハ課金ハ同様ノ場合ニ均シク内國船舶一般ニ又ハ最惠國船舶ニ課スルモノニ非サレハ締約國ノ一方ノ領水内ニ於テ之ヲ他ノ一方ノ船舶ニ課スル

コトナシ右均等ノ待遇ハ兩國ノ船舶カ何レノ地ヨリ来リ又何レノ地ニ往クラ問ハス相互ニ之ヲ実行スヘシ

第十三條

兩締約國ノ一方ノ定期郵便運送ノ任務ニ當ル船舶ハ他ノ一方ノ領水内ニ於テ同様ノ最惠國船舶ニ許与セラルル便益、特權及免除ヲ享有スヘシ

第十四條

兩締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定スル限ニ在ラス日本國及西班牙國各自ノ國法ノ定ムル所ニ依ル
締約國ノ一方ノ船舶ニシテ他ノ一方ノ版図内ノ二箇以上ノ輸入港ヘ仕向ケラレタル貨物ヲ外國ニ於テ積載シタルモノハ右諸港ノ一ニ於テ其ノ貨物ノ一部ヲ陸揚シ更ニ他ノ一港又ハ數港ニ統航シテ其ノ地ニ貨物ノ殘部ヲ陸揚スルコトヲ得但シ常ニ到達國ノ國法、稅法及稅關規則ニ從フコトヲ要ス又同様ノ方法及同一ノ制限ニ依リ締約國ノ一方ノ船舶ハ他ノ一方ノ港ヨリ其ノ國外ニ向ヒ發航ノ途次該國ノ數港ニ於テ貨物ヲ船積スルコトヲ得

第十五條

兩締約國ノ一方ノ當該領事官ハ他ノ一方ノ版図内ニ於テ自國商船内ノ秩序ヲ專管シ海上又ハ駐在國領水内ニ於テ船ヘシ右難破又ハ被害船舶ヨリ救上ケタル貨物ニ對シテハ關稅ヲ免除ス但シ内地消費ノ為引取ラルル場合ニハ成規ノ關稅ヲ納付スヘシ

第十八條

本條約ニ於テ別段ノ明文アル場合ヲ除クノ外面締約國ハ通商、航海及工業ニ關スル一切ノ事項ニ付其ノ一方カ別國ノ臣民又ハ人民ニ現ニ許与シ又ハ今後許与スルコトアルヘキ一切ノ特權、恩典又ハ免除ヲ即時且無條件ニテ他ノ一方ノ臣民ニ及ホスヘキコトニ同意ス

第十九條

本條約ノ規定ハ國境貿易ヲ便ナラシメムカ為接境國（西班牙國ニ付テハ麻洛哥國ヲモ包含ス）ニ現ニ許与シ又ハ將來許与スルコトアルヘキ特殊ノ利益ニシテ接境國ニ專屬シ別國ノ享受セサルモノニハ之ヲ適用セス

第二十條

本條約ノ規定ハ重非利加ニ於ケル西班牙國屬地（「セウタ」、「メリーヤ」、「アルセマス」、「ビニョン、デ、ヴェレス、デ、ラ、ゴメラ」、「チャファリナス」、「アルボラン」、「イフニ」、西部「サアラ」、西班牙領「ギネー」、「フェルナン、ド、ボー」、「アンノボン」、「コリスコ」及「エロベイ」島）

長、職員其ノ他ノ船員間ニ生スル紛議殊ニ給料ノ決定及契約ノ履行ニ關シテ生スル紛議ヲ单独ニテ処弁スヘシ但シ締約國ノ一方ノ領水内ニ在ル他ノ一方ノ商船内ニ騷擾ノ發生シタルトキ其ノ發生地ノ當該官庁ニ於テ之カ為港内又ハ陸上ノ安寧秩序ヲ妨害スルカ或ハ其ノ虞アリト認ムル場合ニハ當該内國官庁之ヲ管轄スヘシ

第十六條

兩締約國ノ一方ノ國籍ヲ有スル商船ニシテ他ノ一方ノ領水内ニ在ルモノノ船員脱船シタルトキ脱船者ノ逮捕及引渡ノ為該商船所屬國ノ當該領事官ニ於テ一切之ニ關スル費用ノ償還セラルヘキコトヲ保障シテ請求シタル場合ニハ地方官庁ハ國法ノ許ス限リ其ノ權内ニ在ル各般ノ援助ヲ与フルコトヲ要ス
右ノ規定ハ脱船地ノ國ノ臣民ニ關シテハ之ヲ適用セサルモノトス

第十七條

兩締約國ノ一方ハ局外中立ノ義務ニ反セサル限リ他ノ一方ノ船舶ニ對シ難破、海上損害又ハ不可抗力ニ因ル寄航ノ場合ニ其ノ國有タルト箇人ノ所有タルト問ハス同様ノ場合ニ内國船舶ニ許与スルト同一ノ援助、救護及免除ヲ許与ス

ニハ之ヲ適用セス但シ日本國ハ右屬地ニ於テ一切ノ場合ニ最惠國待遇ヲ享受スヘキモノトス

第二十一條

本條約ハ千九百十一年七月十七日より實施シ千九百二十一年七月十六日迄効力ヲ有ス
右期間満了ノ十二月前ニ兩締約國ノ孰レヨリモ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告セサルトキハ本條約ハ締約國ノ一方カ其ノ廢棄ヲ聲明シタル日より一年ノ期間ノ満了ニ至ル迄引續キ効力ヲ有ス

第二十二條

本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ
右證據トシテ各全權委員之ニ署名調印ス
明治四十四年五月十五日即チ千九百十一年五月十五日
「マドリッド」ニ於テ本書ニ通テ作ル

荒 川 巳 次 印

エム・ガルシアプリエト 印

註 右原文省略ス、尙ホ荒川公使姓名歐文綴ニツイテ左ノ書簡アリ

『公第一三三』

明治四十四年五月十八日

在西 特命全權公使 荒川已次印

人事課長田付七太殿

「荒川已次」ノ文字欧文綴方ノ件

本官姓名欧文綴「Minoji Arakawa」ト可致ニ
候処西班牙語發音上不都合相生候ニ付当国在任中
ハ諸公文書ニ Minozi Arakawa ト署名ノ事ニ致
候間此段御承知置相成度右申進候敬具」

(附屬書四)

日西新修好交通條約ニ關スル説明

一 從來日西兩國間ニハ修好交通條約ト特別通商條約トアリテ輸入税ニ關シテハ後者ヲ以テ規定セリ然ルニ帝國政府ハ昨年七月十七日西国政府ニ對シ修好交通條約ノ廢棄ヲ通告セシモ特別通商條約ニ關シテハ未タ之カ改訂ノ必要ヲ認メサリシヲ以テ其ノ廢棄ヲ通告セサリシカ故現行修好交通條約ハ本年七月十六日ヲ以テ失効スト雖特別通商條約ハ依然存続シ新修好交通條約ト並ヒ行ハルヘキモノトス從テ輸入税ニ關スル事項ハ引続キ特別通商條約ニ依リテ律セラルルニ因リ新修好交通條約ニ別ニ之ヲ規定スルノ必要ヲ認メサリシ所以ナリ

明治四十四年七月十日

内閣總理大臣公爵 桂 太郎(印)

外務大臣侯爵 小村寿太郎殿

三一四 明治四十四年六月二十六日

小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

日西新條約批准書交換ニ關スル件

六月廿六日 前十時四十分發

第二〇号

在西班牙、荒川公使

小村大臣

西班牙国新條約批准書ハ未ダ發送済ニ至ラザルヤ尙發送前ナルニ於テハ到底七月十七日前ニ交換ノ運ニ至リ難シト認ムルガ故先方ノ批准書ハ之ヲ貴館ニ交付シ我方ノ分ハ之ヲ在本邦西班牙公使館ニ交付スルコト、シ双方ノ準備成リタル上同日ヲ以テ之ヲ行フコトニ此際御協議相成リタシ

二 土地所有權ニ關シテハ現行條約中規定スル所ナシト雖新條約ニ於テハ日英新條約ニ於ケルト同シク一般ニ不動產ノ取得ニ關シ国内法カ外國人ニ認ムル範圍内ニ於テ相互ノ條件ニ依リ互ニ最惠國待遇ヲ許スヘキコトヲ保障セリ

三 現行條約ニ於テハ大阪、新潟及夷港ヲ除キ條約締結當時ノ本邦開港場間ニ於ケル沿岸貿易ヲ西班牙船舶ニ認許セルモ新條約ニ於テハ沿岸貿易ハ全然各自国内法ノ規定ニ依ルコトト定メタリ

四 現行條約ニ於テハ永代借地權ニ關スル規定ヲ存セルモ新條約ニ於テハ之ヲ削除セリ但シ帝國政府ハ根本的ニ本問題ヲ処理スルノ方針ナリ

五 亜非利加ニ於ケル西班牙国屬地ヲ新條約ノ適用区域外ニ置キシハ該地方ニハ新條約ノ規定ヲ一々適用シ難キ事情アルニ因ル但シ西班牙国政府ハ右地方ニ於テ本邦ニ最惠國待遇ヲ許スヘキコトヲ保障セリ

(附記)

内閣送第一八号

日西修好交通條約御批准ノ件上奏ノ通裁可相成候間此段及通牒候也

三一五 明治四十四年六月三日

荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛(電報)

新條約ノ西国批准ニ關スル件(一)

六月卅日 後一、馬德里發
七月一日 後四、二〇 本省着

第二五号

小村外務大臣

荒川全權公使

貴電第二〇号ニ關シ当地ニ於テ萬国宗教大会開會中ノ為本日漸ク外務大臣ニ面会御電訓ノ趣ニ遵ヒ協議シタルニ先方ニ於テモ素ヨリ異議ナキ趣ナリ尤條約批准ニ關シテハ參事院ヨリハ未タ何等ノ通知ナキモ來週ニ至ラハ何分ノ回答ヲ為シ得ヘキ見込ナル趣ナルニ付右様御含アリタシ
(スミ) 電信料一千円御電送アリタシ

三一六 明治四十四年七月七日

小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

日西新條約批准書交換ニ關スル件(一)

七月七日 後五時卅分發

第二一号

在西班牙 荒川公使

小村大臣

日西新條約ニ對シ陛下ニ於テ御批准アラセラレタリ就テハ、西班牙国ニ於テモ速ニ批准ヲ了シ彼我批准書ノ交換ヲ經テ七月十七日ヨリ新條約ヲ實施シ得ル様致度右至急先方ヘ御交渉相成リタシ

註 七月五日枢密院會議ニテ御裁可アラセラレタルナリ右内閣通牒ハ七月十日付ニテ發送アリ

三一七 明治四年七月八日 小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛 (電報)

前 同 件 (一一)

別 電 批准書交付證書案

七月八日 後五時廿五分發
第二三三號

小 村 大 臣

在マドリッド 荒川公使

新條約批准書ヲ相互公使館ニ交付スルニ當リテハ貴我兩地ニ於テ交付證書ヲ作成スルコトニ致度現行日本瑞典間條約ノ場合ノ例ニ依リ別電第二四號ノ通り右證書案ヲ起草シタルニ付西班牙国ニ於テ批准済次第批准書受領ノ節貴地ニ於

En foi de quoi, les Soussignés ont dressé le présent procès-verbal qu'ils ont signé en double expédition et revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Madrid le.....jour du 7 ème mois de la 44 ème année de Meiji, correspondant au.....juillet 1911.

三一八 明治四年七月八日 荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛 (電報)

新條約ノ西国批准ニ關スル件 (一一)

七月八日 後一〇、五五 馬德里發
〃九日 後三、二〇 東京着

第二六號

小村外務大臣

荒川全權公使

新條約批准ニ關シテハ往電第二三號發電以來モ絶ヘス其筋ニ對シ督促シ来レルモ參事院部内ニハ船舶航海ノ條項ニ對シ強硬ナル反對論アリ又アリ得ヘク先ツ議會ノ協賛ヲ經ヘキモノナリトノ議論モアリ旁以テ容易ニ決定ニ至ラサリシ処漸ク本日ニ至リ外務次官ヨリ本日ノ會議ニ於テ同院ノ反對意見ヲ附シテ通過シタル由ナルニ付何レ兩三日中ニ公文

小村外務大臣時代 対西交渉 三一八 三一九

テ該案ニ拠リ貴官ト西班牙国外務大臣トノ間ニ交付證書ノ調印ヲ了セラル、様先方ト協議相成リタシ当地ニテハ本大臣ト西班牙国公使トノ間ニ同様ノ交付證書ニ調印スルコトニ致スベシ

(別 電)

條約批准書交付證書案

七月八日後六時〇分發
第二四號

Procès-Verbal de dépôt.

Les Parties Contractantes étant convenues que l'échange des ratifications du Traité d'Amitié et de relations générales entre le Japon et l'Espagne, signé à Madrid le 15 ème jour du 5 ème mois de la 44 ème année de Meiji, correspondant au 15 mai 1911, se fera par le dépôt de l'instrument : celui du Japon à la Légation Royale d'Espagne à Tokio et celui d'Espagne à la Légation Impériale du Japon à Madrid, les Soussignés se sont réunis aujourd'hui pour procéder au dépôt de l'instrument de ratification de Sa Majesté le Roi d'Espagne et cet instrument ayant été trouvé en bonne et due forme, le dépôt en a été apéré.

ヲ以テ照会スヘキ趣内報アリタリ就テハ右反對意見トハ多分第九條第二項契勵金ニ對スルモノニシテ恐クハ外務省ヨリハ本國臣民ノミニ与フル契勵金ニハ本項ヲ適用セサル旨ノ公文ヲ取換スカ或ハ右ノ主意ヲ西國皇帝ノ御批准書ニ記入スヘキコトノスルカ二者其一ヲ提議シ来ルヘント察セラ

ル果シテ右ノ提議アリタル際ニハ既ニ施行期日切迫ニ付同意ヲ与フルコトニ御同意アリタシ

三一九 明治四年七月十日 小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛 (電報)

批准交換ニ關シ西國政府ノ申出ニ對シ回訓ノ件

七月十日 後一時卅五分發
第二五號

在マドリッド

荒川公使

小 村 大 臣

貴電第二六號ニ關シ

新條約ニ對シテハ既ニ我陛下ニ於テ御批准アラセラレタル次第ナレハ先方ノ批准書中ニ何等條件ヲ記入スルコトニハ同意シ難シ但シ事柄次第ニテハ公文ノ交換ニ依リテ相互ノ

解釈ヲ定ムルカ或ハ批准書交換ノ際其 *procès-verbal* 中ニ
右解釈ヲ記入スルコトニ同意スルヲ得ベシ

三二〇 明治四年七月十三日 荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛（電報）

新條約ノ西国批准ニ關スル件（三）

七月十二日 後九、二五 馬德里發
〃十三日 後三、〇〇 東京着

第二七号

小村外務大臣

荒川全權公使

往電第二六号ニ關シ條約批准ニ付テハ既ニ時日モ切迫シ居
レルコト故憂慮ニ堪ヘス手段ヲ尽シテ其筋ヲ鞭撻シ居レト
モ參事院ニ於ケル反對意見者ハ規定ノ權利ヲ保有シテ未タ
書類ヲ同院ニ提出セサルヲ以テ七月十四日以前ニハ到底送
附シ来ラサルヘシトノコトニテ一向要領ヲ得ス西国外務大
臣ハ皇帝ニ隨從シテ目下「サンセバステアン」ニアリ外務
次官專ラ參事院ト外務大臣トノ間ニ在リ頻リニ奔走尽力シ
居レルカ政府決心ノ程モ一切不明ナルニ付本日直接外務大
臣ニ電報シ最終ノ決答ヲ促カシ置ケリ

三二一 明治四年七月十三日 小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛（電報）

西国ノ批准促進方訓令ノ件

七月十三日 前十一時四〇分發

第二六号

在西班牙 荒川公使

小村大臣

西班牙ノ新條約批准ハ如何成行キタルヤ最早時日極メテ切
迫ニ付大至急一切ノ手續ヲ了スルニ非ザレバ折角締結ノ新
條約モ七月十七日より實施スルヲ得ザルコトハナルベシ就
テハ多少ノ問題ハ之ヲ他日ノ詮議ニ譲リ此際兎モ角新條約
ヲ直ニ批准スル様先方へ御交渉相成リ何分ノ回電アリタ
シ

三二二 明治四年七月十三日 荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛（電報）

批准交換延期方申出ノ件

七月十三日 後一〇、四〇 馬德里發
〃十五日 前二、五五 本省着

第二八号

小村外務大臣

荒川全權公使

スコトヲ避ケ參事院ニ於テハ又政黨ノ關係上政府ヲ困難ナ
ル地位ニ陥レン為故ラニ時日ヲ遷延シ以テ本件ヲ擱置サ
ント企テタルモノ、如ク当局者カ自己一身ノ安固政權爭奪
ノ為ニ重大ナル國際問題ヲ利用セルノ致ス所ナルハ是迄西
国外務大臣ガ洩ラシタル口氣ニ依リ本使推測ニ違ハサルヘ
シト信ス事遂ニ今日ニ至リタルハ本使ノ深ク遺憾トスル所
ナリ就テハ前記外務大臣申出ニ係ル現行條約繼續ノ義ハ到
底帝國政府ノ承諾シ得サル所ト思考ス依テ本件善後策ニ關
シ何分ノ御訓令アリタシ尙委細ハ郵報ス

三二三 明治四年七月十五日 小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛（電報）

批准交換延期承諾ノ件

附記 七月十五日付西国公使書翰

七月十五日後四時廿分發

第二七号

在マドリッド 荒川公使

小村大臣

貴電第二八号ニ關シ

西班牙公使モ本國政府ノ訓令ニ依リ七月十五日貴電同様ノ

往電第二七号ニ關シ今十三日外務大臣ノ返電ニ接シタルガ
右ニ依レハ内閣會議ニ附スヘキ參事院ヨリノ書類未タ同院
ヨリ回附シ来ラサルヲ以テ到底本月十七日迄ニ批准ヲ為ス
ノ運ヒニ至リ難キニ付右批准ノ義ハ今後向フ四ヶ月間ノ
（次期議會開會ノ時迄トノ意ナラン）猶豫ヲ得タク而シテ
其ノ間日西兩國間修好交通ニ關シテハ現行條約ヲ此ノ儘繼
続スルコト、致度ニ付此議本使ヨリ帝國政府へ取次カンコ
トヲ希望スル旨申出タリ本件ニ付テハ豫テ屢々電報ニ及ヒ
タルカ如ク本使ハ当局大臣ニ對シ絶ヘス督促ニ督促ヲ加ヘ
其ノ都度彼ハ批准ノ容易ニ行ハルヘキ旨ヲ以テ答ヘ時日漸
ク切迫シ来ルニ及ヒ僅ニ參事院ニ於テ多少反對アルコトヲ
内々洩ラシタルニ止マリ（往電第二三三号）未タ一回モ公文
ヲ以テ事情ヲ説明シタルコトスラアラス今回參事院ヲ通過
シタルニ付テモ果シテ如何ナル反對意見アリシヤ其ノ筋ニ
於テモ恐クハ確知セサルモノ、如ク本使ノ問ニ對シ僅ニ其
ノ想像セル所ヲ内話シタルニ過キス終始參事院ヨリ書類ノ
回附ナキヲ以テ如何トモシ難キ旨ヲ語り遂ニ本日ニ至リ右
ノ通り不都合ナル電報ヲ送付シ来レル次第ナルカ惟フニ之
ハ政府カ少数ノ反對意見ヲ恐レ本件ニ關スル責任ヲ全然參
事院ニ負ハシメントスルノ下心ヨリ進ンテ嚴シク同院ヲ促

申出ヲ為シタルニ付現行條約ヲ継続スルコトニハ到底同意スルヲ得ザルモ批准ヲ延バスコトハ已ムヲ得ズト認メ之ニ同意スベシ但シ其ノ結果新條約ヲ七月十七日より実施スルヲ得ザルコトナリ此点ニ於テ條約明文ノ變更トナル次第ナレバ之ガ為適當ノ方法ヲ講ズルノ必要アリ就テハ如何ナル形式ヲ以テ如何様ニ變更ヲ為スベキ乎ニ関シテハ更ニ兩國政府間ニ協議スルコトノスベキ旨回答セリ右ノ次第ニ付貴官ヨリモ上記ノ趣意ニテ先方へ回答セラレタシ

(附記)

七月十五日付西国公使書翰

Tokyo, July 15th 1911.

My dear Monsieur le Marquis:

I thank you very much for your kind letter referring to the ratification of the new Treaty between Spain and Japan, negotiated and signed in Madrid, and I quite agree wish you highly appreciating your views on the matter. I shall hasten myself to telegraph to Marquis de Albuernas, in the same suite.

Yours very sincerely.

R. G. de Wibrari.

ニ今春以来國家内外頗ル多事外ニハ政教分離問題「モロッコ」問題ノ發生スルアリ内ニハ「フエレル」事件ノ再燃消費税問題等ノ起ルアリ孰レモ内閣死活ノ難問題ニシテ幾度カ其命脈ノ程如何アルヘキヤヲ疑ハシメタル程ナリシガ其間反対党殊ニ保守党ノ如キハ着々政府攻撃ノ準備ヲ整ヘ以テ他日政權回復ノ素地ヲ作ラントシツヘアリ偶々日西條約批准問題ノ如キハ故ラ同党ノ政府ヲ苦境ニ陥レントノ劃策ニ出タルモノト察セラレ候

本年二月愈々條約改正談判ノ着手セラルルヤ西国委員ニ於テハ條約ノ名称ニ関シ之ニ通商條約ノ名称ヲ附スルトキハ議會ノ協賛ヲ經サルヘカラス然ルトキハ施行期日前ニ協賛ヲ經ルコト困難ナル場合アルヤモ測ルヘカラス現條約通り修好交通條約ノ名称ヲ以テスレハ其手続ヲ要セサルヲ以テ宜シク現條約同様ノ名称トスルヲ可トスル旨ヲ提議シ可成速ニ條約改正ノ事業ヲ完成セントノ希望ヲ示シタルヲ以テ我ニ於テモ其提議ニ同意シ遂ニ五月十五日ヲ以テ彼我調印ヲ了スルニ至リタル次第ニ有之候処調印後條約ノ參事院ニ廻付セラルルヤ容易ニ議題ニ上ラサル模様ナルヲ以テ本官ハ毎金曜日大臣ニ面会ノ節ハ勿論其他機會アル毎ニ一日モ早く議了スル様督促シタルカ其都度大臣ハ極メテ平然

His Excellency

Marquis Komura

Minister for Foreign Affairs

etc., etc., etc.

三二四 明治四十四年七月二十三日

荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛

日西條約批准遅延情報ノ件

機密第一三号

八月十九日接受

明治四十四年七月廿三日

在西 特命全權公使 荒川巳次(印)

外務大臣侯爵 小村寿太郎殿

西国政府ニ於ケル日西條約ノ批准條約施行期日前ニ結了セサリシ事情ニ関シテハ本月十三日往電第二八号ヲ以テ大要及電報置候処西国現時ノ政局ヲ觀察スルニ政府ハ引続キ自由党内閣ヲ繼續シ居レリト雖本年一月機密第一号ヲ以テ申進候通り保守党ハ假令目下議會ニ多数ヲ制スルニ至ラスト雖其團結ハ益々強固ニシテ勢力侮ルヘカラス絶ヘス機ヲ見テ現政府ヲ倒サントノ氣込ハ充分之ヲ看取シ得ヘシ然ル

タル態度ヲ以テ右ハ近々討議ニ附セラルヘケレハ遠カラス批准ノ了セラルヘキ旨ヲ語リ更ニ何等懸念スル処無キモノ、如ク漸次時日切迫ヲ告ケ到底東京ニ於テ批准交換ノ不可能トナリタル頃ニ至リテモ差シテ焦慮ノ程モ見エス七月六日ニ至リ初メテ參事院内ニ反対意見アリ船舶ノ箇條ニ関スルモノノ如キカ充分力シテ通過セシメントシツヘアル旨ヲ語リ場合ニ依リテハ右ニ関シテ別ニ兩國間ニ公文ノ交換ニテモ行フコト、ナルヘキカトテ自ラ其腹案ヲ出シテ本官ニ内示セリ本官モ事ノ意外ナルニ驚キ頻リニ參事院内ニ於ケル討議ノ模様反対意見ノ性質等充分之ヲ知悉セントシタルモ外務當局者ト雖充分之ヲ知ラサル有様ニテ何等要領ヲ得ス其内大臣ハ皇帝ニ随從「サンセバスチャン」ニ出張シ次官主トシテ交渉ノ任ニ当リタルヲ以テ絶エス督促ノ結果八日ニ至リ漸ク同日參事院ニ於テ小數反対意見ヲ附シテ通過シタル旨ノ内報ヲ得タルニ依リ同會議ノ模様ヲ探リタル処議員七名ノ内反对者四名アリ議長贊成者ノ側ニ加ハリ可否同數トナリ成規ニ拠リ可決ト決定シタル次第ナル趣ニ有之通過セリト云フモ其實可否同數ニシテ右小數者ノ反対意見ハ之ヲ議案ニ附シテ内閣ニ送付シ内閣ニ於テ更ニ討議ノ上愈批准ノ当否ヲ決定スヘキモノナル処小數意見ノ提

出容易ニ拂ラス遂ニ同院ハ其儘暑中休暇ノ為休会スルニ至リタル次第ニ有之其間本官ヨリハ連日其筋ニ対シ同院ヨリ書類ノ廻付ニ関シ督促ヲ重ネタリト雖常ニ未タ廻付シ来ラサルヲ以テ如何トモ策ノ施コスヘキナキ旨ヲ答ヘ遂ニ本月十三日ニ至リ往電第二八号ヲ以テ申進タル如キ西国外務大臣ノ電報ニ接シタル次第ニシテ参事院ノ態度ト云ヒ外務当局者ノ処置ト云ヒ頗ル解ス可ラサル次第ニ有之候処惟フニ参事院ニ於テハ七月八日ヲ以テ兎ニ角本案ヲ議了シタルモノナレハ十七日以前ニ反对意見ヲ附シテ之ヲ政府ニ廻付スルハ敢テ難事ト云フ可ラス然ルヲ荏苒時日ヲ徒消シ遂ニ政府ヲシテ何等手段ヲ講スルノ余地ナキニ立至ラシメタルハ到底自然ノ成行ト見ル可ラス反对党ガ此機ヲ利用シテ政府ヲ困難ナル破目ニ陥ラシメタルノ跡ハ最明瞭ニ有之候然ルニ一方外務当局者ノ処置ヲ見ルニ條約ノ参事院ニ廻付セラレテヨリ以来其態度常ニ敏捷ヲ缺キ終始当方ノ督促ニ遭ヒテ初メテ回答ヲ与フルノ有様ニテ参事院ニ於テ討議ヲ逡延シ議決後書類ノ廻付更ニ逡延スルモ敢テ進シテ之ヲ督促スルノ模様ナク而シテ曰ハク事全然参事院ノ関スル処ニシテ当省ノ与リ知ル処ニアラストテ毫モ自ラ責任ヲ感セサルニ至リテハ與ニ不思議ト云フノ外無之候尙外務次官

等ト一括親シク大臣ト協議可致考ニ有之候前電補足旁此段及御報告候 敬具

(欄外註記朱書)
「本省ヨリモ注意シ殊ニ批准交換ノ不可能ニ付テハ特ニ注意セリ」

三二五 明治四十四年八月四日

小村外務大臣ヨリ
桂總理大臣宛

日西新修好交通條約実施期日ニ関スル議定書作
成ニ付請議ノ件

附屬書 議定書案竝ニ決裁

明治四十四年八月四日達済

機密送八二号

桂内閣總理大臣

小村外務大臣

去ル五月十五日「マドリッド」ニ於テ日西兩國全權委員間ニ署名調印ヲ了シタル新修好交通條約ハ其ノ第二十一條ノ規定ニ従ヒ本年七月十七日ヨリ実施スヘキ筈ニ相成居候ニ付我方ニ於テハ制規ノ手續ヲ經テ同月十一日該條約ノ御批准ヲ得候処西国政府ニ於テハ帝國政府ヨリ累次督促ヲ為シタルニ拘ラス同国参事院ニ於テ反对党ノ妨害ヲ受ケタル為

小村外務大臣時代 対西交渉 三二五

ノ本官ニ語ル処ニ抛レハ假令参事院ニ於テ否決シタル議案ト雖大臣ハ自己ノ責任ヲ以テ皇帝ノ勅裁ヲ仰キ之ヲ復活セシメ得ルノ権限ヲモ与ヘラレ居ル由ニテ本件ノ如キハ已ニ院議ニテ通過シタルモノナレハ勿論大臣ノ決心如何ニ依リテハ今日ノ如キ不首尾ヲ見ルニ至ラサリシモノナランヲ事此ニ出テス遂ニ往電第二八号ヲ以テ申進タル如キ電報ヲ送り来リタル次第ニテ要スルニ本件ハ一方ニ於テハ政党力之ヲ利用シテ以テ政争ノ具トナシ他方ニ於テハ政府力今春以来幾多ノ創痍ヲ被ムリ漸次其勢力ヲ弱メ来リタル矢先反对党ノ反抗ニ出会シ優柔遂ニ責任ヲ他ニ転嫁シ以テ一時ノ安固ヲ期セントシタル結果ニ外ナラサルヘキハ諸般ノ事情ニ鑑ミ本官ノ推測違ハサルヘント信スル処ニ有之候得共又顧ミテ本官ノ未タ複雑セル当国内政ノ微局ニ通セサルノ結果ナルヤモ測ルヘカラス深ク遺憾トスル処ニ有之候尙参事院ノ反对意見ノ内容ハ今日ニ至ルモ未タ全ク不明ニ有之今回西国外務大臣ヨリ四ヶ月間ノ猶豫ヲ申出タルハ或ハ是ト何等カノ關係アリテ次期議會ニ提出協賛ヲ經ントスルノ下心ナルカトモ推測セラレサルニアラス何レ本件善後策ニ関シテハ本官「サンセバスタアン」ニ転居ノ上議定書ノ件

右実施期日前皇帝ノ批准ヲ得ルノ運ニ至ラス結局該條約ノ批准ニ関シ更ニ四個月間ノ猶豫ヲ得タキ旨並新條約ノ実施ニ至ル迄現行修好交通條約ヲ其ノ儘繼續スルコトト致度旨申出候ニ付帝國政府ニ於テハ現行條約ヲ繼續スルコトニハ到底同意シ難キモ批准延期ノ義ニ関シテハ事情已ムヲ得サルモノト認メ主義上之ニ同意スヘキ旨回答致候右ノ次第ニテ該條約ハ其ノ第二十一條第一項ノ明文通本年七月十七日ヨリ之ヲ實施スルコト事実上不可能ト相成候ニ付之カ善後ノ為適當ノ方法ヲ講スルノ必要有之就テハ大体別紙案ノ如キ議定書ヲ更ニ兩國間ニ作成シ新條約ヲ批准書交換ノ翌日ヨリ實施スルコトト為スヲ適當ト認メ候間此方法ヲ以テ西国政府ト商議スルコトニ閣議御決定相成度此段及請議候也

(附屬書)

議定書案竝ニ決裁

明治四十四年五月十五日即千九百十一年五月十五日「マドリッド」ニ於テ調印ノ日西修好交通條約ハ其ノ第二十一條ニ規定セル期日ニ之ヲ實施スルコト能ハサリシニ因リ下名ハ正ナル委任ヲ受ケ該條約ハ批准書交換ノ翌日ヨリ實施

シ千九百二十一年七月十六日迄効力ヲ有スヘキコトヲ約定ス

右證據トシテ下名ハ本議定書一通ニ署名調印ス

.....「マドリッド」ニ於テ

(右決裁)

内閣送第二五号

日西修好交通條約ニ關スル議定書作成ノ件請議ノ通上奏裁可相成候此段及通牒候也

明治四十四年八月二十六日

内閣總理大臣公爵 桂 太郎(印)

外務大臣侯爵 小村寿太郎殿

三二六 明治四十四年八月六日

荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛(電報)

條約中ノ実施ニ關スル條項ノ變更申出ニ付請訓ノ件

八月六日 前六、四〇 馬德里發
後二、二五 本省着

第三〇号

西班牙トノ新條約ハ曩ニ申進シタル如ク既ニ天皇陛下ニ於テ御批准アラセラレタルヲ以テ之ガ條文ノ變更モ亦御批准ヲ仰ガザルベカラズ從テ單ニ公文交換ノ形式ニテ右變更ヲ行フヲ得ザルニ因リ兩國間ニ別電三番号ノ如キ議定書ヲ作成調印スルコトニ致シタク之ガ為メ目下廟議申請中ニ付其決定次第電訓ニ及ブベシ條約ノ実施期日ヲ改ムルノミニ止メ其終了期日ハ当初ノ儘一九二一年七月十六日ト為シ差支ナキ処先方ニ於テ特ニ希望セバ別電中 jusqu'au 16 juillet 1921 ノ文字ヲ pendant une période de dix ans ト改ムルモ異存ナシ尙先方ニ於テハ何時頃愈々條約批准ノ運ニ至ル見込ナルヤ御聞紀ノ上回電アリタシ

(別 電)

交換公文案

註 下線ノ部ハ電報第三三三号ヲ以テ削除、括弧内ハ補入、尙 *ヨリ* ノ間ハ電報第三三五号ヲ以テ復活セシモノトス

八月七日後五時二十五分發

第三一號

PROTOCOL.

En vue de l'impossibilité de mettre en vigueur le Traité

小村外務大臣時代 対西交渉 三二八

小村外務大臣

荒川全權公使

往電第二十九号ヲ以テ申進シタル通り本月二日 Sam Sebastian ニ於テ外務大臣ト会见シタル結果貴電第二十七号條約ノ明文ノ變更ノ件ハ西國現下ノ国情ニ鑑ミ、日瑞新條約第十六條ノ通日西新條約第二十一條第一項本條約ハ七月十七日ヨリ実施セラルヘシ云々ヲ批准交換ノ翌日ヨリ実施セラレ右実施ノ日ヨリ十年間効力ヲ有スベシ云々ト改メタキ旨申出タリ就テハ先方申出ノ趣旨ニヨリ公文ノ交換ヲナシ差支ナキヤ四十八時間以内ニ御回訓アリタシ

三二七

明治四十四年八月七日

小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

條文變更ノ申出ニ關シ公文交換ノ形式ヲ採ルベキ旨回訓ノ件

別 電 交換公文案

八月七日後四時四十五分發

第三〇号

在馬德里 荒川公使

小村 大臣

貴電第三〇号ニ關シ

d'Amitié et des Relations Générales entre le Japon et l'Espagne, signé à Madrid le 15me jour du 5me mois de la 44me année de Meiji, correspondant au 15 mai 1911, à la date spécifiée dans l'Article XXI dudit traité, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de modifier le Paragraphe premier dudit Article, comme suit:

“Le présent (que ladic) Traité entrera en vigueur le lendemain de l'échange des Ratifications *et demeurera exécutoire jusqu'au 10 juillet 1921.*”

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tokio, en même temps que l'échange des ratifications du Traité susmentionné.

En foi de quoi, les Soussignés ont signé le présent Protocole, en double expédition, et l'ont revêtu leurs cachets.

Fait à Madrid le.....

三二八 明治四十四年八月十日

小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

交換公文案訂正ノ件

八月十一日後五時廿五分發

第三二号

在馬德里 荒川公使

小村 大臣

往電三〇号ニ関シ

本件ニ付其後詮議ノ結果新條約ヲ其明文通り七月十七日ヨリ実施スル克ハザリシハ事実上ノ不可能ト見之ヲ批准書交換ノ翌日ヨリ実施スルコト、シテ其終了期一九二一年七月十六日ハ従前ノ儘ニ残シ之ヲ変更セザルニ於テハ本件ニ関スル議定書ニ御批准ヲ仰グヲ要セザルベク只御裁可ヲ経ルノミニテ足ルベシト認メラル、ニ付別電第三三号ノ如キ議定書ヲ兩國間ニ作成調印スレバ可ナルベク就テハ右ニ関シ一応先方ト内協議ノ上條約ノ終了期ハ之ヲ従前ノ儘トシテ動カサル様同意セシメ別電ノ議定書作成ニ異議ナキ旨認メラレタル後当方ニテ廟議ヲ決シ貴官ニ電訓ノ上調印スルコトニ致度其御含ニテ御交渉アリタシ

註 別電第三三号案ハ前掲電文公文案ニ訂正箇所指定シタレバ之ヲ省略ス

貴電第三三号ニ関シ当方ニ於テ廟議ヲ経ルノ必要アルヲ以テ更ニ訓令ヲ發スル迄調印ヲ見合ハサレタシ

三三二 明治四十四年八月二十五日

小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

議定書調印方訓令ノ件

八月廿五日後一時八分發

第三五号

在西班牙 荒川公使

小村 大臣

往電第三四号ニ関シ

往電第三三号ノ議定書案中

Ratificationsノ次ニ et demeurera exécutoire jusqu'au 16 juillet 1921ノ文字ヲ挿入シ署名調印差支ナキコトニ廟議決定ニ付先方ト打合セノ上何時ニテモ調印セラレタシ調印済ノ上ハ其旨電報セラル、ト共ニ本書郵送アリタシ

三三三 明治四十四年八月三十一日

荒川駐西公使ヨリ
林外務大臣宛(電報)

「サンセバステアン」ニ於テ議定書調印済ノ件

小村、林外務大臣時代

対西交渉

三三一 三三二 三三三

三二九 明治四十四年八月五日

荒川駐西公使ヨリ
小村外務大臣宛(電報)

交換公文ニ関シ西国政府ニ於テ同意ノ件

八月十五日後三、二〇 馬德里發
十六日後二、四〇 東京着

第三三号

小村外務大臣

荒川 公使

貴電第三二号及第三三号ニ関シ西国政府ハ悉ク同意シタリ但シ後日疑ヲ避クル為議定書末項ニ et il demeurera exécutoire jusqu'au 16 juillet 1921ヲ挿入スルコトヲ提議シタリ外務大臣ノ都合ニ依リ可成来ル木曜日迄ニ調印致シタシ電信料參千円電送アリタシ

三三〇 明治四十四年八月七日

小村外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

交換公文ニ付テハ廟議ノ決裁ヲ経ル必要アルニヨリ訓令ヲ發スル迄調印見合セ方ノ件

八月十七日後〇時一六分發

第三四号

在馬德里 荒川公使

小村外務大臣

八月卅一日 後八、〇〇 馬德里發
九月一日 後三、二〇 東京着

第三五号

林外務大臣

荒川 公使

貴電第三六号ノ御訓令ニ依リ議定書ハ八月二十九日、「サンセバステアン」ニ於テ調印ヲ了セリ本書ハ郵送スヘシ

三三三 明治四十四年八月三十一日

荒川駐西公使ヨリ
林外務大臣宛

日西新條約第二十一條變更ニ関スル議定書送達ノ件

附屬書 右議定書

機密第一四号

十月十九日接受

明治四十四年八月三十一日

在西班牙 特命全權公使 荒川巳次(印)

臨時外務大臣伯爵 林 董殿

日西新條約第二十一條前段變更ニ関スル議定書ハ往電第三十五号ヲ以テ不取敢及電報候通去ル二十九日「サンセバステアン」ニ於テ調印ヲ了シ候ニ付右本書茲ニ及御送

付候間御查收相成度右議定書ノ交換ニ付テハ去ル七月十六日貴電第二十七号ヲ以テ新條約ノ批准延期ノ結果同月十七日ヨリ実施スルヲ得サル事ト相成候ニ付テハ條約ノ明文變更ノ必要ヲ生スル次第ナレバ其方法形式等問合スヘキ旨御申越有之候ニ付右御電訓ノ趣旨ヲ公文ニ認メ外務次官ニ面会ノ上大臣ヘ轉達方依頼致置候処右明文變更ノ議ハ目下其ノ必要ヲ認メズ追テ必要ノ場合ニ其ノ形式ニ付協議可致又帝國政府ニ於テ四ヵ月間旧條約ヲ繼續スルコトヲ承諾セラレサルニ於テハ日西兩國間ノ一般關係ハ何等捩ルベキ規定ナキニ至ルヲ以テ其ノ間ニ生シ得ベキ諸種ノ問題ヲ避クルガ為メ旧條約ニ規定ノ事項ニ關シテハ西國ニ在ル日本國臣民及日本ニ在ル西國臣民ハ互ニ最惠國臣民ノ待遇ヲ享受スベシトノ公文ヲ交換スルコト極メテ適當ナル旨外務大臣ヨリ回答有之候然ルニ右最惠國臣民待遇ニ關スル公文ノ交換ニ付テハ外務次官ニ面会ノ際モ同様ノ申出有之候ニ付現ニ日西特別通商條約存在スル以上ハ其ノ必要無之モ條約批准延期ノ為メ七月十七日ヨリ之ヲ實施シ得サル事ニ相成候ニ付テハ其ノ第二十一條ニ變更ヲ加フルコト最モ必要ナル旨續々説明致候得共前記ノ通回答致来リ外務大臣ニ面会直接商議ヲ遂クルニアラサレバ到底要領ヲ得ルノ望無之ニ付

protocole en double expédition et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à San Sebastian le 29ème jour du 8ème mois de la 44ème année de Meiji correspondant au 29 août 1911.

(L. S.) Minoji Arakawa.
(L. S.) M. Garcia Prieto.

三三四 明治四十四年十月二日

林外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛

日西特別通商條約第一條第二項ニ關スル公文交換ノ件

明治四十四年十月二日達済

機密條第一〇号

在西 荒川公使宛

林外務大臣

日西特別通商條約第一條ノ規定ヲ相互のナラシメムカ為帝國政府ハ新條約ノ調印ト同時ニ議定書ヲ作成シ該條第二項ニ關シ日本國力國境貿易ニ便ナラシメンカ為接境國ニ許与スル殊遇ニハ西班牙國ヲシテ均霑セシメザル旨ヲ明カニ致度義ニ本年二月七日附往電第二号ヲ以テ申進タル次第有

林 内田外務大臣時代 対西交渉 三三四 三三五

往電第二十九号ノ通り三浦書記官ヲ隨ヘ「サンセバステイヤン」ニ出張同大臣ト數回協議ヲ重ネタル末先方ヲシテ最惠國待遇ニ關スル公文交換申出ヲ撤回セシメ当方ノ主張通り別紙議定書ノ調印ヲ見ルニ至リタル次第ニ有之候此段申進候敬具

(附屬書)

PROTOCOLE.

concernant l'entrée en vigueur et la durée du traité d'amitié et de relations générales entre le Japon et l'Espagne.

En vue de l'impossibilité de mettre en vigueur le traité d'amitié et de relations générales entre le Japon et l'Espagne signé à Madrid le 15ème jour du 5ème mois de la 44ème année de Meiji correspondant au 15 mai 1911 à la date spécifiée dans l'article XXI du dit traité, les sous-signés dûment autorisés à cet effet sont convenus que le dit traité entrera en vigueur le lendemain de l'échange des ratifications, et demeurera exécutoire jusqu'au 16 juillet 1921.

En foi de quoi, les sous-signés ont signé le présent

之候処西班牙國政府ニ於テハ我提議ノ内容ニハ異議ナキモ同國議會トノ關係上新條約ノ調印ト同時ニ議定書ヲ作成スルコトヲ避ケタキ趣ニ付新條約トハ分離シ適當ノ時機ニ於テ公文ノ交換ヲ行ヒ我目的ヲ貫徹スルコトニ相成居候処右ハ其ノ後如何相運候哉帝國政府ニ於テハ既ニ申進タル通り新條約批准書交換ノ上ハ成ルベク之ガ公布ト同時ニ本件ニ關スル往復公文ヲモ發表致度義ニ有之候間適當ノ機會ヲ以テ西班牙國ト右公文ノ交換ヲ遂ゲラレ候様致度為念重テ右申進候敬具

註1 日西特別通商條約ハ明治卅三年三月廿八日調印明治卅四年三月卅日批准書交換同年四月八日公布ノモノナリ

三三五 明治四十四年十一月六日

荒川駐西公使ヨリ
内田外務大臣宛

日西特別通商條約第一條第二項ニ關スル公文交換ノ件

機密第一五号

十一月廿八日接受

明治四十四年十一月六日

内田外務大臣子爵 内田康哉殿
在西 特命全權公使 荒川已次(印)

日西特別通商條約第一條第二項ニ関スル公文交換ノ件ニ関シ客月二日付機密條第一〇号貴信ヲ以テ御申越ノ趣敬承致候右ニ関シテハ過般本官「サンセバスタアン」滞在中国外務大臣ト協議ヲ遂ケ候処豫テ申進置候通り帝國政府ノ提議ノ内容ニ付テハ西國政府ニ於テモ固ヨリ異議ナキ処ナルヲ以テ今秋政府ニ於テ日西新條約ヲ議會ニ提出スルト同時ニ右公文交換ノ件ヲモ併セ提出シ議會ノ協賛ヲ經タル上ニ直ニ交換ノコトニ決定致シタル次第ニ有之新條約批准書交換ノ上之カ公布ト同時ニ右往復公文ノ發表ヲ行ヒ得ルコト、相成可申候ニ付右様御承知相成度此段申進候 敬具

三三六 明治卅五年一月三十一日 荒川駐西公使ヨリ
内田外務大臣宛(電報)

西國產葡萄酒ノ稅率協定方提議ニ関シ請訓ノ件
一月卅一日 後六、五〇 馬德里發
二月一日 後〇、三〇〇 東京着
第三号

内田外務大臣 荒川公使

在馬德里 荒川公使 内田大臣
貴電第三号ニ関シ

当方ニ於テハ稅率協定ニ応ゼザル決心ナルガ故若シ之ガ提議アリタル場合ニハ帝國政府ノ訓令トシテ断然拒絕セラレタシ尤モ右提議ヲ待タズ一応貴官ハ先方ニ對シ帝國政府ハ稅率協定ニ同意セザルベシト察セラル、ノミナラズ新條約條約ハ其明文ノ示スガ如ク輸入稅ノ問題トハ何等關係ナキガ故該條約ハ此際速ニ批准交換ノ運ニ至ル様尽力アリタキ旨御請求相成リタシ尙我稅關ノ調査ニ依レバ四十三年中西班牙ヨリノ輸入葡萄酒總額十二萬円ニシテ其中十萬円ハ日仏新協定ニ均霑シ得ベキモノニ屬スルノ實際ナリ御參考ノ為申添ユ

三三八 明治卅五年二月九日 内田外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛

日西關稅關係ニツイテ回訓ノ件
機密條第一号

明治四十五年二月九日達濟

在西 荒川公使宛 内田大臣

西班牙側ニ於テ日西新條約交通條約ノ批准方遷延シタル義
内田外務大臣時代 対西交渉 三三八

往電第五号ニ関シ、其後外務次官ニ面会シタル処大藏省ニ於テ取調中ノ關稅問題トハ西國ノ葡萄酒ハ多クハ酒精十四度以上ヲ含ムヲ以テ我日仏暫定協約ノ恩惠ニ均霑スルコトヲ得隨テ非常ノ損害ヲ蒙ルニ至リタルカ為右ニ関シ当國葡萄酒製造者ヨリ既ニ三十通以上ノ願書ヲ提出シタレハ之ヲ先決問題トシテ協商解決ヲ見サル間ハ日西新條約條約ヲ議會ニ提出スルモ到底通過スヘキ見込ナキニ付目下之カ調査中ナレハ右結了次第協議ニ及フヘシト申述ヘタリ就テハ先方ヨリ相互稅率協定提議アリタル場合ニハ断然拒絕スヘキヤ右ニ對シ豫メ何分ノ御電訓アリタシ

註? 第五号トアルハ第二号ノ誤リナルベク、同号ハ省略シタルモ西國政府ヨリ本号提議ノアルベキヲ荒川公使ヨリ豫報セルナリ

三三七 明治卅五年二月二日 内田外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

西國葡萄酒ノ稅率協定提議拒否ノ件
二月二日後三時發
第二号

ニ関シテハ同國政府ノ措置ニ付首肯シ難キ点モ有之候ヘ共今回西國議會開会ノ上ハ速ニ新條約ヲ提出シテ其協賛ヲ得以テ批准ヲ完了スベキコト、期待致居候処貴電第三号ニ拠レハ本邦輸入西國葡萄酒中酒精分多キモノカ日仏暫定協約ノ便益ニ均霑セサル為西國釀造業者側ノ苦情アリ此問題解決セサル間ハ新條約ヲ議會ニ提出スルモ通過ノ見込ナキニ因リ本件ニ関シ西國當局者ハ更ニ我方ニ協議スル筈ナル趣ニ候今日ニ至ツテ斯ル報道ニ接スルハ帝國政府ノ甚ク意外トシ且遺憾トスル所ニシテ往電第二号ヲ以テ回訓ニ及ヒタルカ如ク新條約ハ輸入稅ニ關係ナキ條約交通條約ナルノミナラス帝國政府ニ於テハ關稅ニ付テハ兩國貿易關係ノ現狀ニ鑑ミ日西間ニ相互稅率協定ヲ行フノ希望ナク最惠國待遇ノ交換ヲ互約セル明治三十三年ノ特別通商條約ヲ繼續スルコトニ夙ニ方針ヲ決定セル次第ニ有之候間假令關稅ニ関シ西國政府ヨリ何等ノ申出ニ接スルトモ此際帝國政府ハ到底應諾セサル義ニ有之候就テハ既ニ電訓ニ依リ先方ヘ御交渉ノ事トハ存候ヘ共更ニ必要ノ節ハ後述ノ事項御參考之上然ルヘク西國當局者ヘ御説明相成稅率協定ヲ断念シテ速ニ新條約ノ批准交換ヲ了スル様御勸告相成度候
從來累次申進候如ク一昨年ノ我關稅改正ハ帝國ノ財政經濟

ノ需求ニ適応スル関税率ヲ制定スルノ精神ニ有之葡萄酒ノ如ク之ヲ財政上ヨリ云ヘハ酒精含有飲料消費税ノ賦課目的物タリ(目下葡萄酒ニハ内国消費税ヲ賦課セス其ノ代リニ幾分関税ヲ高ムルノ方針ヲ採用セリ)又産業上ヨリ云ヘハ目下苦境ニアル内地葡萄酒醸造業者保護ノ要アル物品ニ對シテハ幾分高関税ヲ課スルハ已ムヲ得サル所ナルモ帝國政府ハ既往ノ低率協定税(旧日仏協定)ヲ急激ニ引上クルコトノ不可ナルヲ顧念シ新国定税率ハ旧国定税率其儘ヲ採用セスシテ之ニ多大ノ輕減ヲ為シタル次第ニテ葡萄酒ノ新国定税率ハ西班牙ノ如キ已ニ斯業充分ニ發達セル国ノ税率ニ比シ寧ロ本邦ノ方低キノミナラス(例ヘハ西国ヨリ輸入多キ樽入葡萄酒ノ本邦新国定税率ハ每百リートル十五円乃至三十円ナルニ西国ニ於テハ樽入葡萄酒輸入税ハ最低税率每百リートル二十円乃至四十円並ニ消費税每百リートル十円乃至二十円ヲ賦課セラル)過般締結ノ日仏暫定協約ニヨリ罈入ノモノ及樽入ノモノ、中輸入額最多キ酒精分十四度未満糖分一グラムヲ越ヘサルモノニ對シ輕減ヲ許シタル結果(前者ハ每百リートル四十円ノモノヲ十五円ニ輕減、後者ハ同十五円ノモノヲ五円ニ輕減)西国品モ亦日西特別通商條約ノ最惠國條款ニヨリ該輕減率ニ均霑スル次第

合計最低税率ヲ適用セラル、場合トノ差減額)ヲ受クルニ反シ西国品ハ葡萄酒、オリブ油、毛織物等約七萬円ノ關稅利益(本邦一般税率ヲ適用セラル場合ト別國協定税率ヲ適用セラル場合トノ差減額)ヲ享有スル勘定ニ有之且本邦新国定税率ニ於テハ西国主要輸入品タル水銀ニ對シ從來每百斤五円余ノモノヲ無税ト為シタル等ノ事情有之要スルニ特別通商條約ニヨリ關稅上ノ最惠國待遇ノ交換ハ西國ノ利スル所本邦ヨリモ多大ナル實際ニ有之候(客年送條第七号附屬書日西貿易關係ト題スル印刷物並ニ送機條第九号附屬表參照)

右申進候 敬具

追テ往電第二号末段我關稅調查ニヨレハ明治四十三年中西班牙ヨリノ輸入葡萄酒總額十二萬円ニシテ其中二萬円ノミ日仏新協定ニ均霑セサル様申進置候得共右二萬円ハ西國輸入樽入葡萄酒中酒精中十四度ヲ超ユルモノ並ニ葡萄酒一グラムヲ超ユルカ為當然日仏協定ニ均霑シ得サルモノノミニシテ其ノ他ノ十萬円中ニテモポルトノ如キ葡萄酒ノ天然釀酵ニヨラサルモノ即チ或加工ヲ加ヘタルモノハ假令酒精十四度以下ノモノニテモ日仏協定ニ均霑セサルモノニ有之從テ西國葡萄酒ノ日仏協定ニ均霑スル額ハ

ニ候尤モ仏國ヘ協定ヲ許セル葡萄酒ハ葡萄酒ノ天然釀酵ニ依リテノミ釀造セルモノ且酒精容量十四度以下ノモノニ限リ又樽入ノモノニ對シテハ更ニ葡萄酒糖量一グラム以下ノモノニ制限致候ニ付西國輸入ノ葡萄酒中ポルト、シェリー等ノ如キ葡萄酒ノ天然釀酵以外ノ加工ヲ加ヘタルモノ並ニ其ノ他酒精分及糖分ノ多キ葡萄酒ハ協定ノ利益ヲ受ケ難ク候得共是等特種ノ葡萄酒ハ其需要ノ範圍狹少ナル為輸入額比較的少ナク又関税ノ高下ニヨリ之カ需要ニ影響ヲ見ルカ如キモノニ無之(明治四十三年ポルト輸入額ハ三萬四千円ノ多キニ及ブモ是稭有ノ例ニシテ同四十二年ニハ六千円同四十一年ハ三千円トス但四十四年ハ見越輸入ノ結果多シ)然ルニ本邦ニ取リテハ酒精飲料消費税並ニ砂糖消費税ノ關係ヨリ此種葡萄酒ニ對スル関税ノ輕減ヲ最モ困難トスル事情有之候

尙日西貿易關係ノ現状ヲ見ルニ西國品ノ本邦ヘノ輸入額四十二萬円(本邦統計ニヨリ明治四十一、四十二年平均)ニ對シ本邦品ノ西國ヘノ輸入額二十七萬円(西國統計ニヨリ同上兩年平均)ニシテ西國ノ方売方ノ地位ニアルノミナラス最惠國待遇ノ交換ニヨリ本邦品ハ扇子、絹織物、木鐵等約三萬九千円ノ關稅利益(西國最高税率ノ適用ヲ受クル場

現品検査ノ上ナラデハ確言致シ難キモ大蔵省ノ見込調査ニヨレハ客年機密條第九号附屬表記載ノ如ク明治四十一、四十二年平均西國輸入葡萄酒十一萬七千円中九萬円ハ減税ニ浴スル計算ノ趣ニ有之候

三三九 明治三十五年二月七日 荒川駐西公使ヨリ

葡萄酒ノ税率協定ニ關シ西國政府ハ在東京同國公使ニ訓令シタル旨情報ノ件

二月十七日 後一〇、四〇 馬德里發
十八日 後一〇、三二 東京着
第四号

内田外務大臣 荒川 公使

貴電第二号ニ關シ過日、外務大臣ニ面会御訓示ノ趣ヲ述ヘ同時ニ更メテ帝國政府ノ訓令トシテ新條約ニ關係ナキ關稅問題ニ拘ハリテ批准ノ時日ヲ遷延スルハ全ク理由ナキ次第ナルニ付此際速ニ批准ノ時日ヲ定ムルノ手続ノ至当ナル旨ヲ説明シ置タルニ拘ハラス西國政府ニ於テハ最早到底本官ヲ動カス能ハスト心得タルモノカ將又故意ニ批准ヲ延期セ

ントスルニ出タルモノカ此度在本邦西国公使ニ対シ在横浜西国領事ノ調査ニ係ル統計ヲ基礎トシ日本国ニ輸入スル西国葡萄酒額ハ年々増加シ今ヤ仏国輸入ノ葡萄酒ト殆ント逕庭ナキニ至リタルニ拘ハラス日仏新協定ニ均霑シ得サルニ至ル時ハ其被ルヘキ損害莫大ナルヲ以テ此際仏国葡萄酒同等ノ待遇ヲ与ヘラレ度然ラサル場合ニハ西国政府ハ已ムヲ得ス日本国ヨリノ輸入品ニ対シ相当ナル措置ヲ執ラサルヲ得サルニ至ルヘントノ趣意ヲ以テ同公使ヨリ直接帝國政府ニ交渉スヘキ旨ヲ訓令シタル趣外務大臣ヨリ本官含ミ迄トシテ右訓令ヲ添付内報シ来リタルニ付御含アリタシ尙右ハ甚タ不都合ノ処置ナルノミナラス斯ノ如ク貫徹ノ見込ナキ希望ヲ抱キ何等正當ノ理由ナクシテ悠々談判ヲ東京ニ於テ行ハントスルカ如キ有様ニテハ到底急速批准ノ運ニ至ラサルハ明ニシテ西国政府ノ誠意ノ程モ疑ハサルヲ得サル次第ニ付此際本官ヨリハ本件ノ説明ヲ求ムルト共ニ帝國政府ノ訓令トシテ税率協定ニ関シテハ到底西国政府ノ提議セントスル所ノモノニ同意シ難キ旨ヲ申入レ同時ニ成敗如何ニ拘ハラス速ニ新條約ヲ議會ニ提出セラル、様請求スル積ナルカ其上彼ノ態度如何ニ依テハ特別通商條約ヲ廢棄シテ西

三四一 明治四十五年五月六日 荒川駐西公使ヨリ
内田外務大臣宛(電報)

新條約並特別通商條約ノ適用ニ関スル公文交換
方ニ付請訓ノ件

五月六日 後九、四五 馬德里發
〃 七日 後六、三〇 本省着

第二二号

内田外務大臣

荒川全權公使

新條約ヲ議會ニ提出スルニ当リ外務大臣ハ同條約第九條及第十二條ニ関スル解釈ニ付キ公文交換ノ請求アリタルカ昨年七月第二十五号電訓ニ基キ本月六日其ノ交換ヲナシタリ大要右第九條及第十二條ノ意味ハ第十九條記載ノ接境國ヲ除キ其ノ他ノ外國ニ対シ与フル所ノ総テノ利益ヲ相互的ニ協定シタルニ止マルト云フニ在リ其ノ往復公文ハ郵送スヘシ尙兼テ御訓令ノ特別通商條約第一條第二項ニ関スル公文交換ノ件ニ付テハ西国外務大臣ハ其ノ交換前一応当方ヨリ提出ノ公文ヲ通商條約特別調査委員ニ附スル必要アリト云ヘリ就テハ左ノ公文ヲ發シ置キ新條約通過ヲ待テ直チニ其ノ回答ヲ促スコト得策ナリト思考ス折返シ御電訓アリタシ

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions de mon Gouverne-

内田外務大臣時代 対西交渉 三四一 三四二

國品ニ大打撃ヲ加ヘル決心ヲ示ス必要アリト思考スルニ付此点ニ関シテハ豫メ御考慮相成置キタシ

三四〇 明治四十五年三月二十七日 内田外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

西国公使ノ申出ニ関スル件

三月廿七日後三時五十分發

第七号

在馬德里 荒川公使

内田大臣

貴電第七号ニ関シ

過般在本邦西班牙國公使ヨリ口頭ニテ提議ヲ試ミタルモ趣意充分明確ナラザリシニ付書面ニテ申出ヅル様挨拶シ置ケルカ其後未タ照会ニ接セズ尤モ關稅問題ニ関スル我意嚮ハ二月九日附機密條第一号記載ノ通ニ付左様御承知アリタシ
註1 第七号省略セルモ荒川公使ヨリ西國ノ提議ニ對スル本省ノ意向ヲ電問セルモノナリ

ment, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Impérial propose au Gouvernement de S. M. Catholique ce qui suit:

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 1er de la Convention Speciale de Commerce de 1900 entre le Japon et l'Espagne ne s'appliqueront pas aux avantages douaniers qui sont ou seront accordés à l'avenir aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic de frontière tant que ces avantages ne seront jouis par aucun pays.

三四二 明治四十五年五月八日 内田外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

同右公文交換ノ必要理由問合セノ件

五月八日後一時發

第一一号

馬德里 荒川公使

内田大臣

貴電第一二号ニ関シ

第九條及第十二條ト第十九條トノ關係ハ條約ノ文面上毫モ疑ナキニ拘ラズ御來文ノ如キ公文交換ノ必要ヲ見タル理由

承知致シタシ尙昨年往電第二五号ハ当方ニ於テ事柄ヲ審査ノ上同意ト否トヲ決スルノ趣意ニ付為念申添ユ貴電末段公文案中末尾ノ aucun pays 〱 aucun autre pays ト改メラレタシ

三四三 明治三十五年五月九日 荒川駐西公使ヨリ
内田外務大臣宛（電報）

同右回答ノ件

五月九日 後 四、三五 馬德里発
〱十日 前 一、〇〇 本省着

第一三号

内田外務大臣

荒川全権公使

貴電第一一号ニ関シ第九及第十二條ハ豫テ参事院ニ於テ新條約討議ノ際強硬ナル反对ヲ見タル箇條ニシテ前電ノ意味ノ公文交換ニテモナクバ到底議會通過覺束ナキニ付是非右様取計ハレタキ旨外務大臣ヨリ懇請ノ次第アリ葡国議會開会中ニ同国トノ條約談判ヲモ結了シタク旁面全ノ策ト信シ右ニ同意ヲ与ヘタル次第ニシテ斯ノ如キ解釈ニ関スル事項ニ付テハ貴電第二五号ヲ以テ既ニ許可ヲ得タルモノト解釈シタル次第ナリ就テハ右ノ事情御了承ノ上御承認相成ル様

致シタシ尙議會提出ハ兩三日中ノコト、信セラル公文写本日郵送ス

三四四 明治三十五年五月九日 荒川駐西公使ヨリ
内田外務大臣宛

日西新條約第九條第十二條ニ関シ西国外務大臣
ト往復公文写送付ノ件

附屬書一 荒川公使書簡写
二 西国外相書簡写

機第四号

五月廿八日接受

明治四十五年五月九日

在西 特命全権公使 荒川已次（印）

外務大臣子爵 内田康哉殿

日西新條約第九條及第十二條ノ意味ニ関シ西国当局者ヨリノ提議ニ基キ公文ヲ交換シタル義ニ関シテハ往電第一二及一三号ヲ以テ申進置候処右公文写茲ニ及御送付候間御査閱相成度右公文交換ノ事情ニ関シテハ既ニ電信ニテ大要申進候通リニシテ囊ニ本官サンセバスチアンニ於テ外務大臣ト談判ノ際右條項ニ付今回往復ノ公文ノ内容ト同様ノ談話ヲ

（附屬書一）

Madrid, le 6 Mai 1912.

Monsieur le Ministre,

交換シタルコト有之當時同大臣モ右ニテ満足シ居リタル次第ナリシ処其後参事院會議ニ於テ端ナク強硬ナル反对論ヲ生シ政府モ到底議會ノ協賛ヲ經サレハ批准奏請ヲ断行シ得サル被目ニ立至リ遂ニ今回ノ公文交換ノ提議ヲ為シ来リタル次第ニテ本官ニ於テモ豫テ當時御電訓ノ次第モアリ終始其不必要ナルヲ説明シ居リタルモ何等カノ形式ヲ以テ之ヲ文書ニ示サレハ到底議會通過ノ見込無之旨ヲ述ヘ懇請スル処アリ就テハ豫テ談話ニ依リ両者ノ間ニ了解シ居レル事柄ニモアリ且ツ幸ヒ西国当局者ニ於テ進シテ今次議會ニ提出セントノ意込込込有スルニ至リタル際ニテモアリ可成速ニ批准ノ手續ヲ了セシメサレハ何時如何ナル変化ヲ来サンモ図リ難ク豫テ昨年第二六号貴電ノ御趣旨ハ今回ノ如キ條項ノ解釈ニ関シテ談判席上ニテ述ヘタルコトヲ繰回ヘスニ過キス條約其モノ、何等ノ影響ナキ事柄ニ付テハ公文ノ往復等ヲ行フコトハ本官ノ一存ニテ之ヲ決定シ差支ナキモノト輕解シ同意ヲ与ヘタル次第ニ有之候ニ付右ノ事情御諒察ノ上御承認相成候様致度電信補足旁此段申進候敬具

△（欄外註記）
「公使ニ於テ誤解アリ」

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de son aimable Note en date d'aujourd'hui, par laquelle, au moment où le Gouvernement de Sa Majesté Catholique se dispose à demander l'autorisation du Parlement pour proposer à Sa Majesté le Roi la ratification du Traité d'amitié et de relations générales entre le Japon et l'Espagne, signé à Madrid le 15 mai 1911 par les Plénipotentiaires des deux pays, Votre Excellence se considère dans le cas de porter à ma connaissance que d'après l'avis de son Gouvernement les articles 9 et 12 du Traité sus-visé, concernant l'égalité de traitement des navires japonais et espagnols et de leurs cargaisons, ne sauraient avoir une plus grande portée que celle d'accorder au Japon, sous condition de réciprocité, tous les avantages que l'Espagne ait accordé ou accorderait à l'avenir à toute autre Nation, sauf les pays exceptés dans l'article 19, aussi longtemps et sous les mêmes conditions qu'ils seraient jouis par l'autre Nation.

En réponse, je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Impérial est tout-à-fait d'accord avec le point de vue du Gouvernement de Sa Majesté Catholique, considérant de sa part que les articles 9 et 12 dont il s'agit ne sauraient avoir une plus grande portée que celle d'accorder à l'Espagne, sous condition de réciprocité, tous les avantages que le Japon ait accordé ou accorderait à l'avenir à toute autre Nation, sauf les pays exceptés dans l'article 19, aussi longtemps et sous les mêmes conditions qu'ils seraient jouis par l'autre Nation.

Veuillez agréer & c. & c.
Signé : Minozi Arakawa.

Son Excellence
Monsieur M. Garcia Prieto,
Ministre d'Etat.

(通譯附註1)

Madrid, le 6 mai 1912.

Monsieur le Ministre,

Au moment où le Gouvernement de Sa Majesté Catholique se dispose, conformément aux désirs exprimés par Votre Excellence, à demander l'autorisation

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(signé) M. Garcia Prieto.

Son Excellence

Monsieur Minozi Arakawa,

Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

&, &, &.

三四五 明治四十五年五月十日 内田外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛 (電報)

公文原文電報方ノ件

五月十日午後二時一〇分發

第一二二号

馬德里 荒川公使 内田大臣

貴電第一三三号ニ関シ

公文ノ内容ニ電報セラレタル通ナラハ強テ異存ナキモ為
念要点ヲ原文ニテ電報アリタシ

du Parlement pour proposer à Sa Majesté le Roi la ratification du Traité d'amitié et de relations générales entre l'Espagne et le Japon, signé à Madrid le 15 mai 1911, je me considère dans le cas de porter à votre connaissance que d'après l'avis de mon Gouvernement les articles 9 et 12 de l'accord international susvisé, concernant l'égalité de traitement des navires espagnols et japonais et de leurs cargaisons, ne sauraient avoir une plus grande portée que celle d'accorder au Japon, sous condition de réciprocité, tous les avantages que l'Espagne ait accordé ou accorderait à l'avenir à toute autre Nation, sauf les Pays exceptés dans l'article 19, aussi longtemps et sous les mêmes conditions qu'ils seraient jouis par l'autre Nation.

Si, comme je ne doute pas, le Gouvernement Impérial du Japon partage ce point de vue, je serai très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me le faire savoir afin d'écartier toute difficulté d'interprétation qui pourrait être soulevée soit à l'occasion de l'examen du Traité en question par le Parlement, soit lorsqu'il serait mis en vigueur, après l'échange des ratifications.

三四六 明治四十五年五月十日 荒川駐西公使ヨリ
内田外務大臣宛 (電報)

公文要領電報ノ件

Madrid, le 10 mai, 1912, 8-50 p.m.
Regu, 11 " 6-20 p.m.

Uchida, Tokio.

14. 貴電第十二号ニ関シ先方ヨリ公文要領左ノ如シ

Les articles 9 et 12 du traité sus-visé, concernant l'égalité de traitement des navires japonais et espagnols et de leurs cargaisons, ne sauraient avoir une plus grande portée que celle d'accorder au Japon, sous condition de réciprocité, tous les avantages que l'Espagne ait accordé ou accorderait à l'avenir à toute autre nation, sauf les pays exceptés dans l'article 19, aussi longtemps (?) et sous les mêmes conditions qu'ils seraient jouis par l'autre nation.

右ニ対スル当方ヨリ公文要領左ノ如シ

Les articles 9 et 12 dont il s'agit ne sauraient avoir une plus grande portée que celle d'accorder à l'Espagne, sous condition de réciprocité, tous les avantages que le Japon ait accordé ou accorderait à l'avenir à toute autre nation, sauf les pays exceptés dans l'ar-

article 19, aussi longtemps (?) et sous les mêmes conditions qu'ils seraient jouis par l'autre nation.

Arakawa.

三四七 明治四十五年五月三日 内田外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛 (電報)

公文撤回方訓令ノ件

五月十三日後〇時十分発
第一五号

馬德里 荒川公使 内田大臣

貴電第一四号ニ関シ

第九條ハ内国船舶ト同等ノ待遇ヲ保障シ第十二條ハ内国船舶及最惠国船舶ト同等ノ待遇ヲ保障セル処御来示ノ公文ニテハ右内国船舶待遇ノ保障ヲ無効ニ帰セシムルモノナルヲ以テ同意シ難シ船舶ノ待遇問題ニ付テハ條約談判中屢々電報ヲ往復シ我主張ハ善ク御承知ノ筈ナルニ新條約御批准済ノ今日條約ノ明文ト相容レザルガ如キ公文ノ交換ヲ行ハレタルハ甚遺憾ニ付右撤回方御交渉アリタシ

底條約成立ノ見込ナキハ殆ント疑ハサル所ナリ

△(欄外註記)
「尙心配故為念原文ヲ郵送セヨト電訓セシニ非ズヤ」

三四九 明治四十五年五月六日 内田外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛 (電報)

同右回訓ノ件

五月十八日前十一時十分発
第一六号

リスボン 荒川公使 内田大臣

貴電第十七号ニ関シ

貴官ガ本件ニ付何等豫メ訓令ヲ求メズシテ先ヅ公文交換ヲ了シタルガ為今日ノ始末ニ至リタルハ甚遺憾ノ次第ナルガ到底右公文撤回ノコト困難ナルニ於テハ第九條及第十二條ノ規定ハ内国商船ニ許シ又ハ許与スルコトアルヘキ奨励(日仏新條約第十八條末尾原文參照)ニ之ヲ適用セザルノ趣意ナリトノ公文交換ヲ行ヒテ之ヲ前回ノ分ト取換フルカ或ハ前回ノ公文交換ノ趣意ハ前陳ノ意味ニ外ナラズトノ補足的公文交換ヲ行フコトニ取計ハレタシ

三四八 明治四十五年五月六日 荒川駐西公使ヨリ
内田外務大臣宛 (電報)

右撤回至難ニ付補足公文交換方ニ関シ稟申ノ件

五月十六日 後八時 リスボン発
〃 十七日 後二時 東京着

第一七号

内田外務大臣 荒川全權公使

貴電第一五号ノ趣敬承豫テ屢次電報シタル通西国政府ニ於テハ内国船舶待遇ノ保障ヲ無効ナラシムルカ如キ希望ヲ有セル次第ニアラス單ニ西国船舶ニ限り享有スル保護金奨励金等ヲ他国ノ船舶ニ与ヘサラントスル趣意ニテ原案ノ儘ニテハ此等ノ特權ヲモ外国船舶ニ与フルニ至ルヘキヤヲ恐ルヽニアリスノ如キ恐レナキコトハ豫テヨリ屢西国当局ニ説明シ置キタル所ナレトモ 次^{一字不明}第ニテ今日公文ヲ往復スルニ到リタル次第ナルカ已ニ西国側ニテハ勅許ヲ得テ之ヲ議會ニ提出シタル筈ナルニ付今日之ヲ撤回スルコトハ至難ノ事ト信セラル就テハ豫テ電報ヲ以テ大休ノ趣旨申進シタル際御同意ノ旨御来示ノ次第モ有之タル事ナレハ更ニ公文ヲ以テ前公文ノ意義ノ尽サハル所ヲ補足スルコト、シテハ如何何分ノ義御電訓ヲ請フ公文ヲ以テ撤回シタルノミニテハ到

三五〇 明治四十五年五月九日 西国公使ヨリ
内田外務大臣宛

日西新條約承認ノ為メ西国ニ於テ議會ニ提出ノ件

Tokyo, May 19th 1912.

Dear Viscount Uchida,

I am very pleased to have the honour of informing you that according to a cable gramme received last night from Marquis Albuernas H. M's Ministro de Estado, a Special Bill concerning the ratification of the new Treaty of Amity and General Relations signed at Madrid on the 15th of May, last year, between Spain and Japan, was to be submitted to the "Cortes"—our Parliament—on approval.

I am happy to avail of this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration.

Sincerely Yours,
R. G. de Uribarri.

三五二 明治四十五年五月二十日 内田外務大臣ヨリ
西国公使宛

日西新條約ノ速ニ実施ノ運ビニ至ルベキヲ希望スル
旨回答ノ件

May 20th, 1912.

Dear Monsieur de Uribarri,

I beg to thank your Excellency for the information contained in your letter of yesterday, and hope to be able to see the new treaty put into force without much delay.

Yours sincerely,
(Signed) Y. Uchida.

三三二 明治三十五年六月十五日

西国公使ヨリ
内田外務大臣宛

西班牙国産葡萄酒ノ税率軽減方協定ニ関スル覚書提出ノ件

附記 西国公使ノ覚書中疑義ノ点

明治四十五年六月十五日 西班牙公使ヨリ大臣ニ手交
(訳文) 覚書

在東京 西班牙国公使館

千九百八年¹ノ旧関税率表ハ葡萄酒ノ輸入税ヲ規定セルコト左ノ如シ

A 純酒精ノ容量十四度ヲ超ヘサルモノ

(a) 摂氏十五度ニ於ケル百立方「サンチメートル」中含有ノ葡萄糖分一「グラム」ヲ超ヘサルモノ

一五円

(b) 其ノ他 二〇円

但シ摂氏十五度ニ於ケル百立方「サンチメートル」中含有ノ葡萄糖分二〇「グラム」以上ノモノニ対シテハ糖分増量一「グラム」毎ニ百「リートル」ニ付二十五銭ノ附加税ヲ課ス

B4 其ノ他 純酒精容量十四度乃至二十度ノモノ

三〇円

(△訳者註、原文ニモ十四度乃至二十度トアルガ本邦関税表ニ照ス時ハ二十四度ノ誤ナルベシ)

前掲ノ新旧関税率表ヲ較査スルニ左ノ如キ結果ヲ徴スヘシ
一 酒精容量ノ限度十六度ハ十四度ニ低減セラレタルコト
(註輸入)
二 葡萄酒ノ輸入税ハ莫大ナル割合ヲ以テ増率セラレ則チ酒精容量十四度ノ限度内ニアルモノノ輸入税ハ毎百「リートル」一円二十四銭二厘ヨリ増シテ十五円及二十円ニ増率セラレタルコト

三⁵ 箱詰葡萄酒ノ輸入税ハ毎十二「リートル」〇円六八銭

(註、毎箱實際十リートル)
内田外務大臣時代 対西交渉 三三二

(欄外朱記)
「訳者註茲ニ一九〇八年ノ旧関税率表トハ旧日仏協定税率表ノコトナルベシ」

専ラ葡萄酒ノ醸造ニ依リ醸造シタル一切ノ無泡沫質葡萄酒

甲 純酒精容量十六度ヲ超ヘサルモノ

毎百「リートル」 一、二四二円

一、樽詰ノモノ

二、一「邊半」リートル入三層箱詰ノモノ

毎箱 〇、七〇

三、一「邊」リートル以下入三層箱詰ノモノ

乙 純酒精容量十六度ヲ超エ乃至二十四度ヲ超エサルモノ

一、樽詰ノモノ 毎百「リートル」 七、九三

二、箱詰ノモノ 每一箱 〇、六〇

但シ「ヴェルムーツ」ハ天然性葡萄酒ト看做シ同様ノ取扱ヲ享受セリ

千九百十一年七月十七日実施ノ新関税率表ニ定メラレタル輸入税ハ左ノ如シ

葡萄酒(「オポルトー」、「シェリー」、「ヴェルムーツ」、「マデイラ」、「マルサラ」、「サン、ラフッエル」等ヲ含ム)

甲 純酒精容量二十四度ヲ超ヘサルモノ

一、罎入ノモノ 毎百「リートル」 四〇円

二、其ノ他ノ容器入ノモノ

ノ所毎百「リートル」四十円ノ納税ヲ支払ハサル可ラサ
ルコト

四 旧関税率表ニ依レハ酒精容量十六度乃至二十四度ノ葡萄酒ノ輸入税ハ七円九十二銭五厘ナリシカ新関税率表ニ

依レハ十四度乃至二十四度ノ葡萄酒ニ対スル毎百「リートル」三十円ノ輸入税ヲ納ムヘキコト

夫レ斯ノ如ク新関税率ノ実施ニ伴ヒ対西国産葡萄酒ノ輸入税率ニ及ス異動ノ大ナル結果、終ニ該酒ノ対日本輸入ハ不可能ノ業ニ歸スヘシ其然ル所以ヲ今茲ニ證明スルハ頗ル容易ナリトス、抑モ西国産葡萄酒カ概スルニ他ノ諸国産葡萄酒ヨリモ一層騰頭質(能解質?)醇良葡萄酒ニ缺ク可ラサルモノヲ有スルモノハ、葡萄酒ノ地味及季候ノ状態ノ關係ニヨリ、各種ノ原料葡萄酒ハ大ニ活氣ヲ帯ヒ徒ツテ其ノ天然性酒精分量ノ豊富ナルニ基因ス、素々活氣満々タルニ加フルニ香氣馥郁トシテ風味佳良ナル是等葡萄酒ヲ以テ醸造シタル葡萄酒ノ最モ濃厚ニシテ酒精ニ富メルハ是レ原料品質ノ然ラシムル所ナリ

前記ノ事由ハ西国各州産葡萄酒及葡萄酒ノ対仏輸出額ノ常ニ莫大ナル所以ヲ説明スルニ足ルヘシ、由來仏国産葡萄酒ハ

一層淡泊ナルヲ以テ彼我両国産葡萄酒ノ調合ニ依テ之レヲ濃厚ナラシムルノ必要アリ

詳言スレハ酒精容量十四度ヲ限度トスル現行ノ一関税率表（我関税率表ヲ暗示スルモノナリ）ノ下ニ、仏国ハ自国産葡萄酒ヲ海外（我國ヲ暗示ス）ニ輸送シ販路ヲ求メ得ル所ナルニ反シテ西国ハ毫モ其ノ便ヲ有スルニ由ナシ、換言スレハ貴国新関税率ヲ現状ノ儘西国産葡萄酒ニ適用セラル可キモノトスレハ、仏国及他ノ諸国ニ与ヘラルル便益其ノ物モ、西国ニハ之レヲ禁制セラルル訳トナルヘシ、斯クテハ最惠国條款ノ如キハ之レヲ援用スルノ途ナカルヘシ、抑モ仏国産葡萄酒ト西国産葡萄酒トハ各々其ノ品質ヲ異ニシ随テ又貴国関税率表ノ正当ナル要求ニ屬スル酒精容量ノ度数ノ如キモ、彼我相同シカラサルヲ以テ、酒精容量十四度ヲ超ヘサル葡萄酒ニ対シ仏国ニ附与セラルル便益ニハ、西国産葡萄酒ノ浴シ能ハサルハ、頗ル單純ナル理由ノ存セルニ因ル、即チ其ノ天然性酒精容量ノ一層高度ナルコト是ナリ

新関税率表ニ依リテ定メラレタル輸入税ノ増率亦タ輸入業ニ於ケル一ノ牆壁ニシテ、而カモ該増率タル實ニ百分ノ（輸入？）二二〇七（？）
二二九〇ノ割ニ該当スルモノトス、而シテ乾味葡萄酒及甘

歴及始終親睦ニシテ誠実ナル友誼ハ本年一月一日以降實施ノ最近改正西国関税率表ニ依テ西国ノ表彰セル所ナリ

西国新関税率表ハ絹布ノ輸入税ヲ、左ノ割合ヲ以テ減率セリ

絹布 ⁷ 生地、色染及捺染シタルモノ	每基	一ペゼタ
其ノ他ノ品質	同	二 同
絹屑絲又ハ羽二重	同	一・五〇

漆器其ノ他ノ日本国産物ノ輸入税ハ頗ル低位ニ在ルニ拘ハラス増率セサリキ

西国ノ扇製造業者ハ日本式扇若シクハ日本製造ノ扇ニ対シ輸入税増率ノ件ヲ屢次政府ニ請願セル所ナルモ、西国政府ノ之レヲ排斥シタルハ貴我両国間ニ存在スル交際ニ鑑ミタルニ外ナラス

故ニ西国皇帝陛下ノ政府ハ貴国皇帝陛下ノ政府ニ於テ亦タ均シク前陳ノ事情ニ鑑ミ以テ、左記ノ如ク取計ハレムコトヲ希望ス

一 西国産葡萄酒ハ他国産ノ同酒ニ比スルニ、一層多量ノ酒精ヲ含有スルモノナレハ、其ノ乾味ナルト甘味ナルトヲ問ハス、酒精容量ノ限度ヲ十四度トセズシテ十六度ニ

味葡萄酒ノ輸入税ノ如キハ實ニ百分ノ一六一〇ノ割ニ該当ス可キヲ以テ、自ラ葡萄酒ハ異常ノ高価ニ達シ、随ツテ其ノ販路ヲ得ル亦タ決シテ可能ノ業ニ非サルヘシ（訳者註、茲ニ百分ノ一二九〇ニ該当スト云フハ旧日仏協定ノ葡萄酒税率（毎百「リートル」）一円二十四錢二厘ヲ以テ新関税率表ノ樽入葡萄酒税中（毎百「リートル」）十五円ヲ除シタル結果ナルベク、即チ一二四二ヲ以テ一五〇〇ヲ除ス時ハ一二・〇七トナル又百分ノ一六一〇ト云フハ旧日仏協定ノ葡萄酒税率一円二十四錢二厘ヲ以テ新税率表ノ樽入葡萄酒税中ノ高キモノ即チ二十円ヲ除シタルモノナルベシ）

然ルニ西国皇帝陛下ノ政府ハ貴国皇帝陛下ノ政府ノ崇高ナル正義ノ觀念ト交誼ノ情意ニ訴ヘ、新関税率ノ下ニ対西国門戸ハ聊カ閉鎖セラレタルカ如キ觀アレハ、再ヒ之レヲ開放シ以テ、始終両国間ニ存在スル調和ヲ確保スルト俱ニ、未タ會テ一片ノ陰雲ダニ見ルコトナクシテ、茲ニ多年ノ間伝來的ニ繼續シ來リタル所ノ穩健不渝ナル友誼ノ紐帶ヲ尙ホ一層緊束スルニ恰適ナル解決ヲ得ムトノ希望ヲ有スルモノナリ而国民、両政府、両君主國ノ間ニ存在スル前陳ノ事

改メ以テ酒精ノ少量ナル他国産葡萄酒ト同一ノ條件ニ置クコト

二 新関税率表ニ規定セラレタル輸入税ハ三分ノ二ヲ減スルコト、然ラサレハ少ナクトモ仏国産葡萄酒ニ附与セラレタル割合ヲ以テ減率（但シ天然性酒精容量ノ限度ヲ十六度トシテ）スルコト

三 「ヴェルムーツ」ニ対シ仏国へ附与セラレタル便益ヲ、西班牙ノ為酒精容量十六度乃至二十四度ノ「シエリー」、「マラガ」、「ミユスカ」其他類似品ニ附与スルコト

西国公使ハ其ノ君主タル西国皇帝陛下ノ政府ノ訓令ニ依リ前陳ノ件ヲ外務大臣内田子爵閣下ノ高聞ニ達シ旁茲ニ重テ敬意ヲ表ス

東京千九百十二年六月十五日

註、右原文省略

（附記）

西国公使ノ覺書中疑義ノ点

一、訳文第一頁ニ千九百八年ノ旧関税率表云々トアルハ千九百六年（明治三十九年）ノ誤ナルヘシ旧関税率法ノ

發布ハ明治三十九年三月三十日(法律第十九号)ニシテ
其ノ実施ハ同年十月一日ナリ

(欄外朱記)

「否旧国定税率法トスレバ 西国公使ノ如ク日仏旧協定
税率ヲ掲グルハ当ラズ」

一、第二頁甲ノ二²、一罇半「リートル」入、二十四罇箱詰
トアルハ半「リートル」ヲ超エサル二十四罇入ノ誤ナル
ヘク

甲ノ三³、一罇一「リートル」以下入十二罇箱詰トアルハ半
「リートル」ヲ超エ一「リートル」ヲ超エサル十二罇入
ノ誤ナルヘシ(旧関税定率酒税表番号六一協定一ノ乙参
照)

一 第五頁B十四度乃至二十度ノモノトアルハ十四度ヲ超
エ二十四度ヲ超エサルモノノ誤ナルヘシ

一 第五頁末段(ニ)及第六頁末段(四)ハ樽入葡萄酒ニノミ関ス
一 第六頁(ニ)毎十二「リートル」トアルハ十二罇又ハ每箱
ノ誤ナルヘシ

本項ハ純酒精ノ容量十六度ヲ超エ二十四度ヲ超エサル罇入
葡萄酒ニ関ス

一 第一二頁百分ノ一二九〇トアルハ誤算タルヲ免レス

思考セラル同税目ニ対シテハ新税率ハ何等ノ減額ヲ為サス

註 原文頁数ハ表示困難ナルヲ以テ旁記数字ヲ
以テ其ノ箇所ヲ指示セリ

三三三 明治三十五年七月三日 荒川駐西公使ヨリ
内田外務大臣宛

日西新條約第九條及第十二條ノ解釈ニツイテ
公文交換ニ関スル件

附屬書一 荒川公使補足公文案

二 西国外相覚書案

機密第五号

七月廿三日接受

明治四十五年七月三日

在西 特命全權公使 荒川巳次(印)

外務大臣子爵 内田康哉殿

日西新條約第九條及第十二條ノ適用ニ関シ本年五月六日日本
官ト西国外務大臣トノ間ニ交換シタル公文ノ件ニ関シ五月
十八日附貴電第十六号ヲ以テ御来示ノ御趣旨ニ從ヒ親數西
国外務大臣ト協議致度希望ノ処當時葡国里斯本出張中ニテ
止ムヲ得ス三浦書記官ヲシテ西国外務大臣ニ対シ右公文ノ
撤回ヲ交渉セシメタル処同大臣ハ直ニ欣諾シ本官ノ希望ニ

内田外務大臣時代 対西交渉 三三三

一 第一四頁絹布云々ハ英国白書西班牙新関税率訳文ニ依
レハ税表番号三九五 Silk tissues, dyed or printed ト
アルニ該当スヘク其ノ旧税率毎百基十四「ペセタ」新税率
同十三「ペセタ」ニシテ差引一「ペセタ」ノ減率ナリ但
シ生地ニ関シテハ税表番号三九四 Tissues of silk,
unbleached, neither dyed nor printed ニ当ルベク從テ
新旧税率共毎百基九「ペセタ」ニシテ何等減率ヲ見ズ

其ノ他ノ品質トアルハ恐ラク税表番号三九六 Tissues of
boiled silk, with or without admixture of artificial silk,
not elsewhere mentioned ナルヘク從テ其ノ旧税率毎百基
二十「ペセタ」新税率同十八「ペセタ」差引二「ペセタ」
ノ減率トナル

絹屑絲ハ 西国公使書面ニ Bourre de soie, ou habutai ト
アリ恐ラク tissues de bourre de soie ノ誤ニシテ税率番
号三九八 Tissues of floss silk, not elsewhere mentioned
ヲ指セルナルヘク其ノ旧税率毎百基十二「ペセタ」新税率
同十「ペセタ」五ニシテ差引一「ペセタ」五ノ減率トナル
但シ羽二重カ本税目ニ屬スルトノ見解ハ誤ナラン同品ノ品
質ニ鑒ムレハ前掲税表番号三九四ヲ適用セラルヘキモノト

副ハンコトニ尽力致サレ候趣ナルモ如何セン右公文ハ既ニ
行政部ノ管轄ヲ離レ勅裁ヲ經テ立法部ノ管轄ニ移リタルヲ
以テ之ヲ撤回スルコト不成功ニ終リ又右公文ノ意義補足
ノ目的ヲ以テ更ニ公文ヲ交換スル件ハ我ヨリ別紙甲号ノ通
告ヲ發シ彼ヨリ之ニ対スル承認の回答ヲ得ント種々尽力シ
タルモ 西国内閣會議ニ於テ右公文ノ交換ヲ否決シタルノミ
ナラス公文ニ公文ヲ重ヌルハ 体裁上面白カラサルヲ以テ
到底承諾スル克ハサル旨外務大臣ヨリ復答アリタリ要スル
ニ同大臣ハ曩ニ新條約ニ調印シタル為參事院会ノ反対ヲ招
致シ今回ノ公文交換ニ依リ僅カニ前過ヲ償ハントシタルニ
又更ニ公文ノ交換ヲ為サ、ルヘカラサルニ到リタル如キ
ハ同大臣ノ体面上忍ヒサル所ナルカ故内閣ノ決議ナル理由
ヲ以テ我提案ヲ拒否セルモノノ如ク被存候若シ右公文ノ未
タ立法部ニ移ラサル以前ニ於テ之カ撤回ヲ交渉セハ本件ノ
落着ハ甚タ容易ノ事柄ナリシ旨外務大臣モ談話被致候然ル
ニ本官カ五月十日ノ貴電第十二号ニ接シ公文ノ故障無キヲ
認メテ直ニ葡国ニ出張シタル為メ斯ク時機ヲ逸スルニ至リ
タルハ遺憾ト存候

本官カ馬德里帰任ノ後モ再三外務大臣ニ面会シ何トカ妥結
ノ方法ヲ講セント種々協議ヲ擬シタル結果同大臣ハ右公文

ノ意義タル当初ヨリ内国船舶待遇ノ保障ヲ無効ニ帰セシムルノ趣旨ニ非ルヲ以テ議會ニ於テ本條約討議ノ際右公文ノ意義解釈ニ関シ宣言ヲ為サハ帝國政府ニ於テモ異存ナカルヘシト提言致來候就テハ其ノ宣言ノ趣意ヲ帝國政府ニ電報シ何分ノ訓令ヲ待ツヘキニ付豫メ其ノ宣言案ノ内示ヲ希望シ置キタルニ六月二十二日ノ会見ノ際外務大臣ハ別紙乙号ノ如キ案文(覺書)ヲ本官ニ手交シタリ右案文ハ豫而我ヨリ提出シタル公文案(別紙甲号)ニ拠リタルモノナルモ聊カ修正ヲ加ヘ工業航海保護ノ法律適用ニ関シ不便ヲ避クルコト及漁業ニ関スル奨励ニ言及シ居ルヲ以テ直ニ新日西條約第十八條ヲ指摘シ同條ニ工業及航海ニ関シ相互ニ最惠國待遇ノ保障ヲ約シタル以上ハ工業ナル文字ヲ宣言中ニ存スルハ却テ疑義ヲ生セシムル虞アルノミナラス工業及漁業ニ関シテハ本問題ハ全ク關係無キコトナリ即本問題ノ源泉タル第九條及第十二條ト何等ノ接觸關聯ヲ有セス且曾テ漁業除外ノ要求ヲ聞キタルコト無カリシ旨ヲ相答ヘ右ノ工業及漁業ナル文字ノ削除ヲ主張シタルニ西国外務大臣ハ航海保護法ノ適用上ノ不便ヲ避ケンコトハ即チ本件ノ主眼ナル処工業航海保護法ハ分離スヘカラサル單一法規ナルヲ以テ工業ナル文字ハ之ヲ削除スルコト克ハス切ニ帝國政府

交換ヲ忌避シ居ル際ナレハ右ノ形式ニテモ實際ニ於テハ帝國政府ノ希望ヲ遂ケタルモノナルニ付速カニ事件ヲ纏メ候方得策カト被存候既ニ我ニ於テハ御批准ヲサヘ經タル次第ニ付西國政府ノ提言ヲ御寛容ノ上新條約ノ成立ヲ見ルニ至ラシムル様御考量アランコト切ニ希望スル所ニ有之候抑新條約調印後一年有余ニ亘リ尙ホ事態如上ノ錯綜延引ヲ来スニ至リタル所以ヲ考察スルニ本問題ハ條約改正談判開始ノ当初ヨリ西國政府ニ於テ我提案ヲ修正シ船舶ノ奨励ニ関シ第九條及第十二條ニ除外例ヲ設定セント提議シタルニ我ニ於テ同二ヶ條ノ意味解釈ヲ異ニシテ原案ノ維持ヲ主張シタルニ依リ西国外務大臣ハ責任ヲ一身ニ引キ受ケ官房長其他條約改正委員ノ反對アリシニモ拘ラス遂ニ調印ヲ了スルニ至リタル次第ニ有之候然ルニ其後日仏條約第十八條ニ於テ内国商船ニ許シシ又ハ許スルコトアルヘキ奨励ヲ除外例ニ置キタルヲ見西國政府並同議會ハ共ニ帝國政府カ西國ニ對シテノミ區別待遇ヲ為シ右除外例ノ設定ヲ拒ミタルヲ快トセス当国外務省辺ニ於テモ屢々右ニ關スル不平ノ口吻ヲ洩ス向モ有之候由斯クテ折角調印シタル條約モ此ノ争点ノ結果參事院會ヲ通過スルコト克ハス更ニ西國議

ノ同意アランコトヲ希望ニ堪ヘスト述ヘ只漁業ナル文字ヲ削除スルコトニ同意シタリ(玆ニ漁業ノ保障ヲ記入セシハ日仏條約ニ倣ヒタルモノナリト云ヘリ)然ルニ右ノ宣言ハ西国外務大臣カ同國議會ニ於テ声明スル所タルニ止マリ國際上何等ノ拘束力ヲ有セサルヲ以テ右宣言ハ公文ニテ本官又ハ帝國政府ニ通知アリ度旨ヲ要求シタルニ外務大臣ハ在東京西國公使ヲシテ口頭ニテ帝國政府ニ通告セシムヘシト述ヘ其ノ他ノ方法ヲ以テスルヲ好マスト主張シ居タリシモ本官ニ於テモ断然之ヲ排斥シタル結果右宣言ノアリタル場合ニ本官ヨリ公文ヲ以テ宣言ノ内容ヲ質問シ外務大臣ハ右宣言ヲ掲載シタル議事録(官報)ヲ添ヘテ復答シ以テ再度ノ公文交換ニ替ヘント提議シ來レリ之レ同大臣力議ニ交換シタル公文ヲ自發的ニ説明シ帝國政府ノ協議ニ依リ受動的ニ意義ヲ補充シタルモノニ非ルカ如キ形式ヲ採ラントスルモノニ可有之候既電第二八号ニ於テ公文交換ノ形式ニ付御訓令ヲ仰ク必要アリト申進シタルハ即チ右ノ点ニ有之候右形式ニ於テ公文ヲ交換スルノ可否ニ関シ何分ノ議御回訓相成度候將又如上ノ形式ニ於テ交換セラレタル文書ハ之ヲ公示スルニ当リ多少ノ不便アルコトハ本官ニ於テ之ヲ認メサルニ非ルモ西國政府ニ於テ一途ニ受動的ニ公文ノ

會ニ提出セラレタル次第ニ有之候右ハ御含達請訓ノ序ヲ以テ御内報申進候 敬具

(附屬書一)

荒川公使補足公文案

Madrid, le.....mai 1912.

Monsieur le Ministre,

D'après les ordres de mon gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Impérial, désireux de rendre claire l'interprétation des Articles 9 et 12 du Traité d'Amitié et de relations générales entre Japon et l'Espagne, signé le 15 mai 1912, déclare que celle qu'il a donné aux dits Articles dans ma note du 6 courant, n'a d'autre signification que les stipulations que Articles 9 et 12 du Traité en question ne seront pas applicables aux encouragements accordés ou qui pourraient être accordés à la marine marchande nationale.

Je saisis..... & &

(附屬書二)

西国外相覺書案

Le Ministre profitera de la discussion du Traité, au

Sénat, pour expliquer que l'échange des notes du 6 mai 1912 n'a d'autre signification que celle d'écartier toute difficulté au sujet de l'application de la loi de protection aux industries et communications maritimes et, en général, des encouragements accordés ou qui pourraient être accordés à la marine marchande nationale.

三五四 明治四十五年七月三九日

荒川駐西公使ヨリ
内田外務大臣宛

日西特別通商條約第一條第二項ニ關スル公文交換ノ件
換ノ件

附屬書 西国外相回答文訳

機密第八号

八月廿日接受

明治四十五年七月廿九日

在西

特命全權公使 荒川已次(印)

外務大臣子爵 内田康哉殿

日西特別通商條約第一條第二項ニ關スル公文交換ノ義ハ豫而客年十一月六日機密第一五号ヲ以テ申進置候通り当初ヨ

及各種ノ關係ヲ益々密接ナラシメントノ目的ニ一層能ク適応スル他ノ條約ヲ以テスベキ日本帝國政府ノ御提議ニ對シ西國政府カ欲ンテ同意ラ表シタルコトハ一千九百十一年五月十五日当府ニ於テ調印セラレ其後右批准ノ許諾ヲ得ルカ為メ憲法ノ規定ニ從ヒ議會ニ提出セラレタル條約カ其明証ニシテ如何ニ西國政府カ兩國間關係ノ發展ヲ希望シ居ルカヲ証シテ余リアルコト、存候故ニ西國政府ニ於テハ右ノ好意ト希望トヲ以テ一千九百十三年三月二十八日締結ノ特別通商條約第一條第二項ノ變更ニ關シ去ル五月十日附第三十八号貴翰ヲ以テ帝國政府ノ名ニ於テ為サレタル御提議ヲ詳細ニ且可成帝國政府ノ御希望ニ副フ様査閱致シタル処右變更ハ該特別通商條約現在ノ規定ヨリモ一層日本ニ對シ利益ヲ附与スルコト、ナルヲ以テ西國政府ニ於テハ仮令好意ヲ有スルモ橄欖油就中葡萄酒ノ如キ我カ產出者ノ為ニ利害ノ關係多キ西國二三ノ商品ニ對シ現ニ日本ニ於テ与ヘツ、アル所ノモノヨリモ更ニ寛大ナル待遇ヲ受ケタシトノ内國商人ノ正當ナル希望ヲ退クルコトハ不可能ニ有之候
前陳ノ通り西國政府ニ於テハ閣下御承知ノ如ク内國重要產物ノ利害ニ關スル希望ヲ拒絕シ能ハサルヲ以テ若シ西國政府ニ於テ去ル五月十日附貴翰ヲ以テ御提言ノ意味ニ於テ一

リ西國外務大臣ニ於テ何等ノ異議ヲ申述ヘタルコト無之候処本年五月ニ至リ右ニ關スル公文ハ交換前一応通商條約特別調査委員會ノ議ニ付スルノ必要アリト申述候次第ハ本年五月七日第一二号電報ヲ以テ申進置候通ニ有之候超テ同月十日別紙甲号ノ通り通知ヲ發置候処去月十八日附ヲ以テ今般別紙乙号訳文ノ通り回答致来候其概要ハ即チ右公文ノ交換ハ日本國ニ利益ヲ与フルモノナルヲ以テ豫而西國側ニ於テ提議シ置キタル葡萄酒及橄欖油ニ對スル關稅ノ輕減ト交換問題タラシムルコトヲ希望ストノ意ニ有之候然レトモ右關稅問題ハ豫テ帝國政府ニ於テ今回ノ新條約トハ別個ノ問題ナリトノ理由ヲ以テ彼ノ提議ヲ拒絕シタル次第モ有之旁本件ハ新條約成立後篤ト協商ヲ遂ケ候方却テ便宜且容易ノコト、思量被致候何分ノ義御回訓相成度此段申進候敬具

(附屬書)

乙号 六月十八日西国外相回答文訳

第十四号

以書翰致啓上候陳ハ一千八百九十七年一月二日締結ノ條約ヲ廢棄シ之ニ代ユルニ西日兩國間ニ幸ニ存在スル所ノ好誼

千九百年ノ條約ノ改訂ヲ承諾シ(但シ接境國トシテマルエコ國ニ對シ現ニ与ヘ若シクハ將來与フルコトアルヘキ特別待遇ヲ除ク)其ノ代償トシテ帝國政府ニ於テモ亦日本ニ輸入セラル、所ノ西國產葡萄酒稅及橄欖油ニ係ル日本ノ現關稅率輕減ニ關シ東京駐劄ノ西國公使ヲ經テ申出クル我が要求ヲ容レラル、ニ於テハ帝國政府ノ御希望ト西國商業界即チ西國政府ノ希望トニ満足ヲ与フルコトヲ可得ト存候此段回答旁茲ニ閣下ニ對シ重ネテ敬意ヲ表シ候 敬具

一千九百十二年六月十八日

エメ、ガルシヤ、プリエト

日本皇帝陛下ノ

特命全權公使 荒川已次閣下

△(欄外註記)
「始ハ議會ニハ協賛ヲ求ムル必要ナシトイヒシニ非ズヤ」

三五五 大正元年十月三十一日

内田外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

西國提議拒否方回訓ノ件

十月廿一日 前十一時五五分發

第四四号

在西班牙 荒川公使

内田 大臣

貴電第三五号ニ関シ

先方ノ提議ハ形式上甚面白カラザルノミナラズ議會説明案ノ内容ニ於テモ内国船舶奨励ノ文字ノ外工業航海保護法ノ適用云々ノ文字ヲ用ヒ専ラ西班牙側ノミノ自由ヲ留保セル觀アリ工業ノ文字ヲ別論トスルモ猶到底同意シ難シ元來新條約第九條及第十二條ニ関シ談判當時先方ノ申出タル所ヲ当方ニ於テ首肯スルヲ得ザリシ理由ハ昨年往電第二号、第八号及第一〇号ニ詳細説述ノ通ニテ結局先方ハ其申出ヲ撤回シタル始末ニ有之機密第五号貴信中西班牙國ノミニ對シテ區別待遇ヲ為シ云々ノ如キハ甚ダ了解ニ苦ム所ナリ就テハ往電第一六号ノ通取計フコトニ先方ニ於テ到底同意セザルニ於テハ本問題ニ関シ更ニ精細研究ノ為貴官ハ先方ガ第九條及第十二條ト抵触スト主張スル西班牙法律ノ仏訳及其何レノ点ガ如何ニ抵触スルカノ明確ナル説明文書ヲ求メラレ且右第九條及第十二條ト同一ノ條項ヲ有スル現行米西及西希條約ハ如何ニシテ前記法律ト調和セラレ居ルカラ質問セラレ其回答文ト共ニ一併郵送アリタシ右研究ノ結果更ニ先方ト商議ヲ重ネ其必要ヲ認ムルニ於テハ追加約款其他適

國產葡萄酒ニ不利益ニシテ且其ノ稅率モ從前ニ比シ高キカ故帝國政府ニ於テ右ノ区分方ヲ變更スルト同時ニ稅率ヲモ輕減シ又此ノ外ニ「シェリー」、「マラガ」、「ジュスカ」其ノ他類似葡萄酒ニ関シ日仏新協定稅表ガ「ヴェルモット」ニ与ヘタルト同様ノ特典ヲ与フル様取計方希望セラレタリ
外務省ハ右覺書ヲ大藏省ニ示シ同省ノ意見ヲ求メタル上篤ト詮議ノ結果左ノ通り帝國政府ノ所見ヲ開陳スルノ光榮ヲ有ス

日本ノ旧關稅定率法ニ依レハ葡萄酒ノ稅率ハ釐入ノモノ毎百「リートル」九十五円其ノ他ノモノ毎百「リートル」三十五円ナリシモ新關稅定率法ニ於テハ著シク之ヲ輕減セリ尤モ從前西班牙國產葡萄酒ノ本邦ニ輸入セラル、ニ當リ低稅ヲ適用セラレタルハ偶々旧日仏條約ノ協定稅率ニ均霑シタルニ過ギズシテ右條約消滅ノ曉ニ於テ自ラ其便益ヲ喪失シタルハ己ムヲ得ザル所ナリ
西班牙國公使ハ本邦新關稅定率法ニ於ケル葡萄酒輸入稅率ガ旧稅率ノ百分ノ一二九〇乃至百分の一六一〇ニ該當スト言ハル、モ右ハ新關稅率ト旧日仏協定稅率トヲ比較シテ酒精容量十四度ヲ超エザル樽入葡萄酒ノ稅率ニ関シテ之ヲ

当ノ方法ヲ以テ之ヲ処理スル様講ズベキニ付彙ニ交換セラレタル公文ハ之ヲ撤回シ置カレタシ

新條約談判以來先方ノ言フ所往々前後一致セズ殊ニ日西特別通商條約第一條第二項ニ関スル公文交換ノ如キ當初ヨリ先方ニ於テ異議ナキ旨屢々貴官ヨリ報告アリシニ拘ラズ今ニ至ツテ機密第八号貴信ノ如キ申出ヲ為シタルハ甚ダ其意ヲ得ズ右ニ對シテハ從來ノ成行ヲ指摘シ貴官ニ於テ当方ノ提議ニ先方ノ同意アルコトヲ豫期シ居リタル旨並ニ先方ノ申出ハ到底承諾シ難キ旨回答シ置カレタシ

註△ 九月廿日付三五号電信省略セリ、七月三日機密第五号信ノ内容ニ関シ請訓セルモノナリ

三五六 大正元年十月二日 内田外務大臣ヨリ 西國公使宛

葡萄酒稅率輕減不應諾回答ノ件

覺書案

在東京西班牙國公使閣下ハ本年六月十五日帝國外務大臣ニ覺書ヲ提出シ昨年七月十七日ヨリ實施セラレタル日本新關稅定率法ハ葡萄酒ニ對スル課稅上酒精容量ノ区分方西班牙

言フモノナルベク（假令一二九〇ノ數字ハ精確ナラズシテ過大ニ失スト雖）若シ日仏新協定ヲ以テ旧協定ニ比較スルニ於テハ新稅率ハ樽入葡萄酒ニ付テハ百分ノ四百二ニ該當スルニ過ギズ殊ニ樽入「ヴェルモット」ニ関シテハ百分ノ百二十六ニ過ギザルコトヲ發見スベシ然レトモ何レニセヨ旧日仏協定率ハ特種ノ事情ニ依リテ生ジタルモノニシテ帝國諸般ノ情勢旧時ト全然其ノ趣ヲ異ニスル今日ニ於テ之ヲ比較ノ標準ト為スコトハ帝國政府ノ同意スル克ハザル所ナリ

△1（欄外註記）

帝國政府ハ旧日仏協定ニ於テ酒精ノ容量十六度ヲ以テ葡萄酒ニ對スル關稅賦課ノ区分標準ト為シタルモ爾來多年間本邦ニ輸入セラレタル葡萄酒ノ種類ヲ參酌シ且ツ内地清酒稅

△2（欄外註記）

トノ權衡ヲ顧念シテ酒精ノ容量十四度ヲ以テ輸入葡萄酒ノ關稅ヲ区分スルノ至當ナルヲ認メ新關稅定率法ニ於テ此ノ区分方ヲ採用シ新日仏關稅協定ニ於テモ此ノ主義ヲ變更セサリシ次第ナルカ故ニ之ヲ為十四度以上ノ強度ヲ有スル葡萄酒ニ不利益トナリタリトスルモ畢竟己ムヲ得ザル所ニシテ十六度ヲ以テ分界スルコトハ到底同意スルコトヲ得ズ又「ヴェルモット」ニ對シ新日仏協定ヲ以テ仏國ニ許シタル便益ヲ「シェリー」、「マラガ」、「ジュスカ」等ニ對シ

テ及ボスガ如キハ全然別種ノ酒類ヲシテ「ヴェルモット」ノ協定税率ニ均霑セシメントスルモノニシテ帝国政府ノ承認スル克ハサル所ナリ

西班牙国新関税法ニ於テ羽二重ニ対スル税率ガ每基一「ペセタ」五〇文輕減セラレタリトコトハ右関税法ノ何レノ税目番号ノ適用ニ依リテ確認セラル、義ナルヤ審ナラズ果シテ西班牙国公使覺書ノ通り羽二重ノ税率ガ一「ペセタ」五〇輕減セラレタリトスルモ該品ノ西班牙国ヘノ輸出尙極メテ小額ニシテ本邦新関税法ニ於テ水銀ノ輸入税ヲ撤廢シタル結果同品本邦輸入総額ノ約四割ヲ占ムル西班牙国品ガ受クル利益ニ比シ甚ダ小ナルモノト謂ハザルベカラズ

上述ノ次第ニ付帝国政府ハ日西兩國間ノ久誼ヲ重ンジ西国政府ノ常ニ渝ラザル友情ヲ認識スルニ吝ナラズト雖乍遺憾関税問題ニ関スル其ノ希望ニ応ズル克ハザルヲ以テ西班牙国政府ニ於テ之ヲ諒セラレンコトヲ希望ス

外務大臣内田子爵ハ茲ニ前陳ノ回答ヲ西班牙国公使閣下ニ寄スルト同時ニ同公使ニ対シ重ネテ敬意ヲ表ス

大正元年十月三十一日

註 右欧文省略

在西 特命全權公使 荒川巳次(印)

外務大臣子爵 内田康哉殿

日西新條約ニ関シ十月二十一日貴電第四四号御訓令ノ趣ヲ承致候爾來屢々機會ヲ捕ヘ当国外務大臣ト会见ヲ重ネ從來ノ成行ヲ指摘シ当方ノ主張ヲ維持スルニカメタルモ未タ落着ヲ見ルニ至ラスシテ遷延今日ニ及ヒタル事情左ニ報告御參考ニ供置候

十月下旬第一回会见ニ於テ日西新條約第九條及第十二條ニ関シ交換シタル公文ノ意義補充ニ関スル西国ノ提案ハ帝国政府ニ於テ乍遺憾同意シ難キニ依リ公文撤回若ハ補足公文ノ交換ヲ承諾セラルル様西国政府ノ再考ヲ希望スル趣ヲ申入レタル処外務大臣ニ於テ之ヲ承諾シタルニ依リ次回会见ノ際右回答ヲ求メタル処船舶奨励ノ事ハ海事關係ナルヲ以テ海軍大臣ノ承認ヲ經ル必要アルニ付目下旅行中ナル同大臣ノ歸來ヲ俟チ相談ノ上回答スヘシト述ヘ第三回ノ会见ニ於テ海軍大臣ハ容易ニ本件ニ同意ヲ与ヘサルニ依リ新首相(ロマンローネスヲ指ス同氏カ前首相カナレハスノ遭難後入閣シタル当時ノコトナリ)ニ謀リ且上院委員長長ヲモ呼ビ再応海相ノ説得ヲ試ムヘキニ付暫時猶豫アリタシト述ヘ次回即チ第四回ノ会见ニ於テハ補足公文ノ交換ニハ同意スヘキ

△1(欄外註記)「大蔵省調査ニ依レバ本年一月ヨリ九月迄ノ輸入樽入葡萄酒中十四度以下二三、六六四円(一二四、四八一リートル)、十四度以上五、〇二〇円(一〇、四〇二リートル)樽入ハ不明」

△2(欄外註記)「日本酒ハ一八、一九度最後ノ精製品ハ一七、一六度」

△3(欄外註記)「四十四年ノ羽二重輸出総額三千萬円中、西国ヘノ輸出五萬八千円即チ一厘二毛」

△4(欄外註記)「四十四年外国貿易年表ニ依レハ同年ノ水銀輸入総額二五四、三五五円中、西国ヨリノ輸入一〇六、七〇一円即チ四割一分九厘」

三五七 大正元年十二月六日

荒川駐西公使ヨリ
内田外務大臣宛

日西新條約交渉事情報告ノ件

附屬書 一九一二年五月六日交換ノ公文撤

回ニ関スル公文

機密第一二号

大正二年一月六日接受

大正元年十二月十六日

モ議會ニ於テ説明シタル後ノコト、致度且其ノ公文ハ先ニ議會ニ於ケル説明案トシテ提示シタルモノ(本年六月二十九日機密第五号附屬別紙乙号)ト同様ノ趣意ニ致度旨申述ヘタルニ付右案中工業航海保護法適用云々ノ文字ハ専ラ西国側ノミノ自由ヲ留保セラレントスルモノナルヲ以テ帝国政府ニ於テ到底同意シ難キノミナラス之ヲ削除スルモ西国ノ主張ノ眼目ニ於テ何等ノ變更ヲモ来サ、ル文字ナルカ故之ヲ削除シ單ニ「内国船舶ニ許与シ又ハ許与スヘキ奨励ヲ除外スルノ意味ニ外ナラス」ト記載スルニ止メ度ト述ヘ且右帝国政府ノ希望ノ容レラレサルニ於テハ曩ニ交換シタル公文ハ之ヲ撤回シテ更ニ研究ヲ重ヌルノ外途無シト述ヘ同日豫メ右公文撤回ニ関スル公文(別紙原文及訳文参照)ヲ用意シ行キタルヲ以テ之ヲ大臣ニ示シ其ノ次第ヲ詳説シ西国政府ノ希望ニ依リ交換シタル公文中日本国政府ノ同意シ難キ点アルカ故之ヲ是正セントスルノ意ニ外ナラス西国ノ希望ハ之レカ為排斥セラレタルモノニアラス只彼我兩國ノ満足スル公文ニ改ムルコトヲ庶希スルニ止ルヲ以テ貴大臣ニ於テ之ニ同意セラルヘキコトハ本官ノ疑ハサル処ニシテ又右公文ノ撤回ニ関シ何等困難ノ存スヘキ理由ヲ知ラスト述ヘ若シ本件ニシテ双方満足ヲ得スンハ條約ハ成定セ

サルヘク本條約ニシテ成立セシハ貴国政府カ現在又ハ將來ニ於テ兩國ノ通商上何等カノ希望ヲ懷カルトスルモ帝國政府ニ於テ之ヲ容ルルノ途ナキニ至ルヘシト述ヘ本條約ノ成立ノ緊要ニシテ且急務ナルコトヲ説明シ反省ヲ促シタルモ外務大臣ハ唯々諾々之ヲ了シタルノミニテ何等ノ意見ヲモ述フル所ナク又公文撤回ニ關スル公文モ之ヲ非公式ニ受領シ置キ閣員ニ謀リタル上更ニ公然接受スルコトヲ致度旨ヲ申述ヘタルニ依リ右公文ヲ手交致置候越テ本月十日第五回即チ最近ノ会見ニ於テ外務大臣ハ西国内閣カ目下西仏條約ノ討議ニ没頭シ本件ニ耳ヲ傾ケサル狀況ニ在ルヲ以テ西仏問題ノ討議終了モ近キニ付右問題ノ落着ヲ待タンコトヲ希望スル趣ヲ申出テ何トカシテ本件ノ成立ニ尽力スヘキ旨ヲ附言シ前回非公式ニ手交シタル公文モ一時公式ノ提出ヲ見合スルコトヲ切望スト述ヘ之ヲ返却セリ仍テ本官ハ帝國政府ノ電訓ニ接シテヨリ既ニ余ヲ経過シ居ル旨並ニ事理明白ナル本件ノ斯ク理由ナク延滞スルヲ遺憾トスル旨ヲ述ヘ引取りタル次第ニ有之候

本官ハ曩ニ巴里出張ノ御許可ヲ得タル処本件ノ落着セサル為メ之ヲ遂行セス終始機會ヲ得ルニ力メ談判ヲ持テ掛ケ行キタルモ右様ノ次第ニテ議論ヲ交換スヘキ点モ無之只延

シテ提議スル克ハサル情況ニ在リ然レトモ其実西国政府ノ内幕ニ於テハ該問題ハ頗ル重要視サルノミナラス曩ニ豫定シ居タリシ最惠國條款ノ利益ハ西國ノ主要輸出品タル葡萄酒ノ全然均霑スルコトヲ得サルモノナルコトヲ知り更ニ痛ク其感觸ヲ害スルニ至リタルモノノ如ク加之西国政府ハ本條約ノ締結ニ依リ從來ヨリモ失フ所多クシテ何等得ル所無キヲ見即チ條約成立ノ結果從來既得ノ利益ハ之ヲ喪失シ剩ヘ他ノ歐洲諸國ト同様稅率ヲ協定スルコトヲ得ス為ニ最惠國均霑ノ重ナル利益迄モ喪失スルニ至リタルヲ以テ斯カル條約ヲ締結スルハ國家ノ体面ヲ毀損スルモノナリトノ自負的僻見ヲ懷クニ至レリ然レトモ右ノ事情ヲ言明シテ論争ヲ試ムルノ勇氣無キ所以ハ即チ彼我貿易關係ノ薄微ニシテ到底数字的ニ利害ヲ比較シテ論戦ノ根拠トナス克ハサルニ依リ從テ爾來本條約ノ商議ヲ歡迎セス常ニ受身的態度ヲ取リ本官ノ督促ニ依リ己ムヲ得ス談判ヲ繼續スルモ常ニ事件ヲ遷延セシムルノ口実ヲ作ルニ力メツ、アルノミニテ事件ノ進捗ニ何等尽力ヲ与ヘス本官ニ於テモ爾來西国政府ニ於テ誠意ヲ欠クノ遺口ヲ看破シ居レトモ如何カシテ帝國政府ノ主張ヲ貫徹セシメント欲シ腐心事ニ当リツ、アル次第ニ有之候

引ニ延引ヲ重ネ來レルハ頗ル遺憾トスル所ニ有之候
本件ニ關シ西国側ノ感觸ニ於テ頗ル面白カラサル内情有之次第ハ從來屢々申述タル通ニ有之候処最近更ニ探知スル所ニ依レハ日西條約ハ当初ヨリ他諸國トノ談判ニ於ケルカ如ク特別關稅ノ問題ヲ存セス關稅上ノ事項ハ尽ク最惠待遇ヲ西國ニ保障セラレアルモノナルヲ以テ本官ニ於テモ此点ニ付西國ノミ独リ不利益ヲ蒙ルノ虞ナシト説明ヲ与ヘ西國側ニ於テモ亦最惠國均霑ノ点ニ重キヲ置キ居タル処其後日英新條約ニ稅率ノ協定アリタルヲ見テ多少感憤ヲ害シタル模様ニテ當時外務次官ハ本官ニ對シ日英條約ニ稅率ノ協定アルモ西國ニ對シ日本ハ何等ノ協定ヲ許サ、ルヤト風説シタルコトアリシカ其後日仏條約ニ於テモ日独條約ニ於テモ各々重要輸出入品ニ對シ彼我稅率ヲ協定シ就中日仏條約ニ於テ葡萄酒ニ對スル一部ノ稅率ヲ輕減シタルヲ見テ頗ル邪推ヲ逞クシ一日外務次官ハ本官ニ對シ仏國ハ日本ヨリ自國產葡萄酒ノ輸入ニ對シ特典ヲ獲得シテ西國產ノモノヲ排斥シ以テ日本トノ葡萄酒貿易ヲ独占スルノ画策ニ出テタルモノナルヘシト申述ヘタルコトアリ然レトモ西國產葡萄酒ニ關スル協定案ハ既ニ帝國政府ノ明確ナル反駁ニ遇ヒ全然拒否セラレタル所ナルヲ以テ外務大臣ニ於テ再ヒ之ヲ問題ト

現在ノ問題タル船舶待遇ノ一件ハ實質ニ於テ双方ノ利益ヲ毀損セス只主義形式上ノ問題タルニ止ルヲ以テ西国外務大臣モ之ヲ纏メント欲スルノ意思アルモノノ如キモ裏面ニ葡萄酒問題アル為閣議ニ於テ兎角折合ハス遷延今日ニ至リタルハ最早疑フヘカラサル事実ト被認候
又聞ク所ニ依レハ現外務大臣ハ西仏條約ノ成立ト新豫算ノ編成トヲ俟テ勇退スルノ意思アリト伝ヘラレ日西條約モ從來ノ成行錯雜ヲ極メ現外務大臣ニ於テ之ヲ解決スルコト便ナラサルヲ見未成品ノ儘之ヲ後任者ニ嫁セシメ当局ヲ更ヘテ談判ヲ進ムルノ方針ニアラスヤト思考セラレ候
本件ノ現状ニ於ケル彼我兩國ノ主張ハ事理明瞭ニシテ何等難渋ナル問題ニ非ルニ拘ラス西国政府ニ於テ容易ニ之ヲ解決スルノ手段ニ出テサルハ思フニ前陳ノ事情アルカ為ニシテ船舶ノ問題ハ論末ト見ルヘク葡萄酒問題ハ行難ミノ根本ト被存候然レトモ前述ノ如ク西国政府ハ此点ニ關シ正面ヨリ論争スルノ手段ヲ欠キ又一方ニハ現行特別條約ノ廢棄ノ不利ヲモ顧ミ逡巡躊躇成否ヲ一氣ニ決セントセス口ヲ船舶奨励ノ一件ニ籍リ滯今日ニ及ヘル次第ニテ仮令当初ヨリ帝國政府ノ希望通ノ公文ヲ交換シ得タリトスルモ本條約ハ容易ニ成立ヲ見サリシコトハ本官ノ確信シテ疑ハサル所ニ

有之候日西條約ハ行難ノ病源タル關稅問題（葡萄酒問題）ニ對シ適劑ヲ授スルニ非サレハ遂ニ其成立ヲ見ルコト克ハサルヘシト被存候

數週ヲ出テスシテ西仏條約ノ討議モ終了ヲ見ルニ至ルヘク西國政府ニ於テ我ニ對シ談判ヲ遷延セシムルノ辞柄無キニ至ラハ遂ニ西國政府カ本條約ヲ成立セシムルノ誠意ノ有無ヲモ確認シ得ヘキヲ以テ更ニ暫ク機ヲ待ツノ已ムヲ得サル事態ト相成候

本件交渉ノ成行御報告旁御参考迄右申進候敬具

（附屬書）

一九一二年五月六日交換ノ公文撤回ニ關スル公文

以書翰致啓上候陳者一千九百十一年五月十五日馬德里府ニ於テ日西兩國全權委員ノ間ニ調印セラレタル日西修好交通條約第九條及第十二條ハ貴國政府ニ於テ貴國工業及航海保護法ニ抵觸スルモノト認メラレ之ニ對シ同意ヲ表セラレサルカ為同年七月十七日前即チ旧條約有効期限満了前之レカ批准交換ノ運ビニ至ラサリシヨリ一ノ公文交換ニ依リ右第九條及第十二條ノ規定ハ之ヲ内國船舶ニ適用セサルヘシト

（右歐文）

Madrid,

Señor Ministro:

Muy Señor mio: Habiendo mostrado su desconformidad el Gobierno de S. M. Católica con los Artículos IX y XII del Tratado de Amistad y relaciones generales, firmado en Madrid el 15 de Mayo de 1911 por los plenipotenciarios de ambos países, por hallarlos contrarios a la ley de protección a las industrias y comunicaciones marítimas, no pudo canjearse las ratificaciones de dicho Tratado antes del día 17 de Julio del mismo año, fecha en que caducaba el anterior Tratado. En vista de ello y conforme a los deseos de V. E. se hizo canje de notas con fecha 6 de Mayo de este año aclarando el alcance de los citados artículos IX y XII en el sentido de que las estipulaciones en ellos contenidas no se apliquen a la marina mercante nacional.

Mas viendo et Gobierno Imperial, después de examinada detenidamente la nota de V. E. que el trato que se concede en los Artículos IX y XII, puede interpretarse, según su nota, como de la nación más favorecida cuando lo que se establece en realidad en

ノ意味ヲ明瞭ナラシメタシトノ閣下ノ御希望ニ基キ本年五月六日右公文ノ交換ヲ了シタリ然ルニ其後帝國政府ニ於テ精密ニ之ヲ査閲シタル処前記第九條第十二條ハ素ト内國民待遇ノ基礎ナルニ不拘閣下ノ公文ニ依レハ最惠國待遇ト解釈セラル、ニ至ルノ虞アルニ依リ去ル五月六日附ノ公文ハ之ヲ撤回スヘキ旨帝國政府ノ訓令ニ接シ候ニ付同日附閣下ヨリノ公文ヲ茲ニ及御返却候間同日附本官ヨリノ公文モ同時御返却相成候様致度尙ホ帝國政府ニ於テ本問題ヲ詳細研究スル為第九條及第十二條ニ抵觸スルト主張セラルル所ノ貴國工業及航海保護法ノ仏訳及其ノ何レノ点カ如何ニ抵觸スルカノ明確ナル説明ト一千九百十一年五月十五日日西兩國間ニ調印セラレタル條約同一ノ條項ヲ有スル西米及西希條約ハ如何ニシテ前記法律ト調和スヘキヤ仏文ノ回答ヲ求ムヘキ旨併テ訓令有之候ニ付右翻譯文ト同時ニ右ノ諸点ニ對シ詳細御回報相成度此段得貴意旁茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百十二年十一月廿九日

荒川 巳次

外務大臣 ガルシアブリエト閣下

dichos artículos es la asimilación a los nacionales, me ordena retire mi nota de 6 de Mayo último pasado.

En vista de lo que precede y cumpliendo las instrucciones de mi Gobierno, tengo la honra de devolver a V. E. la adjunta nota que tuvo a bien dirigirme con fecha 6 de Mayo último, rogándola se sirva devolverme igualmente la mía de la misma fecha.

Habiéndome también encargado mi Gobierno de pedir al Gobierno de S. M. Católica la traducción francesa de la ley de protección a las industrias y comunicaciones marítimas que, según el Gobierno español, se halla en pugna con los Artículos IX y XII y las explicaciones, también en francés, de cómo y en qué punto son incompatibles los citados artículos con la ley española y de cómo los tratados que existen entre España y los Estados Unidos y Grecia y que contienen los mismos artículos que el tratado firmado entre el Japón y España el 15 de Mayo de 1911, se hallan en armonía con dicha ley, tengo igualmente la honra de rogar a V. E. se sirva remitirme la traducción arriba mencionada con las explicaciones que desea obtener el Gobierno Imperial para el mejor estudio de esta cuestión.

Anticipándole con tal motivo las más expresivas gracias, aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración. Señor

García Prieto,
Ministro de Estado,
&, &, &.

三五八 大正二年一月二日 荒川駐西公使ヨリ
桂外務大臣宛

公文撤回申入レニ対シ西班牙政府回答ノ件

附屬書 千九百十二年十二月廿七日附西国

外相回答

機密第一号

二月四日接受

大正二年一月十一日

在西班牙 特命全權公使 荒川已次(印)

△(欄外註記) 外務大臣公爵 桂 太郎殿

日西新條約第九條第十二條ニ関スル公文一件交渉ノ成行ハ客年十二月十八日附機密第一二号ヲ以テ申進置候通ニ有之候処其後西仏條約モ成立シ近々西国内閣ノ更迭モ有之候様

文ノ文意ニ対シ貴国政府ニ於テ同意ヲ表セラレズ之レカ撤回ヲ命ゼラレタル趣ヲ以テ本月十五日附貴翰ヲ以テ公式ニ右撤回方ヲ申出ラル、ト共ニ当方ヨリ提出ノ公文ヲ御返却相成尙我工業及航海保護法ノ仏訳並ニ西日條約第九條及第十二條ハ如何ニシテ西国ノ法律ニ抵触スルヤ又西日條約ト同一ノ條項ヲ有スル西米及西希條約ハ如何ニシテ該法律ト調和スヘキヤ是亦仏文ノ説明ヲ求ムヘキ旨訓令ニ接セラレタル趣併セテ御申越相成了承致候

右ニ対シ本官第一ノ義務トシテ申述ベサルヘカラサルハ本年五月六日附貴公文ハ前記條約批准ノ認許ニ関スル法律案ト共ニ上院ニ提出シアルヲ以テ右公文ヲ閣下ニ御返却スルコトハ實際不可能ニ有之且ツ御返却致スヘキ筋ノモノニモアラスト思考被致候尤モ貴国政府ニ於テ該公文ハ撤回セラレタルモノト看做サル、コトヲ本官ニ於テ承知致シ居ル旨閣下ニ対シ声明スルコトハ差支無之右ノ次第ナルヲ以テ五月六日附当方ヨリノ公文モ亦本官ニ返却セラレスシテ貴館ノ記録ニ保存シ置カル、事ノ至当ナルコトハ閣下ニ於テモ必ス認メラル、コト、存候御申越ノ一千九百九年六月十四日ノ海上交通法ハ遺憾ナカラ仏訳ノモノ無之候ニ付西文ノモノ一部御送附致候間御查收相成度尙一千九百十一年五月

内田外務大臣時代 対西交渉 三五八

聞及候ニ付客年十二月二十五日附ヲ以テ例ノ公文撤回ニ関スル通牒ヲ公式ニ西国政府ヘ送附致置候処同月三十日別紙欧文ノ通り外務大臣ヨリ回答有之儀ニ交換シタル公文ハ日本国政府ニ於テ之ヲ撤回セラレタルモノト看做サルコトヲ西国外務大臣ニ於テ承知スル旨ヲ声明スルハ差支無之趣申越候ニ依リ右公文ノ効力ハ消滅ニ帰シタルモノニ候得共公文其物ハ相互ニ記録文書中ニ保管致居候段右様御承知相成度候

尙一九〇九年六月十四日ノ西国工業航海保護法ト日西條約トノ關係ニ関スル西国政府ノ説明ハ接手次第更ニ御報可致候間右様御承知相成度此段申進候敬具

△(欄外註記)

「日西條約ハ調印済ニ拘ラズ西班牙側ハ内国法トノ撞着ヲ口実トシテ批准セズ而モ其真意ハ葡萄酒ノ減税ヲ希望スルニ在リトイフ」

(附屬書)

第二十六号

以書翰致啓上候陳ハ一千九百十一年五月十五日馬德里府ニ於テ調印セラレタル修好交通條約第九條及第十二條ノ意味ヲ明瞭ナラシメンカ為メ貴我双方ノ間ニ交換ヲ了シタル公

十五日ノ西日條約第九條及第十二條ト西国法律トノ關係ニ関スル仏文ノ説明ハ追テ御送附可致候ヘ共西国法律ハ一千九百九年六月十四日ニ發希セラレタルニ西米條約ハ一千九百二年七月三十一日又西希條約ハ一千九百三年九月二十五日即チ右條約ヨリ遙カ以前ニ調印セラレタルコトヲ御參考迄ニ申述置クコトハ敢テ無益ニハアラサルベシト存候此段回答旁茲ニ閣下ニ向ヒ重テ敬意ヲ表シ候 敬具
一千九百十二年十二月二十七日

於馬德里府

エメ・ガルシャ・プリエト

日本帝国

特命全權公使 荒川已次閣下

△(欄外註記)

「調印ノ前後ニ拘ラズ條約ト法律トノ抵触問題ハアル管ナリ」

(右原文)

Ministerio de Estado

26

Madrid, 27 de Diciembre de 1912.

Excmo. Señor,

Muy Señor mío: Por su comunicación oficial de 15 del corriente, V. E. se ha servido enterarme de que

no estando su Gobierno conforme con el contenido de las Notas que entre nosotros se canjearon para aclarar el alcance de los artículos 9 y 12 del Tratado de amistad y relaciones generales firmado en Madrid el 15 de Mayo de 1911, le ha ordenado retirar la suya. Al pedir que en consecuencia se la devolviese me enviaba V. E. la mía y me participaba que tenía el encargo de pedir la traducción francesa de la ley de protección a las industrias y comunicaciones marítimas; y las explicaciones, también en francés, de cómo los artículos 9 y 12 del Tratado hispano-japonés son incompatibles con la ley española; y de cómo los Tratados que existen entre España y los Estados Unidos y Grecia y que contienen artículos análogos, se hallan en armonía con dicha ley.

Es mi deber ante todo, en respuesta, manifestar a V. E. que como quiera que la nota de esa Legación de 6 de Mayo último fué remitida al Senado entre los documentos que acompañan al project de ley sobre autorización para ratificar el Tratado arriba aludido, no me es posible ni me parece que haya lugar a devolverla, materialmente, á V. E.; si bien no tengo inconveniente en declararle que quedo informado de que el Gobierno japonés la considera retirada. En

esas circunstancias V. E. estimará seguramente que no procede tampoco que mi Nota, adjunta, de la referida fecha sea devuelta sino que debe continuar en los archivos de la Legación de su digno cargo.

Defiriendo á sus deseos me es grato remitirle el texto castellano de la ley de comunicaciones marítimas de 14 de Junio de 1909 sintiendo verme privado de hacerlo de su traducción francesa por no existir ésta. Entretanto que puedo enviar á V. E. la Nota en francés que desea sobre la relación entre los artículos 9 y 12 del Tratado Hispano-Japonés de 15 de Mayo de 1911 y la ley de comunicaciones marítimas, será útil que le haga observar que esta última es de fecha 14 de Junio de 1909 mientras que los Tratados entre España y los Estados Unidos y Grecia son respectivamente de 31 de Julio de 1902 y 23 de Septiembre de 1903, es decir, harto anteriores á ésta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar á V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

M. García Prieto.

Excmo. Señor Minozi Arakawa
Ministro plenipotenciario del Japón.

&, &, &.

三三九 大正三年四月七日 荒川駐西公使ヨリ
牧野外務大臣宛

日西新修好交通條約ニ関シ西国政府ヨリ日西特
別通商條約修正提議ノ件

機密第四号 四月二十九日接受

大正二年四月七日

在西班牙 特命全權公使 荒川已次(印)

外務大臣男爵 牧野伸顯殿

△(欄外註記)
新西国内閣成立後暫時條約談判ノ機会ヲ得サリシ処新任外務大臣ハ懸案タル日西條約ノ成立ニ対シ誠意交渉ヲ再開セントスル意思アルモノノ如ク被認候ニ付過般來數次面会ノ機ヲ利用シ商議ヲ促シ候結果同大臣ニ於テハ兼テ行難ノ日西條約第九條及第十二條ト併セテ航海ニ関スル總テノ條項ヲ削除シ議會ノ協賛ヲ經ルノ要ナキ一般修好交通ニ関スル條文ノミヲ包含スル條約ヲ議定シ速カニ批准ノ交換ヲ了シタキ趣ヲ以テ昨日右ニ関シ新ニ左ノ數項ヲ提案致來候
一、一般修好交通ノミヲ規定スル條約ヲ先ツ成立セシメ次ニ航海ニ関スル特別ノ談判ヲ開始スルコト

二、右ノ結果トシテ調印済條約ニ次ノ修正ヲ加フルコト

(イ) 第五條及第十八條中 navigation 及 navire ナル文

牧野外務大臣時代 対西交渉 三三五

字ヲ削除スルコト(但シ行文上右文字ニ関連スル字句ヲ修正スルコトナルヘシ)

(四) 第九條ヨリ第十四條ニ至ル迄六ヶ條ヲ削除スルコト

(イ) 第十五條及第十六條ハ領事ノ職務ニ関シ又第十七條ハ人道ニ基クヲ以テ共ニ之ヲ保留スルコト

然ルニ右ノ提案ハ殆ント調印済條約ヲ廢棄シ更ニ新ナル條約ヲ商議スルト同様ニシテ我方ニ於テ到底承諾シ難キ儀ト被存候尤モ右削除ノ條文ハ何レ特別通商條約ト併セテ通商航海條約トナシ商議セントスルノ意見ニ有之候処右ハ關稅條約ト通商及航海ニ關スル一般規定トヲ區別セントスル我カ当初ノ方針ニ反スルノミナラス西国側ニ於テハ右通商條約ノ商議ニ際シ葡萄酒ノ關稅ニ關スル問題ヲ提議セントスルノ意思ナルヘク從テ目下当方ノ希望スル現行日西特別通商條約ノ修正ヲモ益困難ナラシムルモノナルコトヲ想像スルニ難カラス加之從來ノ行懸上第九條及第十二條ニ關シテノミ何等カノ解決ヲ協議スルハ已ムヲ得サルコト乍ラ更ニ他ノ條項ニ多大ノ削除變更ヲ加ヘントスル西国政府ノ提案ハ實ニ意想外ト云ハサルヲ得サル次第ニ有之候察スルニ新西国外務大臣ハ前大臣ノ調印シタル條約ナルヲ以テ寧ロ之ヲ破壊シ更ニ新ナル條約ヲ商議セント欲スルモノノ如ク

ニ有之候ヘトモ又同大臣ノ口氣ニ依レハ從來ノ問題タル第九條及第十二條ヲ議定書又ハ公文ヲ以テ削除スルニ於テハ議會ノ反対ヲモ避ケ得ヘク從テ成立ノ見込無キニ非ルモノノ如クニモ有之候右ハ客年十二月十八日機密第一二號ヲ以テ委曲申述候様ノ事情ニ基ク次第ニ有之本條約ヲ議會ニ提出スルニ於テハ何ノ途反対ヲ免レサルヲ以テ之ヲ避クルノ方法ヲ諄スル必要上今回ノ提案モアリタルモノト被存候得共右ノ提案ニハ多少ノ掛引モ含マル、モノト見テ可然ト存候然レハ我方ニ於テ此処幾何カノ譲歩ヲ許与セハ西國議會ニ提出セスシテ落着スルヤモ難計候若シ反之右提案ヲ全然拒絕スルニ於テハ條約ノ成立ハ到底期待スヘカラサル儀ニ付新提案中第九條及第十二條ノミヲ削除（議定書公文其他何等カノ形式ニ依リ）スルコト同意シ他ハ之ヲ拒絕スルノ方針ニテ交渉ヲ試ミ候ハ、或ハ本件ノ落着ヲ見ルニ至ルヘキカト被存候

本件ハ御承知ノ如ク兩國全權委員調印後二ヶ年ニ亘リ西國政府部内一致ノ承認ヲ欠キ批准交換ニ遲延シ尙幾多ノ故障アルハ頗ル遺憾ノ至ニ有之候殊ニ先帝陛下ノ御批准モ相濟居リ且此儘ニ差シ措カハ西國政府ノ責任トハ申シナカラ結果トシテハ修好及交通條約ナキ關係ト相成候次第ニ付何

三六〇 大正三年四月二十六日 荒川駐西公使ヨリ 牧野外務大臣宛（電報）

日西新條約ニ関スル宣言案協定ノ件

四月二十八日 馬德里發
二十九日 後六、〇〇 本省着

牧野外務大臣 荒川公使

日西新條約ニ関シ四月七日附機密第四号拙信ヲ以テ稟申ノ次第ニ拘ハラス西國新提案ハ從來ノ行懸上頗フル不都合ナルニ付再三交渉ヲ重ネタル末漸ク客年五月貴電第一六号御訓令ノ趣ニ遵ヒ左ノ通宣言ヲナシ来月開会ノ西國議會ヲ通過スヘキ見込立チ昨夕西國外務省ニ於テ其宣言案ヲ協定セリ

右御承認ヲ希望ス

Dans le but d'écarter toute difficulté au sujet de l'application des articles IX et XII du traité signé à Madrid le 15 Mai 1911, entre le Japon et l'Espagne, il est convenu que les stipulations y contenues ne seront pas applicables aux avantages ou privilèges particuliers qui sont ou pourront être accordés d'une manière Espagnole à la marine marchande nationale.

（浦塩經由四月二十九日前一、一、一〇）
（第二六四号）

トカ解決アリ度希望ニテ前陳ノ如ク二ヶ年ノ長キニ亘リ其間兩國政府ノ協商継続致居リ候得共兩國政府觀察ノ異ル所アリテ或ハ國際礼讓ヲ欠クモノト誤解シタルコトモアルヘク又他ノ一方ニ於テハ誠意ヲ欠キ責任ヲ重セサル行為ト思ヒタルコトモアルヘシ之等ノ事情ヲ審ニスルハ書電信ノ往復ノミニテハ充分ナラサル所アリ親敷其局ニ当リタルモノ当局大臣ニ具状且訓示ヲ請フコト必要ト相信候ニ付此際幸ニ本官ニ閣下カ親敷具状スルコトヲ御許容相成候ハ、或ハ兩國政府ノ真相ヲ窺知スルコトヲ得テ談判モ遲滞ナク進行スルニ至ルモ難斗ト内々思考致居候葡國政府ト談判ノ次第ニ関シテモ困難ノ事情アル為未タ調印ノ遲ニモ至ラス候要スルニ西葡兩國トモ帝國トノ關係何等重大ナルモノナキ為條約締結ノ必要ヲ緊切ニ感セサル所ヨリ互讓ノ方法ニ於テ尽サヘル所アルニ因ルモノト被察候右ニ関シ何分ノ儀電報ヲ以テ御回訓相成候様致度此段申進候敬具

（欄外註記）
「四月二十九日着ノ荒川公使來電ニテ本件回訓差当リ無用トナレリ」

三六一 大正三年五月二日 牧野外務大臣ヨリ 荒川駐西公使宛（電報）

宣言案ニ関シ回訓ノ件

五月一日後五時卅五分發

第二号

西班牙 荒川公使 牧野大臣

貴電無号ニ関シ

本件ハ彼我對等タルベキコト勿論ナルガ故宣言ニハ貴官ト先方ノ外務大臣トガ各々本國政府ノ委任ヲ受ケテ署名調印スル旨記載スルコトニ致度又貴電末段 accordés à la marine ノ間ノ文字ハ d'une manière Espagne ト出ル処其意味明瞭ナラザルモ要スルニ西班牙側ノ利益ノ為ノミニ本宣言ヲ設クルガ如キ嫌アルガ故右文字ヲ全然削除スルカ或ハ par chacune des Hautes Parties Contractantes 改メラントシ

三六二 大正三年五月三日 荒川駐西公使ヨリ 牧野外務大臣宛（電報）

宣言案文中ノ字句ニ関スル件

五月二日 後八、一五 馬德里発
〃 三日 後二、三五 本省着

第五号

牧野外務大臣

荒川 公使

貴電第二号ニ関シ accordé à la marine トノ間ノ文字
ハ d'une manière exclusive ナリ右ハ本宣言案協議ノ際
本官ニ於テハ不用ノ文字ト思考シタルモ先方ニ於テ強キテ
希望シタルニヨリ挿入シタル字句ナレトモ西国側ノ利益ノ
為ニノミ設ケタル文字ニハアラザルニ付ソノ儘御採用相成
タシ

三六三 大正三年五月三日

牧野外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛(電報)

宣言文案中ノ字句ニ関シ回答ノ件

五月三日後六時二十分発

第三号

在馬德里 荒川公使

牧野 大臣

貴電第五号ニ関シ

御来示ノ文字ナラバ異存ナシ但シ宣言案ヲ彼我相互のトシ

第七号

牧野外務大臣

荒川 公使

豫テ西国議會ニ提出セラレタル日西新條約ハ上院ニ於テ定
数ノ出席者勿カリシ為メ通過遲滞シ居リシカ昨九日第三回
ノ議事ニ上リ出席者百七十五名ヲ得全院一致ニテ漸ク上院
ヲ通過セリ不遠下院ヲ通過ス可シ

(浦塩發六月十一日後二、三〇)
(第三六二号)

三六六 大正三年六月四日

荒川駐西公使ヨリ
牧野外務大臣宛(電報)

日西新條約西国下院ニ於テ審議未了ノ件

六月十四日

〃 十六日 前〇、三〇 馬德里發
本省着

第八号

牧野外務大臣

荒川 公使

西国議會ハ五月二十六日開会以來一般政略ニ関シ当初保守
党現政府ニ対スル攻撃アリ次テ政府党タル自由党ニ内訌ヲ
生シタル結果現内閣ハ前後二回総辭職ヲ為シタルタメ何等
議案ヲ討議スルニ至ラス只上院ニ於テ日西條約ニ関スル法

牧野外務大臣時代 対西交渉 三六六 三六七

テ双方調印スルコトノ必要ナルハ前電ノ通りト御承知アリ
タシ

三六四 大正三年五月三日

荒川駐西公使ヨリ
牧野外務大臣宛(電報)

宣言文調印済ノ件

五月十二日

〃 十三日 後四、四〇 馬德里發
本省着

第六号

牧野外務大臣

荒川 公使

往電第五号ノ宣言ハ五月十二日双方ノ間ニ調印ヲ了シタリ
又西国議會開会ハ本月二十三日ト内定シタリ

(浦汐經由五月十三日後一、五)
(第三〇三号)

三六五 大正三年六月十日

荒川駐西公使ヨリ
牧野外務大臣宛(電報)

日西新條約西国上院通過ノ件

六月十一日

〃 十一日 後五、二五 西班牙發
本省着

律案ノミヲ可決シ下院ニ於テハ同案日程ニ上リタルモ右ノ
事情ノタメ審議ニ至ラスシテ秋季迄停会トナレリ並ニ現内
閣ハ今回改造ノ結果 Lopet Munoz 外務大臣ニ転任シタ
リ

三六七 大正三年七月八日

牧野外務大臣ヨリ
荒川駐西公使宛

西国工業航海保護法ト新條約第九條トノ抵触ニ

関シ取調方訓令ノ件

機密條第一号

大正二年七月八日

在西班牙 荒川公使

牧野 大臣

昨年十二月二十一日往電第四四号ヲ以テ (一)西国政府カ日
西新條約第九條及第十二條ト抵触スト称スル一九〇九年六
月十四日ノ西国工業航海保護法仏訳及 (二)其抵触スル所以
ノ西国政府説明書竝ニ (三)日西新條約ノ当該條項ト同一規
定ヲ有スル米西、西希兩條約ト該法律トノ調和ニ関スル西
国政府ノ説明書御入手ノ上送附相成度旨申進候処本年一月
十一日附機密第一号貴信ニ依レバ (一)ニ付テハ先方ハ該法
律ノ仏訳ナキヲ以テ西文ヲ提出シ (二)ニ付テハ追テ提出ス

ベク (三)ニ付テハ西米及西希條約ハ該法律發布以前ニ締結セラレタルモノナリト回答シタル趣ニ有之候

案ズルニ新條約ニ関スル交渉モ去ル五月十二日宣言書ノ調印ニ依リ一開展ヲ見タル次第ニ有之從テ或ハ先方ハ前記(四)ノ書類ヲ提出スルニ及バズトノ考ナルベク又貴官モ前記各書類ハ最早不必要ナラント思料セラル、ヤト被存候処当方ニ於テハ新條約批准書交換ノ遅延シタル理由及新ニ右宣言書ヲ作成スルニ至リタル理由ニ関シ詳細其向ニ対スル説明ノ都合上必要有之候間 (一)該法律中新條約第九條及第十二條ト牴觸スルモノト認メラル、規定ヲ拔出シテ其精確ナル和訳文 (二)右牴觸スル所以ノ理由書 (三)西米條約及西希條約カ該法律發布前ニ締結セラレタリトモ現ニ兩條約ガ有効ナル間ハ條約ト法律トノ牴觸ハ免レザル所ナルガ故實際如何ニシテ調和セラレ居ルヤ該法律ハ何時ヨリ實施セラレタルヤ又同法第十八條第二項ニ所謂特別法ハ何時如何ナル内容ヲ以テ制定實施セラレタルヤ(明治四十四年往電第十号参照)等ノ取調書至急御送附相成度尙又日西特別通商條約第一條第二項ニ関スル公文交換ノ問題ハ其後如何ニ成行候哉併セテ御回報有之度此段申進候也

(別紙丙号)差進候又 (一)及 (二)ニ対スル西国政府ノ説明ハ上記覚書ノ通リト御承知相成度候尙特別通商條約第一條第二項ニ関スル公文交換ノ件ハ豫テ電報及公文(明治四十五年二月二日貴電第二号同年二月九日機密條第一号大正元年十一月二日機密條第三号並昨年往電第二号(明治四十五年一月二十五日)乃至第四号及第一二号等参照)ヲ以テ屢次往復ヲ重ネタル通リ西国政府ニ於テハ右公文ノ交換ヲ好機トシ帝國政府ノ提案ヲ容ルル對價トシテ西國產葡萄酒輸入税ノ低減ヲ要求シタルモ帝國政府ノ訓令ニ基キ本官ニ於テハ右西國ノ提案ヲ拒否シタル為西國政府ハ駐日公使ヲシテ帝國政府ト直接交渉ヲ開始セシメタル処帝國政府ニ於テ断然關稅協定ニ関スル西國政府ノ提案ヲ拒絕シタルヲ以テ西國政府ニ於テモ亦特別條約第一條第二項ニ関シ公文ヲ交換セントノ我提案ニ応スル克ハサル旨客年七月十六日前ニ外務大臣「ガルシヤブリエト」ヨリ確答アリ從テ強テ本件ニ拘泥スルニ於テハ修好交通條約ノ成立ニ障礙ヲ来スコト明瞭ニシテ條約談判モ是等故障ノ為一時殆ント絶望ノ情態ニ陥リタルヲ以テ已ムヲ得ス本件ノ商議ハ之ヲ中止シ專ラ修好交通條約ノ成立ニカメ来リタル次第ニ有之候其後本年四月十一日前外務大臣「ナバロレヴェル」ト

三六八 大正二年九月十五日 荒川駐西公使ヨリ 牧野外務大臣宛

前件取調回答ノ件

- 附屬書一 米西、西希兩條約ト西國工業航海保護法トノ調和ニ関スル覚書
二 西國工業航海獎勵法第十八條訳文及内國炭業保護法案訳文
三 西國外相回答書訳文

機密第一号

十月廿一日接受

大正二年九月廿五日

在西班牙 特命全權公使 荒川已次(印)

外務大臣男爵 牧野伸顯殿

本件ニ関シ本年七月十日附機密第一号ヲ以テ御申越ノ趣敬承致候早速当国外務省ニ對シ御來示ノ趣ヲ伝ヘ豫テ要求シ置キタル説明書ヲ催促致候処別添公文覚書(別紙甲号)ノ通リニ有之候趣申越且一九〇九年六月十四日西國工業航海保護法ハ同年九月十七日より實施相成又同法第十八條第二項ニ基キ特別法ハ只上院ヲ通過シタルノミニテ未タ下院ノ協賛ヲ經ルニ至ラサル法律案ナル趣ニテ右法案ヲモ併テ送附致越候間茲ニ貴翰御申越ノ (一)ニ對シ右工業航海保護法第十八條ノ和訳(別紙乙号)ト併セテ前記特別法案和訳

会见ノ際西國側ヨリ特別通商條約ノ改正案ヲ提出シ修好交通條約ト同時ニ之ヲ協定センコトヲ希望シ来リタルモ本官ニ於テハ先ツ修好交通條約ノ成立ヲ先決問題トセサルヘカラサル議ヲ主張シタル結果本件ハ立消エト相成居候得共其内西國政府ニ於テハ右改正案ヲ提出スルノ計画アルヤモ難圖候兎ニ角修好交通條約ノ議會通過モ近キニアルヘキヲ以テ其ノ結果ヲ見タル上何分ノ儀可申進候間右様御承知相成度此段回答申進候 敬具

追テ西國工業航海保護法第十八條ハ長文ノ條項ヲ有シ候ニ付其ノ中本件ニ關係アル部分ノミヲ抄訳シ添附致置候間右様御承知相成度尙本件ニ関シ当方ノ照会ニ對スル西國政府ノ回答公信並同訳文(別紙丁号)為御參考添附致置候

(附屬書二)

米西、西希兩條約ト西國工業航海保護法トノ調和ニ関スル覚書

希臘國及亞米利加合衆國ト締結シタル條約ハ該法律制定以前ニ在リ該法律ハ航海業並内國沿海工業ノ發達ニ関スル規定ヲ包含シ現ニ何等ノ故障ナク適用セラル然レトモ政府

ハ将来航海業及沿海工業ニ対シ何等カ新規ナル保護ヲ許スルコトアルヘキ場合ニ対シ若シ必要アルニ於テハ前記各條約ハ適當ノ時機ニ於テ之ヲ廢棄スルモ尙完全ナル行動ノ自由ヲ留保スルコトヲ希望ス是レ現ニ締結セラルヘキ條約中ニ右ノ旧條約ニ存スル類似ノ條款ヲ挿入スルコトヲ希望セサル所以ナリ

(右原文)

Ministerio de Estado.

MEMORANDUM

Les traités conclus avec la Grèce et avec les Etats-Unis sont antérieurs à la loi. Celle-ci renferme des dispositions relatives au développement de la Marine et des industries maritimes nationales qui s'appliquent sans aucune difficulté. Cependant, le Gouvernement désire se réserver une liberté d'action complète pour le cas où il conviendrait dans l'avenir d'accorder à la marine et aux industries maritimes une nouvelle forme quelconque de protection, même en dénonçant, s'il était nécessaire, au moment opportun les traités que l'on vient de citer. De là provient son désir de ne point insérer dans les traités qu'il peut conclure à pré-

トノ協力ニヨリ各地方及内国商業一般ノ利益ノ為國家ノ適法ナル譲与ニ依リ各開港場ノ至便ナル自治制及其ノ企業ノ發展ヲ確ムヘキ運輸業ヲ奨励スヘシ

政府ハ各開港場ニ於テ貨物取引運輸ノ迅速ヲ計ル為メ必要トスル物資供給ノ入札ヲ行フヘク尙銀行若シクハ輸出業「シンジゲート」諸代理店、紡工場、商業博物館、海上信用会社、船舶抵当会社及船舶等級別ニ関スル西班牙登記所等ノ創立ヲ誘導スヘキ個人の企画ヲ奨励スヘシ

次項記載ノ商品ヲ内外国船舶力遠洋航海ニ依リ直接輸入陸揚スル場合ニハ海運税ヲ免除若シクハ軽減スヘシ

但シ往航ニ於テハ半島及「バレアレス」郡島ノ諸港ヲ唯一ノ起点トナシ巡廻航行ヲナシ亦復航ニ於テモ以上ノ諸港ヲ以テ周廻航行ノ終点トナシ帰航陸揚スル場合ニ限ル

陸揚ニ当リ前項規定ノ條件ヲ以テ海運税ヲ免セラルヘキ商品ハ次ノ如シ

生綿、黄麻其ノ他植物纖維、護謨、獸皮、牛脂其ノ他ノ獸脂、肺腑其ノ他ノ廢物、染料、硝石、磷酸石灰其ノ他有機性肥料、石油其ノ他粗欵油及含油諸種子類、珈琲、茶、カ、オ、及葉烟草

以下略

sent, des clauses analogues à celles qui se trouvent dans les anciens traités.—

(附屬書二)

西国工業航海奨励法第十八條訳文

航海奨励金並ニ、定期航行ニ対スル補助金ヲシテ最モ有効ナラシムルカ為メ政府ハ海外輸出ヲ目的トスル内国産物ニ対シテ鉄道運賃ノ軽減ヲ計ルノミナラス尙国内主要物産特ニ石炭ヲ海岸ニ輸送シ之レカ内国船ニ依ル海岸配付及海外直輸出ヲ容易ナラシムヘキ特定通シ運賃率ヲ以テ定期且ツ有効ニ海陸接続運輸ノ便ヲ設クルノ目的ヲ以テ出来得ル丈ク別紙A、B、Cノ三表ニ示セル業務ニ従事スル鉄道会社及汽船会社ノ妥協ヲ督励スヘシ

右石炭ニ関シテハ政府ハ自今一ケ年以内ニ特別法案ヲ議會ニ提出スベク而シテ其ノ協賛ヲ得ルニ至ル迄ハ海運ニ依ル内国炭ノ輸出及海岸配付ニ対シ一噸ニ付百分ノ三〇「ペセタス」ノ奨励金ヲ与フヘシ

政府ハ亦其ノ能フ範圍内ニ於テ西国重要諸港ニ於ケル鉄道会社及汽船会社間ノ協同ヲ計リ此等運輸会社ノ協同ト市会、県会其ノ他該諸港ノ發展ニ利害ノ關係ヲ有スル諸団体

内国炭業保護法案訳文

(西国、農商務大臣ノ上院ニ提出シタル草案)

第一條 内国石炭ノ海岸ニ至ル運搬ヲ容易ナラシメンカ為採炭地ヨリ積荷港ニ至ル鉄道会社ト協定ニ係ル現行運賃率ニ於テ發荷停車場ヨリ着荷港ニ至ル距離ニ從ヒ一噸一基米突ニ付一「センチモス」乃至三「センチモス」(百分ノ一乃至百分ノ三ペセタ)ノ低減ヲナスヘシ

第二條 西国炭移送ノ目的ヲ以テスル海上運送ノ為西国諸港間ノ沿岸航海ヲナスモノ及内国船ニテ直接輸出ヲナスモノハ其ノ運搬噸数ニ依リテ奨励金ヲ下附セラルヘシ

第三條 内国諸港間沿岸航海ニ依ル西国石炭運送ニ関シ奨励金下附ノ目的ヲ以テ西国海岸ヲ分チテ三区トナス

第一区「ビダソア」河ヨリ「ミニヨ」河ニ至ル

第二区「グアデアナ」河ヨリ「マラガ」港ニ至ル

第三区「マラガ」港ヨリ「セルヴェーラ」岬ニ至ル

但シ「バレアレス」諸島ヲ含ム

奨励金ハ石炭運搬者ニ下附セラルルモノニシテ採炭地ヨリ積荷港ヲ經テ荷揚港ニ至ル迄上記海岸区ノ第一第二又ハ第三ヲ航行スルニ從ヒ一噸ニ付百分ノ二〇、百分ノ二五又ハ百分ノ三〇「ペセタ」ヲ給付セラルヘシ

第四條 奨励金、下附ノ決算ハ毎年之ヲ行ヒ之ニ要スル金額ハ国庫豫算ニ計上セラルルモノトス

第五條 政府ハ六ヶ月以内ニ本法ノ施行ニ必要ナル法規ヲ制定スヘシ

一九二〇年六月廿八日 於馬德里

農商務大臣 「フェルミン、カルベトン」

(附屬書三)

西国外相回答書意訳文

以書翰致啓上候陳者一九一一年五月十五日調印ヲ了シタル日西新條約ノ批准交換遲延シ遂ニ去ル五月十二日ノ宣言書ヲ交換スルニ至リタル理由ニ関シテハ既ニ昨年十二月十五日附貴翰ヲ以テ要求セラル、処アリタルカ今般日本国政府ハ其ノ筋ニ對シ右ニ関スル説明ヲ為スノ必要上該新條約第九條及第十二條カ何故ニ又如何ナル点ニ於テ西国工業及航海保護法ト而立セサルカ又西米西希現行條約カ日西新條約ト類似ノ條項ヲ有スルニモ拘ラス如何ニシテ右ノ法律ト調和シ居ルヤニ関シ仏文ノ説明書ヲ御要求相成尙西国工業及航海保護法及同法第十八條第二項ニ掲クル特別法ノ施行セラルルニ至レル期日ヲモ併セテ御承知相成度趣ヲ以テハ

牧野外務大臣

荒川 公使

日西條約昨二十五日当国議會開會ノ際劈頭第一議事日程ニ上リ異議ナク下院ヲ通過セリ

(露都經由十月廿七日後一二、五六
第一八七号)

三七〇 大正三年四月九日

牧野外務大臣ヨリ
堀口駐西代理公使宛 (電報)

日西新條約ノ批准書ニ関スル件

四月九日後四時二五分發

第八号

在西 堀口代理公使

大 臣

在本邦西国公使ノ手許ニ到着セル日西條約御批准書ヲ内閣スルニ條約正文ノ外明治四十四年八月廿九日調印ノ議定書及大正二年五月十二日調印ノ宣言書共一括批准セラレ居レリ然ルニ我御批准書ハ御承知ノ通既ニ明治四十四年七月中御下付アリタルモノニシテ議定書及宣言書ヲ包含セス依テ今回批准書交換ニ先テ西国公使ニ對シ右ノ次第ヲ説明シ此儘御批准書交換方即チ條約議定書及宣言書ヲ一括シタル

牧野外務大臣時代 對西交渉 三七〇

月一日附以貴翰御照會ノ趣致敬承候右一九一一年五月十五日調印ヲ了シタル日西新修好交通條約ニ関シ弁明ヲ要求セラレタル諸点ニ就キ茲ニ仏文覺書一通同封差進候

尙西国工業及航海保護法ノ実施ハ一九〇九年九月十七日ニシテ同法第十八條第二項ニ関スル特別法案ハ既ニ上院ノ協賛ヲ經テ下院ニ回附シアルモ未タ其ノ協賛ヲ經ルニ至ラス候得共茲ニ同法案ヲモ同封差進候間御查收相成度候本大臣ハ此ノ機會ヲ利用シ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

一九一三年九月九日

外務大臣 ロペス ムニヨス

特命全權公使 荒川已次閣下

三六九 大正三年十月二十六日

荒川駐西公使ヨリ
牧野外務大臣宛 (電報)

日西新條約西国下院通過ノ件

十月廿六日

馬德里發

廿八日 前四、一〇 本省着

第一三号

先方ノ批准書ト條約ノミノ我批准書トヲ交換スヘキ事ヲ提議シタル処同公使ハ之ヲ承引セス本国政府ノ訓令ヲ仰ク事トナレリ然ルニ元來議定書ト宣言書ニハ批准ヲ要スル規定ヲ存セス西国皇帝カ之ヲ御批准アラセラレタルハ便宜上ノ御措置ニ外ナラスト認メラルル処当方ニ於テハ既ニ本條約ニ對シ先帝ノ御批准ヲ頂キタル上前記二文書ニ對シ新ニ御批准ヲ奏請スルハ先例ナキ事ニ属ス左リトテ先キノ御批准ヲ無効トシ更ニ條約及ヒ二文書ヲ一括セルモノニ對シ御批准ヲ奏請スル如キハ帝國政府ノ恐懼ナス能ハサル所ナリ而シテ議定書及宣言書ハ兩國全權方正當ニ調印シタルモノニシテ批准ヲ經タルト否トハ効力上何等差異ナキハ言ヲ俟タス現ニ帝國ハ西国ト條約訂結ノ際一方ハ附屬議定書ニ批准アリ他方ハ之ヲ欠キナカラ批准書ノ交換ヲ了シタル実例ヲ有ス如此事例ハ國際間屢々發生スル処ナルヲ以テ當方ニ於テハ切ニ西国政府ノ同意ヲ希望シ居ル次第ナリ尤モ右交換ニ際シ適當ナルプロセバールヲ作成スヘキハ勿論也

依テ貴官ハヨク前記ノ趣旨ヲ体シ篤ト責任国外務大臣ニ説明ノ上當方ノ提議ハ簡單ナル形式上ノ困難ヲ調和スル為メニ過キサル次第ヲ先方ニ十分徹底セシメ我提議ヲ承諾シ在

本邦西国公使へ其趣旨電訓アル様懇談セラレ結果電報アリ
タシ

三七二 大正三年四月三日 堀口駐西代理公使ヨリ
牧野外務大臣宛(電報)

批准書ニ関スル西国政府ノ意向通報ノ件

四月十三日 馬德里発
〃十五日 前七、五〇 本省着

第五号

牧野外務大臣

堀口代理公使

貴電第八号ニ関シ四月十一日正午外務大臣ニ面会ノ上篤ト
御電訓ノ趣旨ヲ説明懇談シタル処重大ナル問題ニ付何レ熟
考ノ上回答スヘシトノコトナリシガ午後七時政務局長大臣
ノ命ヲ帶ヒ来館ノ上述べタル要点左ノ如シ

帝国政府提議ノ趣旨ハ充分了解セリ抑モ日西(脱字カ)締
結ノ際帝国政府ノ提議ニハ既ニ是迄幾度カ譲歩ヲ重ネ来レ
ルニ今更又如何ニ形式上ノコトナリトハ申ナカラ西国側ヨ
リノ三文書一括ノ御批准書ニ対シ日本国ハ単ニ一條約ノ
ミノ御批准書ト交換シタシトノ帝国政府ノ提議ニハ同意シ

在西班牙 臨時代理公使 堀口九萬一(印)

外務大臣男爵 牧野伸顯殿

日西條約ノ御批准書交換方之件ニ関シ去四月九日發貴電第
八号御電訓、同十日午後十時拝接、依テ翌十一日正午外務
大臣ニ面会シ篤ト御電訓ノ趣旨ヲ説明懇談致シ候処重大ナ
ル問題ナレバ十分熟考ノ上回答ス可シトノ事ナリシガ同日
午後七時政務局長ハ外務大臣ノ命ヲ帶ヒ来館ノ上帝国政府
提議ノ次第十分了解シタルモ西国政府ハ何分ニモ日本ノ
提議ニ同意シ難シトノ理由ヲ懇述セリ

其要領左ノ如シ

一、日西條約第九條及第十二條船舶待遇ノ事ニ関シ荒川公
使ト西国政府間ニ一千九百十二年五月六日付公文(別紙
附録第二号及第三号ノ公文)ノ交換ヲ了シ西国側ニテハ
勅裁ヲ經テ之ヲ議會ニ提出シタルニ拘ラス其後復タ帝国
政府ノ請求ニ依リ之ヲ撤回シ次デ昨年即チ一千九百十三
年五月十二日付ノ現存ノ宣言書ヲ作成スルニ至レリ、此
ノ如ク当方ニテハ譲歩シ得ル限りハコレ迄既ニ譲歩シ尽
クシ来リタル処ナルニ、又候御批准書交換ノ方法ニ関シ
西国側ハ三通ノ書類一括ノ御批准書ニ対シ日本側ニテハ
単ニ一條約ノミノ御批准書ト(他ノ武通ハ最高ノ手続ヲ

牧野外務大臣時代 対西交渉 三七二

兼ナル所ナリ且帝国政府ハ條約締結ノ際一方ハ附屬議定書
ニ批准アリ他方ハ之ヲ缺キナカラ批准交換ヲ了シタル実例
アリトノコトナルモ斯ノ如キコトハ西国ニハ先例ノ存セサ
ル所ナルヲ以テ何分ニモ帝国政府ノ提議ニ応シ難シト云フ
ニアリタリ

尙為念四月十三日再ヒ外務大臣ニ面会ノ上御電訓ノ趣反覆
敷衍シ其再考ヲ煩ハシ度旨懇談シタルモ結局我提議ニ同意
スルコトヲ肯ンセス同大臣ハ帝国政府モ亦議定書及宣言書
ニ新タニ御批准ヲ奏請セラレタル後之ヲ交換スルヨリ外ニ
方法ナキ旨答ヘタリ

(露都經由四月十四日後一二、四〇発)
第二二七号

三七二 大正三年四月十五日 堀口駐西代理公使ヨリ
牧野外務大臣宛

日西新條約ノ御批准書交換方ニ関シ当国外務大
臣ト懇談ノ件

機密第九号

五月五日接受

大正三年四月十五日

經スシテ)交換シタシトノ御提議ニハ如何ニモ応シ兼ヌ
ル処ナリト云フニアリタリ

此際政務局長ハ別紙附録第一号ノ覚書ヲ小官ニ手交セリ、
其覚書ハ上述ノ主意ヲ約記セルモノナリ、其訳文左ノ如シ
條約調印後右條約ヲ明瞭ナラシメンカ為日本政府ノ希望
ヲ容レ最初五月六日附ノ公文ヲ交換シ後復タ此ノ公文ヲ
變更センガ為メニ一千九百十三年ノ宣言書ヲ作成セル西
国政府ハ、今更、西国皇帝ノ裁可アラセラレタル條約正
文、議定書及宣言書ヲ一括セル御批准書ト以上三文書ニ
対シ日本側ニ於テ最高ノ手続ヲ經サルモノト交換スルカ
如キ譲歩ハ之ヲ為スコト能ハザルナリ

右談話ノ際小官ハ政務局長ニ対シ更ニ御電訓ノ旨趣ヲ詳細
説明シ尙ホ来ル月曜日重テ外務大臣ニ会见シタキ旨内話シ
置キ

越テ一日、四月十三日、月曜日小官ハ尙ホソノ再考ヲ煩ハ
サンカ為メ重テ外務大臣ニ面会懇談シ其ノ結果ハ不取敢同
日午後八時当電第五号ヲ以テ申進置候通りニ有之候
今左ニ當時外務大臣ノ右ニ関スル談話ノ要点ヲ録シ供瀏覽
候

一、日西條約正文並ニ議定書及宣言書ト共ニ西国皇帝ノ

御批准書ヲ東京ニ向テ發送セントスル前日偶々右條約改正ニ関聯シタル日西勲章交換方ニ関シ打合ノ為メ荒川公使ハ三浦書記官ヲ通訳ノ為メ随伴シテ来省アリタルヲ以テ右書類ヲ内覽ニ供シタル処（其際右書類中ニ曩キニ同公使ト交換シタル一千九百十二年五月六日付公文（別紙附録第二号及第三号）ノ附屬シアルニ注目シ同公使ハ右ハ撤回シタル公文書ナルヲ以テコレハ右條約書類ニ附加セラルハ好マズト言ハレタルヲ以テ当方ニテハ荒川公使ノ言ヲ容レ右公文ハ右ノ條約書類ヨリ取り離シコレヲ發送セサルコト、為シタリ）其折同公使ハソレナラバ何等異存無ク至極満足ナリ一日モ速カニ發送セラレタシトノ事ナリシヲ以テ直チニ之レガ發送ノ手續ヲ為シ、今ヤ批准交換済ミニ關スル東京ヨリノ來電ヲ待テツ、アル際ニ当リ更ニ今回ノ如キ提議ニ接セントハ全ク意外トスル所ナリトノ冒頭ニ次ギ去ル土曜日政務局長ガ來館ノ上述ヘタル前記覺書ノ主意ヲ反覆詳述アリタリ

一、條約附屬ノ議定書ニ批准ヲ要セサルコトヲ其ノ議定書中ニ記入シアル場合ハ格別ナレドモ例ヘハ旧日西條約議定書第八ノ如シ、若シソノ記入ナキ場合ニハ之ヲ批准スルヲ通例トスルカ如シ、換言セバ議定書中ニ批准ヲ要セ

政府ニハ先例無キコトニ屬ストハ申シ乍ラ實際今回ノ如キ新事態ノ下ニハ強チ先例ノ有無ニ關ス可キニアラサルガ如シ況ンヤ國際關係ノ日進月歩スル今日ニアリテハ先例ノ無キ事ノ發生スルハ寧ロ当然ノコトタル可シ云々

一、同大臣ハ尙ホ内密ノ語調ヲ以テ続ケテ曰ク

若シ西班牙ノ方ハ三文書ヲ通シテ一括ニ批准シアリ日本ノ方ハ條約正文ノミ御批准アリテ他ノ二文書ハ至高ノ手續ヲ經シテコレガ交換ヲ済マセタリトノ事實ガ當国官報ニ發表セラレタル晩ニハ國民及議會ノ政府ニ對スル攻撃ハ如何ニ激烈ナル可キ歟況ンヤ陛下ノ御下問ニ對シ閣臣等ハ何ノ辭ヲ以テ之レニ奉答センカヲ知ラサル処ナル可シ立ツ処ノ地ヲ換ヘテ帝國政府ガ考料一番セラルレハ我政府ガ帝國政府ノ提議ニ同意スルノ如何ニ困難ナルカハ帝國政府ノ容易ニ了解セラル、処ナル可シ云々

尙ホ政務局長來館ノ折ノ談話ノ工合ニヨリテ推察スルニ帝國政府ヲシテ議定書及宣言書ニ新タニ御批准書ヲ奏請セシメタル後之ヲ交換スルヲ可トストノ意見ハ在東京西国公使ヨリノ來電ニ基クモノ、如ク思考致サレ候右併セテ申進候敬具

サル旨ヲ殊更ニ記入スルコトガ取モ直サズソノ記入無キ場合ハ批准ヲ要スルモノナルコトヲ反證スト云フヲ得可シ而シテ今回ノ問題ナル日西條約ノ附屬議定書中ニハ批准ヲ要セザル可キ旨ノ特別ノ記入ナキヲ以テ此ノ場合ニハ批准ヲ經ベキハ当然ナル可シ抑モ條約ニ附屬スル議定書ハ約言セバ條約ノ一部分ナルヲ以テコレガ批准ノ問題ハ強ガテ形式トノミ見ルヲ得サルガ如シ一步ヲ譲リテ之ヲ形式ニ過キストシテモ亦條約國相互同等ノ形式ヲ充タス可キハ國際ノ通義ナル可シソコデ帝國政府ハ議定書ト宣言書ニハ批准ヲ要スル規定存セズ西国皇帝ノ之ヲ御批准アリタルハ便宜上ノ御処置ニ外ナラズト認メラル、トノコトナルガ例令便宜上ノ御措置ニ出テタリトスルモ既ニ一方西国皇帝ニ於テ之ヲ御批准アラセラレタル以上ハ他方日本政府モ亦コレト同様ナル手續ヲ充タサル可キハ当然ノ事ト思量セラル故ニ西国政府ハ先帝陛下ノ御批准アリタル條約正文ノ外日本政府ガ西国政府ト同ジク議定書並ニ宣言書ニ對シ新タニ御批准書ヲ奏請セラレタル後之ヲ交換スルヨリ他ニ方法ナカル可シト思考ス云々

一、右会谈ノ最後ニ至リ同大臣ハ内密ナル語調ヲ以テ曰ク前陳二文書ニ對シ新タニ御批准ヲ奏請スルカ如キハ帝國

三七三 大正三年四月七日 加藤外務大臣ヨリ
堀口駐西代理公使宛（電報）

批准書ニ關シ再交渉方訓令ノ件

次官（松井） 通商局長（坂田）

四月十七日前十時三十分

第一五号

在西 堀口代理公使

大 臣

貴電第五号ニ關シ

議定書及宣言書ニハ批准ヲ要ストノ規定ナキニ拘ラス西国側ニ於テ一括批准アリタリトノ理由ヲ以テ右二文書ニ對シ新ニ御批准ヲ奏請スルハ往電第八号ノ通り甚困難ナリ尙ホ本件ハ單ニ形式ノ問題ニシテ何等讓歩ヲ求ムル次第ニアラサルニツキ貴官ハ今一應先方ニ對シ右ノ理由ト我立場ヲ充分御説明ノ上再考ヲ促サレタシ尤モ不得止場合ニハ右二文書ヲ御批准済ノ條約ニ附屬セシメテ交換スルコトヲ得ルノ御裁可ヲ仰グ積リナルニ付右貴官限リノ案トシテ先方ノ考量ヲ求メラレ差支ナシ

三七四 大正三年四月三日 堀口駐西代理公使ヨリ
加藤外務大臣宛（電報）

批准書交換ニ関シ西国政府ヨリ提議ノ件

四月二十日 馬德里発
廿二日 前六、二〇 本省着

第八号

加藤外務大臣

堀口代理公使

貴電第一五号ニ関シ四月十八日外務大臣ニ面会ノ上御電訓前段ノ意味ヲ詳細説明シ我カ提案ヲ容レシムルニ努メタルモ先方ハ尙前説ヲ固持シテ動カサルニ付然ラハ之レカ解決上何等良考案アルヤヲ尋ネタルニ外ニ方法ナキ旨ヲ答ヘタリ依テ小官一己ノ意見トシテ御電訓後段ノ意味ヲ述ヘ其ノ考量ヲ求メタルニ大臣ハ熟考ノ上日曜日迄ニ回答スル筈ナリシカ四月二十日重ネテ会谈ノ際大臣ハ左ノ修正意見ヲ提出シタリ『日本国政府ハ御批准済條約ト同時ニ議定書及宣言書ヲ交換スルコトヲ得ルノ裁可ヲ仰クコト右裁可書ニハ前記二文書全文記載セラル、コト且右裁可書ハ批准交換ノ際西国公使ニ交附セラルコト』右ハ次官局長參事官等ト熟議ノ上双方ノ希望ヲ折衷融和シテ作製シタルモノナルヲ以テ日本国政府モ定メテ異存ナカルヘシト云ヘリ

（露都經由四月廿一日後一、四〇）
（第二四五号）

五月七日後一時七分発
第八号

在西 堀口代理公使

大 臣

貴電第八号ニ関シ

本邦ニ於テハ御親署ヲ仰クヘキ文書ハ法制上定マリアリ本件ノ如キ御裁可書ニ対シ之ヲ仰クノ例ナク先方ノ提案ニ応スルコト甚タ困難ナルモ別電第壹九号ノ如キ批准交換書ヲ作製シ之ニ調印スルニ於テハ自ラ我陛下ニ於テ議定書及宣言書ヲ條約ト共ニ御嘉納アラセラルタル事ヲ表明スルコトトナリ先方ノ提案ト事実上徑庭ナシト考ヘラル、ニツキ右ニ同意アラシムル事ヲ切望スル旨極デ懇談的ニ今一応西国政府ヘ申入レラルヘシ尤モ別電記載ノ勅裁ハ本件西国政府ノ同意ヲ得タル上ニテ奏請ノ手續ヲ執ル筈ニテ豫メ聖鑑ヲ仰キタル次第ニテハ無之ニ付為念申添ユ

（別 電）

批准交換證書案

五月七日後二時卅五分発

Les Soussignés se sont réunis aujourd'hui au Ministère Impérial des Affaires Etrangères, en vue de faire l'échange de ratifications du Traité d'Amitié et de

四月二十日 馬德里発
廿二日 前四、〇〇 本省着

第八号ノ二

小官ハ之レハ只手数ニ繁雜ヲ加フルニ過キスシテ併カモ其ノ実行ハ拙案ト敢テ異ナル所ナキ旨反覆説明シ貴案ノ如キハ我政府ニ容レラレサル虞アル旨ヲモ附加シ是非共拙案ニ同意セラルル様反省ヲ求メタルモ遂ニ之ヲ背セス其ノ理由トシテ曰ク西国側ヨリハ三通ニ対スル御批准書ヲ交附スルニ対シ日本側ヨリハ右三通ニ陛下ノ御署名アルモノヲ交附セラレサルニ於テハ其ノ間ノ平衡ヲ得サルノミナラス拙案ノ如ク単ニ二文書ヲ條約ニ附屬セシメテ交換了スルトキハ右二文書ノ正文ハ遂ニ何等陛下ノ御署名ヲ見サルニ終ルヲ虞ルト云フニ在リ何分ノ義御電訓ヲ請フ

（露都經由四月二十一日後一、〇〇）
（第二四五号ノ二）

三七五 大正三年五月七日 加藤外務大臣ヨリ
堀口駐西代理公使宛（電報）

批准交換證書作製方提議ノ件

別 電 批准交換證書案

Relations Générales entre le Japon et l'Espagne signé à Madrid le 15 Mai 1911.

Au moment de procéder à l'échange de ratifications, le Soussigné Ministre des Affaires Etrangères du Japon a déclaré qu'il a obtenu l'autorisation de Sa Majesté l'Empereur du Japon d'annexer les copies du Protocole signé à Madrid le 29 Août 1911 par les Plénipotentiaires des deux Pays et de la Déclaration signée de la même manière le 12 Mai 1913, à l'instrument de ratification de Sa Majesté l'Empereur du Japon pour le Traité de Madrid susmentionné et de faire l'échange de cet instrument de ratification se trouvant ainsi muni des deux annexes, avec l'instrument de ratification de Sa Majesté le Roi d'Espagne en date du 22 Décembre 1913 pour le Traité, le Protocole et la Déclaration de Madrid ci-dessus mentionnés.

Les Soussignés, ayant soigneusement comparé les deux instruments de ratification du Traité Hispano-Japonais et trouvé corrects, ont terminé l'échange de ratifications sous forme habituelle.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Procès-verbal et y ont apposé leurs cachets.
Fait à Tokio, en double exemplaire, le 1914.

三七六 大正三年五月九日 堀口駐西代理公使ヨリ
加藤外務大臣宛(電報)

批准書交換ニ関シテ意見具申ノ件

五月 九日 馬德里宛
〃 十一日 前一、〇〇 本省着

第一〇号

加藤外務大臣

堀口代理公使

貴電第一八号並ニ第一九号ニ関シ外務大臣ハ極メテ懇談的ニ話合ヒタルニ容易ニ同意スルヲ背セサルモ御親書ヲ請フノ困難ナル事情ト是レヨリ良法ナキコトヲ懇々説明シ是非共再考ヲ煩シタキ旨懇談セル所然レハ尙一応熟考ノ上追テ返答スヘシトノコトナリ抑モ批准交換方ニ関シ事面倒トナリシハ四月十五日附機密第九号拙信末段ニ申報セル通り在日本西国公使カ本件ニ関シ西国外務大臣へ請訓旁申具シタル意見ニ基クコトト推察セラレ特ニ近頃懇談ノ際ノ語氣ヨリ察スルニ大臣ハ公使ノ意見ヲ尊重スル意味ノ屢見セラルアルヲ以テ貴電第一八号御電訓ニ関シ一方小官ハ尙外務大臣ニ親密ニ尽力ヲ重ヌルト同時ニ貴方ニ於テモ更ニ西国公使ニ事情ヲ懇談セラレ同公使ヲシテ外務大臣へ日本ノ立場ヨリ見レハ他ニ方法ナキニ付日本国政府ノ希望ニ同意スルノ已ムヲ得サル旨ヲ間接上申セシメラル様致サル

公使宛往電第一八号) 趣ヲ告ゲ且該批准交換書仏文案写ヲ手交セラレ西国政府ニ於テ右提案ノ通打合ノ模様憑方依頼セラレ(堀口代理公使来電第一〇号参照) タルニ西国公使ハ一読ノ上尙ホ研究ヲ遂ゲ何分ノ儀回答スヘキ旨ヲ述ヘ退出セリ

別紙ハ堀口代理公使宛往電第一九号仏文

三七八 大正三年五月三日 堀口駐西代理公使ヨリ
加藤外務大臣宛(電報)

批准交換證書ニ関スル西国政府意向通報ノ件

五月十三日 馬德里宛
〃 十五日 前六、三〇 本省着

第一一号

加藤外務大臣

堀口代理公使

貴電第一八号ニ関シ外務大臣ニ懇談ヲ重ネタル結果左ノ如シ

曰ク成ルヘク帝国政府ノ希望ニ副ヘントスル和合的精神ヲ以テ研究熟考シタルモ貴電第一九号 *process-verbal* ニ依ル方法ハ仮令事実上ハ西国提案ト異ナラサルニシテモ最高手繞即チ御親署 (signature) ヲ得ラレサルニ於テハ形式上

加藤外務大臣時代 対西交渉 三七八 三七九

ルコト此ノ際必要ト思考セラルルニ付潜越ヲ顧ミス右具申ス

(露都經由五月十日前一、三〇)
第二七四号

三七七 大正三年五月三日 西国公使
加藤外務大臣 会谈

大喪竝條約批准交換ノ件ニ関シ会谈要領

五月十三日午後西国公使来省同国皇帝皇后両陛下ハ皇太后陛下ノ崩御ヲ悼ミ我天皇皇后両陛下御悲痛ノ程ヲ遙察セラレ深甚ナル弔意ヲ表セラル、旨並右哀悼ノ表彰トシテ同公使ヲ特派大使ニ任命セラレタル旨特ニ貴大臣ニ面陳スル様本国政府ノ訓令ニ接セリト述ヘタルニ付大臣ハ之ニ対シ謝意ヲ表シ置カレタリ

尋テ大臣ハ日西通商條約批准交換ノ件ニ関シ西国政府提案ノ方法ハ我枢密院等ニ於テモ到底認容セラル、ノ見込ナク帝国政府ニ於テ該提案ニ応スルコト甚ク困難ナルニ付別紙ノ如キ批准交換書ニ調印スルコト、シタキ旨西国政府当局者ニ懇談スル様既ニ在西帝国公使ニ電訓シタル(堀口代理

ノ事トハ申ナガラ其間均衡ヲ失スルモノアルカ故ニ之ニ依リテ交換ヲ了スルコトハ西国政府ノ *protocol* ノ許ルサル所ナルヲ以テ帝国政府ノ提案ニ同意シ兼ヌルヲ遺憾トス依テ宣言書及議定書ニ対シ他ノ如何ナル形式カニ依リテ帝国政府ガ陛下ノ御親署ヲ得ラレタル上批准交換ヲ了セラレシコトヲ希望スル外全ク他ニ考案ナシト云フニ在リ

(露都發五月十四日後一、三〇)
第二八〇号

三七九 大正四年一月六日 西国公使ヨリ
加藤外務大臣宛

批准交換委任狀到達通知ノ件

附屬書 西国皇帝委任狀

Le 18 Janvier 1915.

Monsieur le Baron,

Conformément aux instructions reçues de Son Excellence le Marquis de Lema, Ministre d'Etat à Madrid, et tout en me référant à nos divers entretiens, depuis le 21 Avril écoulé, au sujet de l'échange des Ratifications du Traité d'Amitié et Relations Générales, entre l'Espagne et le Japon, signé à Madrid le 15 Mai

1911, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, de mon côté, je suis prêt à procéder à l'échange des Ratifications du dit Traité, avec le Plénipotentiaire qu'à cet effet daigne nommer Sa Majesté l'Empereur, Votre Auguste Souverain, d'accord avec les Pleins Pouvoirs que Sa Majesté le Roi, mon Auguste Souverain, a daigné me conférer, et dont ci-joint copie et traduction, accompagnées de l'original, ad effectum videndi, le jour et à l'heure que Votre Excellence voudra bien fixer.

L'échange en question n'ayant pu se faire à temps pour que le Traité entra en vigueur le 17 juillet 1911, d'après le premier paragraphe de l'Article XXI du Traité même, un Protocole ayant été signé à San Sebastian le 29 Août 1911, déterminant que le Traité entrera en vigueur le lendemain du jour où l'échange des Ratifications aura lieu, ce Protocole, ainsi que la Déclaration signée à Madrid le 12 Mai 1913, formant une partie intégrante du Traité, ont été dûment Ratifiés par Sa Majesté le Roi, le 22 Décembre 1913, constituant ainsi, dans leur ensemble, l'exemplaire que j'aurai l'honneur de remettre à Votre Excellence.

Très heureux de venir au terme de ces négociations

conduites d'une manière si amicale par Votre Excellence, je saisis l'occasion avec plaisir, pour Lui réitérer, Monsieur le Baron, les assurances de ma plus haute considération.

R. G. de Uribarri.

Son Excellence

Monsieur le Baron Takaki Kato,
Ministres des Affaires Étrangères,
etc., etc., etc.

(譯外語記)
「一月廿一日西國公使大臣ノ手交」

(註國書)

DON ALFONSO XIII.

por la gracia de Dios y la Constitution

REY DE ESPANA

POR CUANTO ha llegado el caso de canjear en TOKIO, las Ratificaciones del Tratado de amistad y relaciones generales, firmado en Madrid el día quince de Mayo de mil novecientos once; siendo preciso que papa ello autorice YO, debidamente, a una persona que merezca MI REAL confianza; y concurriendo en vos, DON RAMIRO GIL DE URIBARRI y OSSORIO,

Dado en Palacio a veintidos de Diciembre de mil novecientos trece.

Firmado: ALFONSO R. H.

L. S.

El Ministro de Estado,

Firmado: Salvador Bermudez de Castro,

三三〇 大正四年一月三日 堀口駐西代理公使ヨリ
加藤外務大臣宛(電報)

西国政府ニ於テ日西條約批准交換ヲ取急ス事情
通報ノ件

一月二十日 馬德里発
〃 廿二日 前九、二五 本省着

第一号

加藤外務大臣

堀口代理公使

一月十二日外務大臣新年最始ノ reception day ノ際談日西條約批准交換ノ件ニ及ビタルニ付本官ハ帝國政府ハ既ニ最善ノ方法ヲ尽シタルモノナルニ付テハ此上如何トモシ難シ事件ノ解決ハ特ニ閣下ノ御尽力ニ待ツノ外ナント反覆懇談セリ尙此際当方ヨリ事件ノ進捗ヲ急クハ却テ不得策ト認

メラレタルヲ以テ態ト昨十九日第二 reception day ヲ待チテ大臣ト再ヒ会談シタルニ大臣ハ二三日前既ニ在日本西国公使ニ批准交換ノ件取急クヘキ旨電訓セリト云ヘルニ付本官ニ於テモ為念右ノ趣帝國政府ニ電報スヘシト述ヘルニ同大臣ハ是非頼ムト云ヘリ且現西国内閣ハ遠カラス或ハ更迭スルナランカ杯ノ風説モアリテ四圍ノ事情ヨリ察スルニ同大臣ハ批准交換ヲ取急キツツアルモノノ如シ依テ惟フニ西国政府ハ客年五月貴電第十九号 Procès-verbal ノ方法ニテ此際或ハ満足スヘキヤモ計リ難シ御参考迄ニ申進ス

(露都經由一月二十一日後一、一七發)
(第六號号)

三八一 大正四年一月二十四日

西国公使ヨリ
加藤外務大臣宛

批准交換ニ関スル件

Private.

Tokyo, January 24th 1915.

To His Excellency

Baron Takaaki Kato.

My dear Monsieur le Baron :

ting between the two Sovereigns, the Imperial and the Royal Families of the two Countries, and their Governments.

Ready to call on Your Excellency at any time, I have the honour to reiterate to Your Excellency the token of any highest consideration and personal esteem.

R. G. de Urbarri.

三八二 大正四年一月二十六日

加藤外務大臣ヨリ
西国公使宛

批准交換ノ方式ニシキ回答ノ件

Tokio, le 26 Janvier 1915.

Monsieur Ministre,

J'ai bien compris ce que Votre Excellence m'a entreteanu le 21 courant au sujet de l'échange des ratifications du Traité d'Amitié et de Relations Générales entre le Japon et l'Espagne, et aussi pris bonne note du contenu de sa lettre qui était remise mes mains à cette occasion.

Donc, il me vient de croire qu'il n'y ait pas d'objection de votre part à ce qui suit :

加藤外務大臣時代 対西交渉 三八二

Marquis de Lema, whom I have informed by cable of Your Excellency's good dispositions trying to overcome the pending difficulties opposed by the Privy Council, wishes me to convey to Your Excellency his warmest thanks, earnestly requiring Your Excellency to do the utmost to obtain His Majesty the Emperor's signature, as otherwise he should find himself in a most delicate position to explain matters to the King.

In fact, the "Declaration" as agreed in Madrid, far from modifying Articles IX & XI, merely means to remove all possible difficulties on the application of the same.

It is therefore an explanation to the better, to avoid misunderstandings, not a modification of the Treaty, at all.

Firmly convinced as I am of Your Excellency's good will, I have no doubt that availing, as well, of Your own wisdom and personal importance, everything shall come to a satisfactory and, in accordance to the Title of the Treaty itself.

"Amity"

that is to say "no quarrel", and to the personal sympathy and perfect good relations so happily exis-

En conformité du projet du Procès-verbal de l'échange des ratifications en question—ci-jointe une copie comme référence—que je vous ai remis à notre entretien le 13 Mai 1914, l'instrument de ratification de Sa Majesté l'Empereur Meiji daté du 6 Juillet du 44^{ème} année de Meiji (1911) pour ledit Traité serait annexé avec les copies du Protocole et de la Déclaration mentionnés dans le susdit projet du Procès-verbal et cet instrument se trouvant muni ainsi serait échangé avec l'instrument de ratification de Sa Majesté le Roi d'Espagne.

Et, je vous prie de vouloir bien ne faire une réponse confirmatoire ou une autre à ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les nouvelles assurances de ma haute considération.

Signé: 大臣.

Son Excellence

Monsieur Don R. G. de Urbarri,

Envoyé & &

d'Espagne.

三八三 大正四年二月三日 加藤外務大臣ヨリ 堀口駐西代理公使宛（電報）

批准交換ニ関シ訓令ノ件

二月二日後六時卅分發

第一号

在西 堀口代理公使 大 臣

貴電第一号ニ関シ

在本邦西国公使ヨリモ至急批准交換希望ノ旨申出アリタルニ付更ニ会谈ヲ遂ケタル処同公使ハ我提案ノプロセバールニテハ満足セス交換御委任状ニ條約御批准書ニ二文書ヲ附屬セシメテ交換スルノ全権ヲ附与スル趣記載アリタキ旨ヲ希望セリ然ルニ右様ノ御委任状ハ我邦ニ先例ナキ義ニ付果シテ御下附ヲ受ケ得ルヤ否ヤ甚疑ハシク之カ論議研究ノ為メ著シク時日ヲ要スル恐アルニ付此際西国政府ニ於テ曩ニ当方ノ提議セル *proces verbal* ノ方法ニテ交換ヲ了スルコトニ承諾セバ最モ簡便ニシテ実行のナリト信ス右ノ趣意ニヨリ再度交渉ヲ試ミ結果電報アレ

三八四 大正四年二月三日 堀口駐西代理公使ヨリ 加藤外務大臣宛（電報）

西国政府ニ於テ我提議承諾並ニ事情記述ノ公文交換方要求ニ付キ請訓ノ件

別 電 右公文案

二月廿三日 マドリット發
廿六日 後五、三〇 本省 着

第六号

加藤外務大臣 堀口代理公使

貴電第一号ニ関シ其後六七回懇談ヲ重ネタル結果西国外務大臣ハ帝國政府ノ立場ヲ諒察シ昨年五月八日貴電第一八号 *proces-verbal* ノ方法ニ依リ批准交換ヲ承諾スル様致度キモ但シ右ハ全ク例外ノ処置ナルヲ以テ此際本官ヨリ右懇談ノ大意ヲ叙シ是非共別電第七号ノ事項公然公文ヲ以テ同大臣ニ照会アランコトヲ希望スト云ヘリ（該電報ニ於テハ公文前後ヲ略ス尙ホ電文中 *cette proposition* トアルハ御訓示ノ *proces-verbal* ヲ指ス）抑モ本件ニ付テハ御電訓ノ趣ニ遵ヒ是迄専ラ口上ノミニテ彼我懇談ヲ重ネ居タル処先方ハ斯ノ如キ重要事件ニ関シテハ後日ノ為メ記録ノ存スルモノアルヲ望ムト云フニアルヲ以テ別段不都合ナキ様思ハ

ル、モ為念又ク公文―照会差支ナキヤ御電訓アリタシ

（露都經由二月廿五日後五、〇六）
（第一八四号）

（別 電）

公文案

Madrid, Feb. 23 1915—

Received, „ 26 „ 1 p.m.

Kato,

Tokio.

No. 7.

Je viens donc prier Votre Excellence de vouloir bien accepter cette proposition de mon Gouvernement en tenant compte de situation difficile où il se trouve à cause des règles de la chancellerie et de l'étiquette impériale si traditionnellement en (不明) au Japon que mon Gouvernement n'est pas à même de s'en départir, malgré ses sincères desirs d'être agréable au Gouvernement Espagnol dont il reconnait d'ailleurs les points devue dans cette affaire comme parfaitement justifiables et raisonnables.

Horiguchi.

（露都經由二月廿四日後一、三一、）
（第一八一号）

三八五 大正四年三月六日 加藤外務大臣ヨリ 堀口駐西代理公使宛（電報）

公文案ニツキ回訓ノ件

別 電 修正公文案

三月六日四時四五分發

第二号

在西 堀口代理公使 大 臣

貴電第六号ニ関シ

貴電第七号中宮中ノ御都合ヲ理由トスルハ之ヲ避ケタク尙他ニモ修正シタキ点アリ旁別電第三号ノ通改案セルニツキ大体右ニテ任国政府ノ承諾ヲ得ル様致シタシ

（別 電）

修正公文案

三月六日後五時卅五發

第三号

Je viens donc prier Votre Excellence de vouloir bien accepter cette proposition de mon Gouvernement en tenant compte de difficultés où il se trouve à cause des règles de la Chancellerie selon lesquelles il ne saurait demander la Lettre Autographe en question.

aussi bien que de celles qu'il devrait éprouver en demandant ladite ratification.

C'est dans ces circonstances que mon Gouvernement, malgré ses sincères desirs d'être agréé au Gouvernement Espagnol, ne pourrait adopter en tout les mêmes formalités à l'égard de l'échange de ratifications que celles du Gouvernement Royal.

三八六 大正四年三月十日 堀口駐西代理公使ヨリ
加藤外務大臣宛(電報)

修正案文ノ字句訂正ニツキ請訓ノ件

三月十日 マドリッド発
〃 十二日 後五、一五 本省 着
第九号

加藤外務大臣 堀口代理公使

貴電第三号御修正ノ儘承諾セラレタキ旨懇談セシ処最初西
国外務大臣ハ堅ク拒絶シタルカ第二回会谈ニ於テ漸ク之ヲ
承引スル事トナレリ但シ *procès-verbal* ノ方法承諾ニ関シ
西国皇帝陛下ノ御裁可ヲ仰ク為ニ理由トシテ必要ナルニ付
御修正案中ノ *la chancellerie* ヲ *sa chancellerie* ト改メ

三八八 大正四年三月二十日 堀口駐西代理公使ヨリ
加藤外務大臣宛(電報)

西国回答案文通報ノ件

別 電 右案文(一)(一)

三月二十日 馬德里発
〃 廿二日 前四、〇〇 本省 着
第一〇号

加藤外務大臣 堀口代理公使

貴電第四号ニ関シ当方公文ニ対スル先方ノ回答案ハ別電第
一一号ノ如シ後日行違ヲ避クルタメ原文ノ儘電報スルコト
トセリ尙西国外務大臣ハ当方公文最末段へ別電第一二号ノ
字句ノ挿入ヲ切望セリ右挿入差支ナキヤ何分ノ義御電訓ヲ
請フ

(露都經由三月二十一日後二、〇〇)
(第三〇八号)

(別 電)

西国回答公文案(一)(一)

(一)

Madrid, March 20 1915—
Received, „ 22 „ 10-15 a.m.

Kato,
Tokio.

加藤外務大臣時代 対西交渉 三八八

ラレン事ヲ切望シ反覆会谈ヲ重ネタルモ其主張ヲ固持シテ
止マス就テハ大体ニ於テ不都合ナキ限り先方ノ事情モ酌量
シ右一字改竄差支ナキヤ至急何分ノ御電訓アリタシ

(露都經由大正四年三月十一日前一、五五発)
(第二五九号)

三八七 大正四年三月十三日 加藤外務大臣ヨリ
堀口駐西代理公使宛(電報)

前件回訓並ニ西国政府回答案文照会ノ件

三月十三日後四、四〇分発
第四号

在西 堀口代理公使 大臣

貴電第九号ニ関シ

御請訓ノ通取計ラハレ差支ナシ尤モ先方ノ回答振如何ハ当
方ニテ豫メ承知シ置キタキニ付該回答案ノ内示ヲ受ケ電報
セラレタシ従テ往電第三号ノ公文ハ右回答案ニ異議ナキ旨
回訓スル迄公然發送方差控ヘ置カレタシ

No. 11.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que
le Gouvernement de Sa Majesté tenant compte des
considérations exposées dans notice (date) a donné à
leur représentant à Tokio les instructions nécessaires
afin que l'échange des ratifications du traité entre
l'Espagne et le Japon signé à Madrid Mai 15, 1911,
ainsi que du protocole du Août 29, 1911, et de la déci-
laration de Mai 12, 1913 ait lieu aussitôt que possible
dans la forme prévu par le procès-verbal dont le projet
est annexé à la note de la Legation impériale sus-visée.
Le Gouvernement Espagnol est heureux de accorder
au Japonais cette nouvelle preuve de déférence et
amitié pour réussir à donner une solution harmonieux
à cette affaire qui traîne depuis si long temps. Je
ne saurais pas vous cacher cependant que cette solu-
tion accepté exceptionnellement par le Gouvernement
de Sa Majesté Catholique ne devra jamais être invo-
quée comme précédent.

Je saisis etc.

Horiguchi.

(露都經由、三月二十一日後二、三八、)
(第三〇九号)

(11)

Madrid, March 20 1915—
Received, " 22 " 4-2 a.m.

Kato,
Tokio.

No. 12.

Je ose espérer que par l'obligeante intermédiaire de
Votre Excellence, Sa Majesté Catholique et le Gouvernément Royal accorderont au Japon cette preuve
de bienveillance et d'amitié.

Horiguchi.

(郵務總局、三月二十一日、後三、七、)
第三三〇号

三八九 大正四年三月三十一日

加藤外務大臣ヨリ
堀口駐西代理公使宛 (電報)

西国公文案ニ関スル件

三月卅一日後八時迄

第五号

在西 堀口代理公使

大 臣

貴電第一〇号ニ関シ

四月六日 後五、一五 馬德里発
〃 七日 前八、四二 本省着

第一五号

加藤外務大臣

堀口代理公使

貴電第五号ニ関シ往電第一一号末文削除竝往電第一二号改竄ノ件何レモ御回訓ノ通先方ノ承諾ヲ得タリ尙先方ハ可成速ニ批准交換ヲ済マセタキニ付一日モ早ク公文交換ノ運ニ至ランコトヲ希望スル旨切言セリ且又先方ニテモ該文書ハ公表セサル考ナル旨言明セラレタリ

(11)

西国側批准交換取急事情内報ノ件

四月十四日 マドリッド発
〃 十六日 後一、五七 本省 着

第一八号

加藤外務大臣

堀口代理公使

西国政府ハ日西條約批准交換ヲ非常ニ取急キツ、アリ其理由トシテ本日外務大臣カ極秘ヲ以テ本官ニ語ル所ニ拠レハ西国政府ハ一日モ速カニ現任在日本西国公使ヲ交迭退引セシムル考ヲ有スルモノナルカ何分ニモ批准交換ヲ新任公使ノ手ニテナス事トセンカ「ウリバリ」氏個人ニ対シテ甚タ

加藤外務大臣時代 対西交渉 三九一

貴電第一一号ニ付当方ニ於テ将来本件ヲ先例トスルノ意志ナキハ勿論ナルモ末文 Je ne saurais pas 以下ハ少シク入念ニ過クルニヨリ之ヲ削除シ又貴電第一二号ハ相互ニ成ルヘク陛下ヲ煩ハサル意味ニテ Sa Majesté ヨリ accord-eront 迄ラ le Gouvernement de Sa Majesté catholique accordera ト改ムルコトノ致タキニ付右ニヨリ然ルヘク先方ヘ交渉アリタシ右先方ニテ承諾ノ上ハ当方ニテハ大正二年五月十二日調印ノ宣言書ニ関シ枢密院^(註、御批准ニアラズ)ヘノ御諮詢ニ関スル手續ヲ履ムノ必要アルニ付右手続済ノ上当方ヨリノ訓令ヲ待テ該文書ヲ公然交換スル事ニ先方ト打合セ置カレタシ尙当方ニテハ該文書交換ハ単ニ双方ノ記録ニ止メ置クノ主旨ニテ公表ノ為メニ非スト認メ居ル処先方ニテモ其考ナリヤ為念問合セ置カレタシ

三九〇

大正四年四月六日 堀口駐西代理公使ヨリ
及西日 加藤外務大臣宛 (電報)

公文ニ関スル我申出ヲ西国政府ニ於テ承認ノ件 (11) (11)

(11)

面白カラサル事情アルノミナラス新ニ批准交換—御委任状書替其他種々ノ手續上又々意外ニモ批准交換ノ時期遷延スルコトナルヲ恐ルルニ付此際可成速カニ批准交換ヲ済マセ直テニ新公使ノ agrément 問合セノ運ニ^致(至リ)タシトノ事ナリ西国外務大臣ノ依頼モアリタルニ付極秘ヲ以テ右申進候

(露都經由大正四年四月十五日前三、三七発)
第四二二号

三九一

大正四年五月二日 加藤外務大臣ヨリ
大隈總理大臣宛

日西修好交通條約ニ関スル宣言書批准書交換證書ニ付請議ノ件竝ニ決裁 (11) (11)

附屬書一 日西條約批准書交換證書

二 日西修好交通條約交渉経過要領

三 説明書

附記 右決裁

(11)

大正四年五月一日達済

機密送第二七号

大隈総理大臣

加藤 大臣

日西修好交通條約ハ別紙甲号ノ通明治四十四年五月十五日馬德里ニ於テ彼我全権委員間ニ調印ヲ了シ同年七月十一日御批准被為在候処西国政府ニ於テハ同條約第廿一條ニ依ル実施期日タル同年七月十七日迄ニ批准ヲ了スルニ至ラサリシヲ以テ同年八月廿九日右実施及有効期日ニ関シ別紙乙号ノ通議定書ヲ作成シ両国全権委員之ニ調印シ(本議定書作成ニ関シテハ同年八月廿六日御裁可ヲ經タリ)其後成ルヘク速ニ同国政府ヲシテ批准ノ手續ヲ了セシムル様相努メ候ヘ共條約ノ内容ニ関スル同国議會ノ異議ト同国内政上ノ事態ト相俟テ同條約ノ批准ヲ困難ナラシムルモノアリタルヲ以テ西国政府ニ於テハ議會ニ於ケル反對ノ原因ヲ除去シ其協賛ヲ容易ナラシムル目的ヲ以テ該條約第九條及第十二條ノ解釈ヲ局限スル為メ公文ノ交換ヲ希望シタルニ依リ別紙丙号ノ通宣言書ヲ作成シ大正二年五月十二日彼我全権委員之ニ調印致候

爾來大正二年六月ヨリ十月ニ至ル期間ニ於テ同條約ハ西国上下兩院ノ協賛ヲ經次テ同年十二月廿二日西国皇帝ニ於テ御批准相成候ニ付テハ本條約批准書交換ヲ行フニ先テ前記

議致來候然ルニ元來該二文書ハ其ノ明文上必シモ帝國政府ニ於テ批准奏請ノ手續ヲ執ルノ義務ナク又御裁可書又ハ特別ノ内容ヲ有スル全權御委任狀ヲ仰クカ如キハ先例ナキ処ナルヲ以テ右ノ代案トシテ該二文書ヲ御批准済ノ條約ニ附屬セシメ交換スルコトヲ得ルノ御裁可ヲ仰クコト、シ別紙案ノ如キ交換證書ヲ作成シ互ニ之ニ調印スルコト、シ反覆交渉ノ上結局西国政府ニ於テ該代案ニ同意ヲ表スルニ至リタル次第ニ有之候
依テ本月一日附通機密送第二七号ヲ以テ及請議置候宣言書御裁可済ノ上ハ別紙交換證書ニ對シテモ御裁可アラセラレ候様手續御取運相成度此段及請議候也

(別紙写添付ノ事)

(附屬書一)

日西條約批准書交換證書

「マドリッド」
下名ハ明治四十四年(千九百十一年)五月十五日(馬德里)ニ於テ調印セラレタル日西修好交通條約ノ批准書ヲ交換セムカ為茲ニ会同セリ

右交換ヲ為スニ際シ下名ノ日本国外務大臣ハ明治四十四年(千九百十一年)八月二十九日(馬德里)ニ於テ日

加藤外務大臣時代 対西交渉 三九一

宣言書ニ對シ御裁可アラセラレ候様至急手續御取運相成度此段及請議候也

(二)

大正四年五月二日 加藤外務大臣ヨリ
大隈総理大臣宛

日西修好交通條約批准書交換證書ニ付請議ノ件

大正四年五月一日達済

機密送第二八号

大隈総理大臣

加藤 大臣

本月一日附通機密第二七号ヲ以テ日西修好交通條約ニ関シ申進置候次第有之候処同條約ハ大正二年六月ヨリ十月ニ至ル期間ニ於テ附屬議定書及宣言書ト共ニ西国議會ノ協賛ヲ經次テ同年十二月廿二日西国皇帝ハ右條約ヲ議定書及宣言書ト一括シテ御批准相成該批准書ハ既ニ在本邦西国公使ノ手許ニ到着致居候処批准書交換ヲ行フニ先テ西国政府ハ同国皇帝ノ批准書ト一致ヲ期スルタメ帝國政府ニ對シ前記議定書及宣言書ノ二文書ニ関スル批准書ノ奏請ヲ求メ此事不可能ナリトセハ御親署アル御裁可書ヲ以テ之ニ代ヘタク萬不得已ニ於テハ我交換御委任狀中ニ該二文書ヲ御批准書ニ附屬セシメ交換スルノ全權ヲ附与スル趣記載アリタキ旨提

西両国全権委員ノ間ニ調印セラレタル議定書及大正二年(千九百十三年)五月十二日(同地)ニ於テ同様調印セラレタル宣言書ノ二文書写ヲ前記條約ニ對スル明治四十四年(千九百十一年)七月十一日附日本国皇帝陛下ノ御批准書ニ附屬セシメ該條約及前記二文書ニ對スル千九百十三年(大正二年)十二月二十日^{二十二日}附西班牙国皇帝陛下ノ御批准書ト交換スルノ勅裁ヲ得タル旨宣言セリ

依テ下名ハ該條約ノ批准書ヲ篤ト对照シ其要当ナルヲ認メ定式ニ依リ茲ニ交換ヲ執行ス

右證據トシテ各此ノ交換證書ニ記名調印スルモノナリ

大正 年 月 日東京ニ於テ本書一通ヲ作ル

氏 名

氏 名

註 「旁記」ハ御裁可ノ附箋

(附屬書二)

日西修好交通條約交渉經過要領

日西間通商航海ニ関スル條約ハ明治四十三年十一月ノ交ヨリ改訂ノ談判ニ着手シタリシカ西国ニ於テハ本邦草案ノ通商航海條約ナル名称ヲ用ウル時ハ議會ノ協賛ヲ經ルノ必要

五四五

アリトノ理由ニヨリ之ヲ修好交通條約ト称スルコトナシ
双方トモ差シタル困難ヲ見スシテ明治四十四年五月十五日
マドリッドニ於テ西国全權ト共ニ荒川公使之ニ署名調印シ
同七月十一日ヲ以テ我陛下ノ御批准ヲ經タリ然ルニ西班牙
政府ハ成規ニ依リ新條約ヲ參議院ニ諮詢シタル処意外ニ
モ同院ニ於テ船舶問題ニ關シ反對論出テ新條約ヲ其儘通
過セシムルコトヲ肯セサリシカ結局同年七月八日可否同數
ニテ同院ノ議ヲ了リ反對意見ト共ニ之ヲ内閣ニ回付セリ事
情如此ナリシヲ以テ西国政府ハ遂ニ前議ヲ翻シテ新條約ヲ
議會ニ提出スルコトナセリ其結果該條約ハ其第二十一條
ニ規定セル実施期日タル同年七月十七日ヨリ実施スルコ
ト事實上不可能トナリタルヲ以テ御裁可ヲ經同年八月二十
九日右実施期日及有効期間變更ニ關スル件ヲ協定シ双方ノ
全權委員右ニ關スル議定書ニ署名セリ

其後新條約ハ明治四十五年五月二十二日ヲ以テ西国上院ニ
提出セラレタルニ此処ニモ船舶待遇ノ問題ニ關シ爭議ヲ生
シ議決ニ至ラザリシ為メ西国政府ヨリ新條約第九條及第十
二條ニ於テ相互ニ國民待遇ヲ約シタルハ日本船舶ヲシテ西
國ノ航海保護獎勵ニ關シ内國船ニ与ヘタル特殊ノ利益ニ
均霑セシムルノ虞アリトノ理由（附屬說明書參照）ノ下ニ

カ右條文ノ解釈ヲ局限シ専ラ内國船舶ニ許与セラレ又ハ許
与セラレ、コトアルヘキ特典又ハ特權ニ適用セラレサルコ
トヲ協定セル宣言書ノ交換ヲ要求シタル理由ハ同國ニハ已
ニ千九百九年以來別紙甲号ノ如キ工業航海獎勵法ノ實施セ
ラル、アリ又別紙乙号ノ如キ特別法ヲ制定セントスルノ考
案アリ（本特別法ハ一旦議會ニ提出セラレシモ成立セスシ
テ終レリ）タルヲ以テ日本國船舶及外國船舶カ右ノ利益ニ
均霑スルヲ避ケントノ目的ニ出テタルモノナリ

甲号 西班牙工業航海獎勵法（明治四十二年六月公布）

第十八條 摘記

航海獎勵金並ニ定期航行ニ對スル補助金ヲシテ最モ有効ナ
ラシムルカ為メ政府ハ海外輸出ヲ目的トスル内國產物ニ對
シテ鐵道運賃ノ輕減ヲ計ルノミナラス国内主要物產特ニ石
炭ヲ海岸ニ輸送シ之レカ内國船ニ依ル海岸配付及海外直輸
出ヲ容易ナラシムヘキ特定通シ運賃率ニヨリ有効ニ海陸接
続定期運輸ノ便ヲ設クルノ目的ヲ以テ出來得ル限り鐵道會
社及汽船會社間ノ協議ヲ督勵スヘシ

右石炭ニ關シテハ政府ハ自今一ヶ年以内ニ特別法案ヲ議會
ニ提出スヘク而シテ其ノ協賛ヲ得ルニ至ル迄ハ海運ニ依ル

第九條及第十二條ノ解釈ニ付公文ノ交換ヲ請求シ來リ結局
大正二年五月十二日ニ至リ新條約第九條及第十二條ノ規定
ハ專ラ内國商船ニ許与セラルル特典又ハ特權ノ均霑ニ適用
サルモノニ非サル旨ヲ協定シ宣言書ヲ作成シテ彼我全權
委員間ニ調印ヲ了シタルヲ以テ同年六月九日新條約ハ前記
議定書及宣言書ト共ニ全会一致上院ヲ通過シ越テ十月二十
六日下院ノ日程ニ上リ上院ト同様條約議定書宣言書共異議
ナク通過シ同十二月二十二日西國皇帝ハ該條約及議定書宣
言書ヲ一併シテ批准ヲ与ヘラレタリ

（附屬書三）

說 明 書

日西條約第九條ハ貨物ノ輸出入上内外船均等待遇ヲ保障シ
第十二條ハ船舶ニ對スル噸稅課金手数料等ノ徵收ニ關シ内
國又ハ最意國待遇ヲ保障セルモノニシテ何レモ日本ガ重ナ
ル列國ト締結セル條約ニ存在セル規定ナリ然ルニ西國政府

内國炭ノ輸出及海岸配付ニ對シ一噸ニ付百分ノ三〇「ペセ
タ」ノ獎勵金ヲ与フヘシ

中略

次項記載ノ商品ヲ内外國船舶カ遠洋航海ニ依リ直接輸入陸
揚スル場合ニハ海運稅ヲ免除若クハ輕減スヘシ

但シ往航ニ於テハ半島及「バレアレス」群島ノ諸港ヲ唯一
ノ起点トナシ巡回航行ヲナシ亦復航ニ於テモ以上ノ諸港ヲ
以テ周廻航行ノ終点トナシ帰航陸揚スル場合ニ限ル

陸揚ニ當リ前項規定ノ條件ヲ以テ海運稅ヲ免セラルヘキ商
品ハ次ノ如シ

生綿、黃麻其ノ他植物纖維、護謨、獸皮、牛脂其ノ他ノ獸
脂、肺腑其ノ他ノ廢物、染料、硝石、磷酸石灰其ノ他有機
性肥料、石油其ノ他粗欝油及含油諸種子類、珈琲、茶、カ
カオ及葉烟草

以下略

乙号 内國炭業保護法案（明治四十三年六月廿八日上

院ニ提出）

第一條 内國石炭ノ海岸ニ至ル運搬ヲ容易ナラシメンカ為
採炭地ヨリ積荷港ニ至ル鐵道會社トノ協定ニ係ル現行運

賃率ニ対シ発荷停車場ヨリ着荷港ニ至ル距離ニ従ヒ一噸一基米突ニ付一「センチモス」乃至三「センチモス」(百分ノ一乃至百分ノ三「ペセタ」)ノ低減ヲナスヘシ

第二條 西国炭移送ノ目的ヲ以テ海上運送ノ為西国諸港間ノ沿岸航海ヲナスモノ及内国船ニテ直接輸出ヲナスモノハ其ノ運搬噸数ニ依リ奨励金ヲ下附セラルヘシ

第三條 内国諸港間ノ沿岸航海ニ依ル西国石炭ノ運送ニ関シ奨励金下附ノ目的ヲ以テ西国海岸ヲ分チテ三区トナス

第一区「ビダソア」河ヨリ「ミニヨ」河ニ至ル

第二区「グアデアナ」河ヨリ「マラガ」港ニ至ル

第三区「マラガ」港ヨリ「セルヴェーラ」岬ニ至ル但シ「バレアレス」諸島ヲ含ム

奨励金ハ石炭運搬者ニ下附セラル、モノニシテ採炭地ヨリ積荷港ヲ經テ荷揚港ニ至ル迄上記海岸区ノ第一、第二又ハ第三ヲ航行スルニ対シ一噸ニ付百分ノ二〇、百分ノ二五又ハ百分ノ三〇「ペセタ」ヲ各給付セラルヘシ

第四條 奨励金下附ノ決算ハ毎年之ヲ行ヒ之ニ要スル金額ハ国库豫算ニ計上セラルモノトス

三九二 大正四年五月二七日

加藤外務大臣ヨリ
大隈總理大臣宛

日西新條約批准書交換委任状奏請ノ件

附屬書一 上奏案

二 御委任状案

大正四年五月廿七日達濟

機密送第三七号

大隈總理大臣

加藤 大臣

明治四十四年五月十五日帝國ト西班牙国トノ間ニ締結シタル日西修好交通條約ノ御批准書ハ東京ニ於テ交換スルコトニ相成居候ニ付右御批准書交換ノ御委任状御下付ノ義別紙ノ通上奏候間可然御取計相成度此段申進候也

(附屬書一)

上 奏 案

明治四十四年五月十五日帝國ト西班牙国トノ間ニ締結シタル日西修好交通條約ノ御批准書ハ東京ニ於テ交換スルコトニ相成居候ニ付右御批准書交換ノ全權ヲ臣高明ニ御委任アラセラル候様仕度別紙御委任状案相添此段謹テ奏ス

大正四年 月 日

外務大臣男爵 加藤 高明

加藤外務大臣時代 対西交渉 三九二 三九三

第五條 政府ハ六ヶ月以内ニ本法ノ施行ニ必要ナル法規ヲ制定スヘシ

(附 記)

内閣外甲第一六号

大正四年六月四日

内閣總理大臣伯爵 大隈 重信(印)

外務大臣男爵 加藤高明殿

通 牒

日西修好交通條約ニ關スル宣言書ノ件請議ノ通上奏裁可セラレタリ

内閣外甲第一七号

大正四年六月四日

内閣總理大臣伯爵 大隈 重信(印)

外務大臣男爵 加藤高明殿

指 令

大正四年五月一日通機密送第二八号

日西修好交通條約批准書交換証書ニ關スル件請議ノ通上奏裁可ヲ經タリ

但シ証書案附箋ノ通

(附屬書二)

御委任状案

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル日本国皇帝(御名)此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス

朕茲ニ帝國ト西班牙国トノ間ニ締結シタル日西修好交通條約ノ批准書ヲ交換スルノ全權ヲ朕カ外務大臣正三位勲一等男爵加藤高明ニ付与ス

神武天皇即位紀元二千五百七十五年大正四年(六)月(四)

日東京宮城ニ於テ親ク名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 国璽

内閣總理大臣伯爵 大隈 重信

副署

三九三 大正四年六月一日

加藤外務大臣ヨリ
堀口駐西代理公使宛(電報)

在本邦西国公使へ批准交換ノ電訓方西国政府へ

申入ルベキ件

六月一日後七時十分發

第九号

在西 堀口代理公使 大臣 臣

貴電第一五号ニ関シ宣言書ハ既ニ枢密院ノ諮詢ヲ了セラレ最早何時ニテモ交換シ得ル運ビトナレル処在本邦西国公使ハ本国政府ヨリ未ダ何等訓令ヲ受ケ居ラサル趣ニ付昨年往電第一九号交換證書案ニヨリ議定書及宣言書ヲ附屬セシメタル当方ノ御批准書ト全文書ニ対スル西国ノ御批准書トノ交換方至急同公使ヘ電訓アル様其筋ヘ御申込ノ上何分回電アレ

三九四 大正四年六月三日 堀口駐西代理公使ヨリ
加藤外務大臣宛(電報)

前件回答ノ件

六月三日 馬德里発
〃 四日 前一〇、二五 本省着

第二五号

加藤外務大臣

堀口代理公使

貴電第九号ニ関シ昨日其筋ヘ申入レタル処客年往電第一九号交換證書案ニ依リ批准書交換方在日本西国公使エ電訓セル旨唯今回答アリタリ尙右ニ関シ貴電第四及五号御訓電ニ

候尙交換ニ関スル Modus Procedendi ニ付御協議可相成義モ有之候ハ、松井次官ト豫メ御打合相成候様致度候右申進旁本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

(別紙仏文写添付ノコト)

註 附記電報案ハ廢案ナガラ本文書ニ対スル西国公使ノ態度ヲ知ル上ニ參看アリタシ

(附記)

廢案六月廿一日起草大臣電報案

電信案

(朱記)
「本電廢案」

六月廿一日起草

在西 堀口代理公使

大臣 臣

本月五日在本邦西国公使ヨリ本国政府ノ訓電ニ関シ本大臣ニ面談シタキ旨申入アリタル処折柄内外多事ノ際殊ニ議會ノ關係上寸暇ナカリシヲ以テ乍遺憾一応之ヲ斷ハリ置キタルモ右用向ハ日西條約批准交換ノ件ナルヘク同伴ハ已ニ西国政府ト萬事打合済ニテ当方ニ於テハ最早諸般ノ手續ヲ了シ交換ノ準備完成セルヲ以テ其旨通知旁本月十一日次官ヲシテ西国公使ニ対シ西国政府ト打合済ノ交換證書案ヲ提示

加藤外務大臣時代 対西交渉 三九五

基キ其後毎日御訓令ヲ待チツツ当方ヨリハ公然公文照会方差扣ヘ居タル為先方ニテモ今日迄在日本西国公使ニ何等訓令セサリシ次第ナリ

(露都發六月四日後〇、一二六分第五八一号)

三九五 大正四年六月廿日 加藤外務大臣ヨリ
西国公使宛

日西新條約批准書交換日取照会ノ件

附記 廢案六月廿一日起草大臣電報案

大正四年六月十四日達済

送第一二号

在本邦 西国公使 大臣 臣

以書翰致啓上候陳者在貴国我臨時代理公使ヨリ最近接受セル電報ニ依レバ貴国外務大臣閣下ハ一日モ早ク日西新條約ノ批准書交換ヲ了シタキ旨同代理公使ニ御談話アリタル趣ニ有之当方ニ於テモ總テ準備相整ヒ居候ニ付来ル十七日(木曜日)午後二時半当省ニ於テ右交換執行致度其節ハ兼テ貴国政府ト打合済ノ別紙交換證書ニ五ニ調印スルコト、致度候ニ付右閣下ニ於テ御差支無之候哉至急御回答相煩度

シ交換ノ日取等ニ付都合ヲ確メシメタルニ同公使ハ本件ニ関シテハ絶対ニ外務大臣トノミ談話スヘシトテ次官ニ対シ明答ヲ与ヘサルヲ以テ更ニ二十四日本大臣ヨリ公信ヲ以テ貴電第二七号ニ言及シ本月十七日午後二時半ヲ期シ交換執行シタキ旨並ニ交換ノ方法等ニ関シ豫メ打合ノ義アラハ次官ニ協議アリタキ旨申遣ハシタルニ同公使ハ之ニ対シ右ノ如キ公信ヲ受領シタル上ハ最早同公使ハ西国代表者トシテ批准交換ノ職責ヲ尽ス能ハサルモノナリトシ自己ノ任務モ今ヤ終焉ヲ告ケタルニツキ而陛下ニ告別ノ謁見ヲ得タキ旨並ニ右謁見後直ニ書記官ヲシテ代理公使トラシムヘキ旨公文ヲ以テ申来レリ右同公使書翰ノ趣意ハ当方ニ於テ了解ニ苦シム処ニ有之如此ク公使一個ノ独斷ニテ任務ノ終焉ヲ告クルモノニアラサルハ申スマテモナク斯ル事情ノ下ニ謁見ノ奏請ヲナスコトノ不可能ナルハ勿論公使ハ其公文ニ於テ而陛下ニ言上スヘキ告別ノ御挨拶案迄添付シ居ルモ如此ハレター、オフ、レコール提出ノ際ニ始メテ言上スヘキモノニシテ今日ハ未タ其時機ニアラス以上ノ如キ事情ニシテ現ニ同公使ヲ当方ニテ如何ニ取扱フヘキヤモ差向キノ問題トナルヘク旁同公使ノ為メ甚ク不面白儀ト思考セラルルニツキ貴官ハ前陳ノ事情十分御含ノ上外務大臣ニ面会シ必

要ノ点ヲ懇談的ニ説明セラレ西国政府ヨリ同公使ニ對シ速ニ適當ノ訓令ヲ發セラル、カ又ハ至急後任者ニ交換ノ全權ヲ与ヘラル、様致シタキ旨篤ト申入レ結果回電アリタシ

三九六 大正四年七月二日 加藤外務大臣ヨリ
西国公使宛

日西新條約批准書交換方ノ件

大正四年七月二日達濟

送第一三号

在本邦 西国公使

大 臣

以書翰致啓上候陳ハ日西修好交通條約批准書交換ノ件ニ關シ去一月十八日附第五号貴翰ヲ以テ御申越ノ趣了承然ル処御承知ノ通本條約ハ既ニ明治四十四年七月十一日我先帝陛下ニ於テ御批准相成居其後同年八月廿九日及ヒ大正二年五月十二日夫々調印セラレタル議定書及宣言書ハ御批准相成居ラス候処貴国皇帝陛下ニ於テハ大正二年十二月廿二日該條約ヲ議定書及宣言書ト一括シ御批准被為在候結果双方御批准ノ内容一致セサルコト、相成候処右内容ノ不一致ニツキ昨年閣下ヨリ当方ヘ御申越相成タル儀有之候後我駐西代

言書ニ對シ去六月四日我陛下ニ於テ御裁可被為在別紙交換証書案ニヨリ批准交換ノ義モ亦同時ニ御裁可相成尙同日附ヲ以テ本大臣ニ對シ本條約交換ニ關スル全權御委任狀(別紙写乙号ノ通)御附与相成候

如此本條約交換ニ關連セル困難ハ幸ニ貴国政府ノ友好的態度ニヨリ茲ニ解決ヲ告ケ候ニ付去一月十八日附ノ貴翰ニ對シ当方ニ於テハ何時ニテモ交換ヲ執行シ得ヘキ準備相整ヒ居候趣閣下ニ通告シ得ルニ至レルハ本大臣ノ深ク欣幸トスル処ニ有之候尙本條約及附屬ニ文書ハ批准交換ノ翌日官報ヲ以テ發表ノ手筈ニ有之候間御承知相成度將又交換ニ關連シ豫メ御協議相成度義モ有之候ハ、貴方書記官御來省ノ上御打合相成候様致度右申進旁本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

(別紙交換証書案写添)並全權御委任狀(歌文写添付)

三九七 大正四年七月三日 西国公使ヨリ
加藤外務大臣宛

批准書交換方ニ關シ回答ノ件

加藤外務大臣時代 對西交渉 三九七

理公使ノ申入ニ對シ貴国政府ニ於テハ前記議定書及宣言書ノ二文書ニ對シ我陛下ノ御批准ヲ得ルカ又ハ御批准書ニ代ルヘキ御親署アル御裁可書ヲ得タク萬不得止ニ於テハ我交換御委任狀中ニ該二文書ヲ本條約御批准書ニ附屬セシメ交換スルノ全權ヲ附与スル趣記載アリタキ旨提議有之候然ルニ元來該二文書ニハ孰レモ批准ヲ要スルノ明文ナキヲ以テ帝國政府ニ於テハ初ヨリ之カ御批准ヲ奏請スルノ必要ヲ認メサリシニヨリ既ニ明治四十四年八月調印ノ議定書ニ對シテモ單ニ先帝陛下ノ御裁可ヲ仰キ調印シタル次第ナルニ今日ニ至リ新ニ該二文書ニ對シ御批准ヲ仰キ又ハ御親署ヲ得ルカ如キハ公文書處理ニ關スル例規上極メテ困難ノ義ニ有之又特別ノ内容ヲ有スル全權御委任狀ヲ仰クカ如キハ先例ナキ処ニシテ從テ帝國政府ニ於テハ遺憾ナカラ右提議ニ對シ孰レモ同意ヲ表シ難キヲ以テ更ニ代案トシテ別紙写甲号ノ通交換証書ヲ作成シ以テ該二文書写ヲ御批准濟ノ本條約ニ附屬セシメ交換スルコトヲ得ヘキ御裁可ヲ得タル旨ヲ表明シ御批准書交換ノ際互ニ之ニ調印スルコト、致度旨我駐西代理公使ヲシテ貴国政府ヘ申入レシメ候処本年二月ニ至リ貴国政府ノ御同意ヲ得タル次第ニ有之候依テ当方ニ於テハ直ニ交換準備上必要ナル各般ノ手續ヲ執リ前記宣

Le 3 Juillat 1915.

No. 14.

Monsieur le Baron,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la Note no. 13 qu'Elle a bien voulu m'adresser hier, en réponse à la mienne, no. 5, du 18 Janvier dernier, au sujet de l'échange des Ratifications du Traité d'Amitié et Relations Générales entre l'Espagne et le Japon, signé à Madrid le 15 Mai 1911.

Les explications que Votre Excellence veut bien me donner à propos des différences d'opinion entre les Gouvernements du Japon et d'Espagne, quant au protocole et à la "Declaration" convenus et signés à San Sebastian et à Madrid, par les Plénipotentiaires des deux Pays, sont tout à fait satisfaisantes en ce sens que, aucun de ces deux documents ne fait la moindre mention en vertu de laquelle il serait absolument nécessaire de les soumettre à la Ratification de Sa Majeur actuel du Japon, pour les rendre valables. Ce serait, donc, plutôt, si l'on veut, une différence de procédé; une question d'étiquette entre les deux Chancelleries.

En effet, négocié, ajusté et signé à Madrid, le 15 Mai 1911, le Traité dont il est question, Sa Majesté “Meiji Tenno” daigna le ratifier le 11 Juillet de la même année, tandis que ce Traité devant passer au Conseil d'Etat et aux Chambres avant de la soumettre à l'approbation de Sa Majesté le Roi, ne pu être ratifié par mon Auguste Souverain que le 22 Décembre 1913, soit deux aus et demi plus tard.

Il est donc démontré que le Protocole etait indispensible, à fin que Sa Majesté le Roi fit à même de donner Sa sanction suprême à ce Pacte, autrement échu, rendu nul pour l'Espagne à partir du 17 Juillet 1911, selon le premier paragraphe de l'article XXI du Traité, cette difficulté n'existant, cependant pas, pour le Japon, étant donné que Sa Majesté l'Empereur “Meiji” avait ratifié le même Traité avant la date signalée et, avait vu et approuvé, ensuite, le Protocole, du 29 Août 1911, cette approbation étant suffisante d'après l'opinion du Gouvernement Impérial Japonais qui dès le début n'a pas reconnu la nécessité de le soumettre à la Ratification de Sa Majesté l'Empereur, comme Votre Excellence veut bien me le dire dans la Note que j'ai l'honneur de répondre.

C'est à dire que, l'approbation donné au Protocole par Sa Majesté l'Empereur “Meiji”, qui avoit déjà accepté, signé, ratifié le Traité, le 11 Juillet 1911, tient lieu de ratification de ce Protocole, convenu et signé à San Sebastian le 29 Août 1911, document, alors rendu indispensable pour la ratification du Traité, après l'approbation du Conseil d'Etat et des Chambres, par Sa Majesté le Roi d'Espagne.

Quant à la “Déclaration”, convenue et signée aussi par les mêmes Plénipotentiaires, le 12 Mai 1913, on est bien forcé de reconnaître quelle est utile, si non pas indispensable, ayant pour but essentiel d'éviter tout malentendu dans la pratique, dans l'application des Articles IX et XII du Traité.

Or, ce Traité n'ayant du être soumis à l'approbation de Sa Majesté le Roi jusqu'au 22 Décembre 1913, on n'aurait su le faire sans y ajouter les deux documents dont je viens de faire mention : la “Déclaration”, à fin de raffermir les excellents rapports d'amitié de tout temps existant entre les Hautes Parties Contractantes ; le Protocole, par les raisons déjà exposées.

C'est pourquoi l'exemplaire que j'aurai bientôt l'honneur de remettre à Votre Excellence, en sa qualité de

Plénipotentiaire ad-hoc de Sa Majesté l'Empereur, Votre Auguste Souverain, contient le Traité, le Protocole et la Déclaration, le tout ratifié par Sa Majesté le Roi, mon Auguste Souverain.

A cet exposé historique de la marche du procédé en Espagne, pour la Ratification du Traité, de part Sa Majesté le Roi, il faut ajouter le souvenir d'un événement fort triste : le décès, malheureusement survenu, le 30 Juillet 1912, de Sa Majesté l'Empereur “Meiji”.—Car ainsi que Votre Excellence a bien voulu me l'expliquer dans nos diverses entrevues, très particulièrement le 21 Janvier dernier, un sentiment de vénération pour la Mémoire du Grand Empereur, empêchait, dans une certaine mesure, de toucher, de rien changer à ce que Sa Majesté avait daigné faire. Autrement dit, Sa Majesté l'Empereur “Meiji” dont je respecte profondément la Mémoire : cet Empereur dont les sentiments d'amitié jusqu'au dernier jour de Son existence glorieuse, envers mon propre Roi, me sont si bien connus, ayant eu l'insigne honneur d'être l'intermédiaire pour la transmission des Messages les plus expressifs entre les deux Augustes Souverains, avait Ratifié le Traité, tout d'abord, et donné, ensuite,

Son approbation au Protocole du 29 Août 1911. Le respect à l'Empereur étant Loi sacrée pour tout Japonais, n'autorisait pas le Gouvernement Impérial à conseiller Sa Majesté le Souverain actuel de Ratifier le Protocole. Peu Son Auguste Pere l'ayant approuvé, cela suffisait : ce n'était plus nécessaire de confirmer par un nouvel acte ce qui avait été résolu par l'Empereur “Meiji”.—

Loi, donc, d'être considéré comme un manque de convenance aux usages Diplomatiques, ce procédé, du côté de la Chancellerie Impériale, étant donné le triste événement dont je viens de faire mention, événement qui constitue un cas tout spécial, rare, presque unique, pourrait-on dire, dans les Annales de la Diplomatie, la Chancellerie Royale d'Espagne, tenant compte de ces circonstances extraordinaires, a voulu, à son tour, d'après ce que Votre Excellence veut bien m'apprendre par sa Note en date d'hier, s'associer à ces sentiments si dignes de respect, n'insistant plus sur le désir exprimé autant à Madrid, que par mon entremise auprès de Votre Excellence, d'obtenir la ratification de la Déclaration et du Protocole.

Il y avait encore une difficulté qui m'avait été expliquée autant par Votre Excellence que par le Vice-

Ministre des Affaires Etrangères, Monsieur Matsui au cours de nos entretiens. Celle d'obtenir l'approbation du Conseil Privé. Mais fort heureusement, ces difficultés ont disparu, grace, sans doute, aux bons offices de Votre Excellence, Sa Majesté l'Empereur ayant donné le 4 juin dernier Son Approbation pour la Déclaration susmentionnée et en même temps Son Autorisation pour effectuer l'échange des Ratifications du Traité, au moyen du Procès-verbal dont Votre Excellence m'envoie une copie.

Toute difficulté ayant été ainsi écartée, comme Votre Excellence me le dit, par l'attitude amicale du Gouvernement d'Espagne, je dois bien, à mon tour, rendre ici, témoignage de l'amabilité avec laquelle les négociations que j'ai eu l'honneur de suivre ont été conduites par Votre Excellence.

En remerciant Votre Excellence de la copie, qu'Elle a bien voulu me transmettre, des Pleins-Pouvoirs qui lui ont été conférés par Sa Majesté l'Empereur, Votre Auguste Souverain, il me reste à me féliciter d'être ainsi appelé à avoir l'honneur de procéder, tout prochainement, avec Votre Excellence, à l'échange des Ratifications du Traité qui aura à resserrer encore

plus les liens et les rapports si heureusement existant entre nos respectifs Pays. le premier mot du titre de ce Traité étant le mot "Amitié".

Je m'empresse de télégraphier à Son Excellence le Ministre d'Etat à Madrid l'heureux résultat définitif des négociations, a nsi que, comme Votre Excellence veut bien me l'annoncer dans sa Note, le lendemain du jour ou l'échange aura lieu, le texte du Traité et des deux documents y annexés sera publié par le Journal Officiel de Tokyo, à fin que l'on puisse faire une pareille publication dans la Gazette de Madrid, conjointement au Décret Royal qui correspond au Décret Habituel par lequel, Sa Majesté l'Empereur, en ratifiant le Traité en fera la promulgation.

Je saisis avec plaisir cette occasion, Monsieur le Baron, pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Uribari.

Son Excellence

Monsieur le Baron Takaaki Kato,

Ministre des Affaires Etrangères,

etc., etc., etc.

(右訳文)

千九百十五年七月三日東京ニ於テ

第一四号

ユリバリ

外務大臣 加藤男爵閣下

以書翰致啓上候陳ハ千九百十一年「マドリッド」ニ於テ調印セラレタル日西修好交通條約批准交換ノ件ニ関スル去ル一月十八日附本使ノ書翰第五号ニ対スル御回答第十三号正ニ接受致候

兩國ノ全權委員カ「サン、セバスチアン」及「マドリッド」ニ於テ協定ノ上調印シタル議定書及宣言書ニ関スル兩國政府ノ意見不一致ニ付御説明相成候趣ハ右ニ通ノ書類ニハ日本新帝陛下ノ御批准ヲ仰クノ必要アルコトニ関シ何等明文無シト云フ意味ニ於テハ全然満足スヘキモノニ有之候右ハ寧ロ手續ノ不一致ニシテ兩國政府間ノ儀礼問題ニ可有之候

「マドリッド」ニ於テ協商セラレタル末千九百十一年五月十五日ニ調印セラレタル前記條約ハ同年七月十一日ニ明治天皇ノ御批准ヲ經クレトモ西班牙国ニ於テハ皇帝陛下ノ御批准ヲ仰クノ前ニ参事院及議會ヲ通過スルノ必要アル為干

九百十三年十二月二十二日即チ二箇年半ノ後ニ至リテ漸ク御批准ヲ經タル次第ニ有之候

條約第二十一條第一項ニ依レハ議定書ニシテ若シ御批准ヲ經サレハ千九百十一年七月十七日以後ニハ西班牙ノ為無効トナルヘキニ付皇帝陛下ニ於テ之ニ批准ヲ与ヘラレタルモノニ有之候然ルニ貴翰ヲ以テ御申越相成候如ク明治天皇ニ於テハ右期日已前ニ條約ヲ御批准相成次テ千九百十一年八月二十九日ノ議定書ヲ御裁可相成且貴国政府ノ御意見ニテハ最初ヨリ議定書ニ対シ陛下ノ御批准ヲ仰クノ必要ヲ認メラレサリシ為メ右ノ御裁可ヲ以テ充分ナリトセラレタレハ日本ニテハ西国ノ如キ困難ナカリシモノト了承致候

之レヲ詳言スレハ千九百十一年七月十一日ニ條約ヲ御嘉納御親署御批准アラセラレタル明治天皇カ議定書ニ与ヘラレタル御裁可ハ西国ニ於テ参事院及議會ノ協賛ヲ經タル後皇帝陛下ノ條約御批准ノ為ニ必要ナル文書即チ千九百十一年八月二十九日「サン、セバスチアン」ニ於テ協定ノ上調印セラレタル議定書御批准ノ代用トナルモノト被存候

又千九百十三年五月十二日同シ全權委員ニ於テ協定ノ上調印シタル宣言書ハ條約第九條及第十二條ノ実施上一切ノ誤

解ヲ避クルノ目的ヲ有スルモノナレハ必要トセサル迄モ有益ト認メサルヲ得サルモノニ有之候

條約ハ千九百十三年十二月二十二日迄皇帝陛下ノ御批准ヲ仰クコト能ハサリシ為前ニ申述ヘタル二通ノ文書即チ宣言書ハ兩國ノ間ニ常ニ存在スル良好ナル關係ヲ鞏固ナラシムルノ目的ヲ以テ又議定書ハ既ニ述ヘタル理由ノ為ニ附屬セシメサルヲ得サリシ次第ニ有之候

故ニ貴国皇帝陛下ノ全権委員タル資格ニ於テ閣下ニ追テ御交付可致文書（西国皇帝陛下ノ御批准書）ニハ西班牙国皇帝陛下ノ御批准ヲ經タル條約議定書及宣言書即チ文書ノ全部ヲ掲載有之候

西班牙国皇帝陛下ノ條約御批准ノ為ニ西班牙国ニ於テ執リタル手續進捗上ノ歴史的記事ニ悲シムヘキ事件即チ千九百十二年七月三十日ニ生シタル明治天皇崩御ノ記念ヲ附加スルヲ要スヘシ屢々閣下ニ御面晤之節特ニ去ル一月二十一日ニ御説明有之候如ク大皇帝ニ對スル敬意上其ノ御生前ニ定メラレタル事項ヲ成ルヘク變更セサルコトニ有之候之レヲ換言スレハ本使ノ深ク尊敬スル明治天皇カ其ノ誉高キ御統治ノ終マデ我皇帝陛下ニ對シテ友情ヲ表彰セラレタルコトハ屢々兩國皇帝陛下ニ友誼の勅語ヲ伝奏スル媒介者タルノ

候如キ交換證書ヲ以テ條約ノ御批准書交換ヲ為スノ允許ヲ与ヘラレタルハ本使ノ甚幸トスル所ニ有之候

御申越之如ク西班牙国政府ノ友誼の態度ニ依リ困難ヲ驅除シ候処本使ニ於テモ亦閣下カ好意ヲ以テ本使ノ關係セル商議ヲ誘導セラレタルコトヲ茲ニ表證致候

貴国皇帝陛下ノ全権御委任狀贈本御送附相成拜謝致候就テハ不日冒頭ニ *Amitié* ナル語ヲ戴ク所ノ條約即チ幸ヒニ兩國間ニ存在スル良好ナル關係ヲ一層鞏固ナラシムヘキ條約ノ批准交換ヲ閣下ト共ニ行フノ光榮ヲ有スルハ本使ノ欣喜ニ堪ヘサル所ニ有之候

本件商議ノ好結果並ニ御申越ノ如ク批准書交換ノ翌日東京ニ於テ條約並ニ附屬議定書及宣言書ヲ官報ヲ以テ公布可相成ニ付「マドリット」ニ於テモ通常貴国皇帝陛下カ御批准ノ條約ヲ公布セラルル勅令ニ相当スル西国皇帝陛下ノ勅令ヲ以テ同様公布方ヲ早速本国外務大臣ヘ電報可致候
右回答旁本使ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

光榮ヲ負ヒタル本使ノ熟知スル所ニ有之斯ル大皇帝ニ於テ最初ニ條約ヲ御批准アラセラレ垂テ千九百十一年八月二十九日ノ議定書ヲ御裁可アラセラレタル次第ニ有之候皇帝ニ對スル尊敬ハ全日本国民ノ為ニ神聖ナル法律ナレハ右議定書ノ御批准ヲ新帝陛下ニ仰クコトハ帝國政府ノ為シ能ハサルモノト被存候先帝陛下ノ御裁可アラハ充分ニシテ新規ノ文書ヲ以テ明治天皇ノ御裁可ヲ確認スルノ必要ナキモノト存候

依テ西班牙国政府ニ於テハ本使ノ既ニ述ヘタル凶事即チ外交記録中稀ニ見ル否殆ント唯一ナル特別ノ場合ヲ組成セル出来事ノ生シタルカ故ニ帝國政府ノ執ラレタル手續ハ決シテ之ヲ外交習慣上ノ欠点ト看做サス此非常ナル場合ヲ酌量シ昨日附貴翰ヲ以テ御申越相成候通り尊敬スヘキ感情ニ同意ヲ表シ「マドリット」ニ於テ之ヲ表明シ且本使ヲ經テ閣下ニ申進メタル宣言書及議定書ノ御批准ヲ得ルノ希望ハ最早固執セサルコトニ決シタル次第ニ有之候然ルニ閣下並ニ外務次官松井氏ニ御面晤之節御説明アリシ如ク尙ホ困難ノ存スルモノ即チ枢密院ノ同意ヲ得ルノ困難アリシカ閣下ノ御尽力ニ依リ之ヲ排除スルヲ得テ皇帝陛下ニハ去ル六月四日ニ宣言書ヲ御裁可相成同時ニ閣下ヨリ贈本ヲ御送附相成

三九八 大正四年七月十日 加藤外務大臣ヨリ 堀口駐西代理公使宛（電報）

日西修好交通條約批准書交換済ノ件

附 記 一 七月十日交換シタル證書

二 七月十一日官報号外抄出

七月十日前十一時十分發

第一号

在西 堀口代理公使 大 臣

七月十日日西修好交通條約批准書交換ヲ了セリ

註 右同案電報通商局長ヨリ在鎌倉荒川公使ヘモ發送アリ尙關係書類附記ス

（附 記 一）

七月十日交換シタル證書

（並ニ西国政府ト打合済ノ草案ニ對シ在本邦西国公使ノ要求ニヨリ少許ノ修正ヲ加ヘタルモノ）

Les Soussignés, Don Ramiro Gil de Urbarrí, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Espagne à Tokio, et Baron Takaaki Kato, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, ayant été nommés Plénipotentiaires spéciaux par Leurs respectifs Souverains, se sont réunis aujourd'hui au Ministère Impériale des Affaires Etrangères, en vue de faire l'échange des Ratifications du

Traité d'Amitié et de Relations Générales entre le l'Espagne et Japon signé à Madrid le 15 Mai 1911.

Au moment de procéder à l'échange des Ratifications, le sousigné, Ministre des Affaires Etrangères a déclaré qu'il a obtenu l'autorisation de Sa Majesté l'Empereur du Japon, d'annexer les copies du Protocole signé à San Sebastian le 29 Août 1911 par les Plénipotentiaires des deux Pays, et de la Déclaration signée à Madrid, de la même manière, le 12 Mai 1913, à l'Acte de Ratification expédié par Sa Majesté l'Empereur du Japon pour le Traité de Madrid susmentionné, et de faire l'échange de cet Acte de Ratification, se trouvant ainsi muni de ces deux annexes, avec l'Acte de Ratification expédié par Sa Majesté le Roi d'Espagne en date du 22 Décembre 1913 pour le Traité, le Protocole et la Déclaration de Madrid ci-dessus mentionnés.

Les sousignés ayant soigneusement comparé les textes des Actes de Ratifications du Traité Hispano-Japonais et trouvés correctes ont procédé à l'échange des Ratifications, sous forme habituelle.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires, après avoir examiné et échangé leurs Pleins Pouvoirs, également trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Procès-verbal et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Tokio, en double exemplaire le 10 Juillet 1915.

大正四年七月十一日

外務大臣男爵 加藤 高明

日西修好交通條約ノ実施及有効期間ニ関スル

議定書

明治四十四年五月十五日即千九百十一年五月十五日「マドリッド」ニ於テ調印ノ日西修好交通條約ハ其ノ第二十一條ニ規定セル期日ニ之ヲ実施スルコト能ハザリシニ因リ下名ハ正當ナル委任ヲ受ケ該條約ハ批准書交換ノ翌日ヨリ実施シ千九百二十一年七月十六日迄効力ヲ有スヘキコトヲ約定ス

右證據トシテ下名ハ本議定書ニ通ニ署名調印ス

明治四十四年八月二十九日即千九百十一年八月二十九日

「サン・セバスティアン」ニ於テ之ヲ作ル

荒 川 巳 次 印

エム、ガルシア、プリエト 印

日西修好交通條約第九條及第十二條ノ適用ニ関スル
宣言書

千九百十一年五月十五日「マドリッド」ニ於テ日本国及西班牙国間ニ調印セラレタル條約第九條及第十二條ノ適用ニ関スル一切ノ障礙ヲ避ケムカ為右二條ノ規定ハ専ラ内国船

加藤外務大臣時代 対西交渉 三九八

(附 記二)

大正四年七月十一日官報号外抄出

○條約欄

朕枢密顧問ノ諮詢ヲ經テ明治四十四年五月十五日西班牙国「マドリッド」ニ於テ日西兩國全權委員ノ署名調印シタル修好交通條約ヲ批准シ茲ニ之ヲ公布セシム

御名 御璽

大正四年七月十日

内閣總理大臣伯爵 大隈重信
外務大臣男爵 加藤高明

條約第四号
(本文省略)

○告示欄

外務省告示第二十一号

明治四十四年八月二十九日「サン・セバスティアン」ニ於テ帝國特命全權公使ト西班牙国外務大臣トノ間ニ協定セル日西修好交通條約ノ実施及有効期間ニ関スル議定書竝ニ大正二年五月十二日馬德里ニ於テ帝國特命全權公使ト西班牙国外務大臣トノ間ニ協定セル日西修好交通條約第九條及第十二條ノ適用ニ関スル宣言書左ノ如シ

船ニ許与セラレ又ハ許与セラルルコトアルヘキ特典又ハ特權ニ適用セラレサルコトヲ茲ニ協定ス

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ノ正當ナル委任ヲ受ケ本宣言書ニ署名調印ス

千九百十三年五月十二日「マドリッド」ニ於テ本書ニ通
ヲ作ル

荒 川 巳 次 印

ホータ、ナヴァロ、レヴェルテル 印

外務省告示第二十二号

明治四十四年五月十五日馬德里ニ於テ調印セラレタル日西修好交通條約ノ批准書ハ本月十日東京ニ於テ之カ交換ヲ了セリ因テ該修好交通條約ハ明治四十四年八月二十九日「サン・セバスティアン」ニ於テ帝國特命全權公使ト西班牙国外務大臣トノ間ニ協定セル日西修好交通條約ノ実施及有効期間ニ関スル議定書ニ依リ右批准書交換ノ翌日即本日ヨリ実施セラル

大正四年七月十一日

外務大臣男爵 加藤高明